

**MANUALE USO E MANUTENZIONE  
USE AND MAINTENANCE MANUAL  
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO  
LIVRET D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN  
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSANLEITUNGEN  
ΟΔΗΓΟΣ ΥΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΣΗΡΗΣΗΣ  
KULLANIM VE BAKIM KILAVUZU**

**FORBICE PNEUMATICA  
PNEUMATIC SHEAR  
SÉCATEUR PNEUMATIQUE  
TIJERA NEUMÁTICA  
PNEUMATISCHE SCHERE  
ΠΝΕΥΜΑΣΙΚΟ ΦΑΛΪΔΙ  
ΜΑΚΑΣ ΠΝÖΜΑΤΙΚ**

**VICTORY**

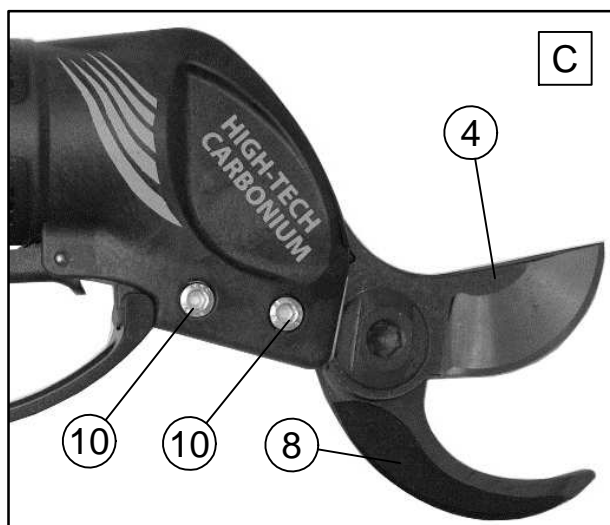



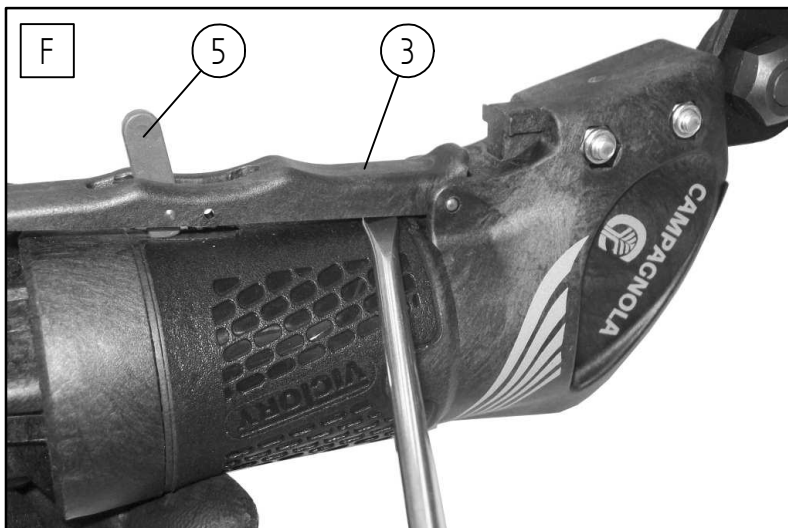
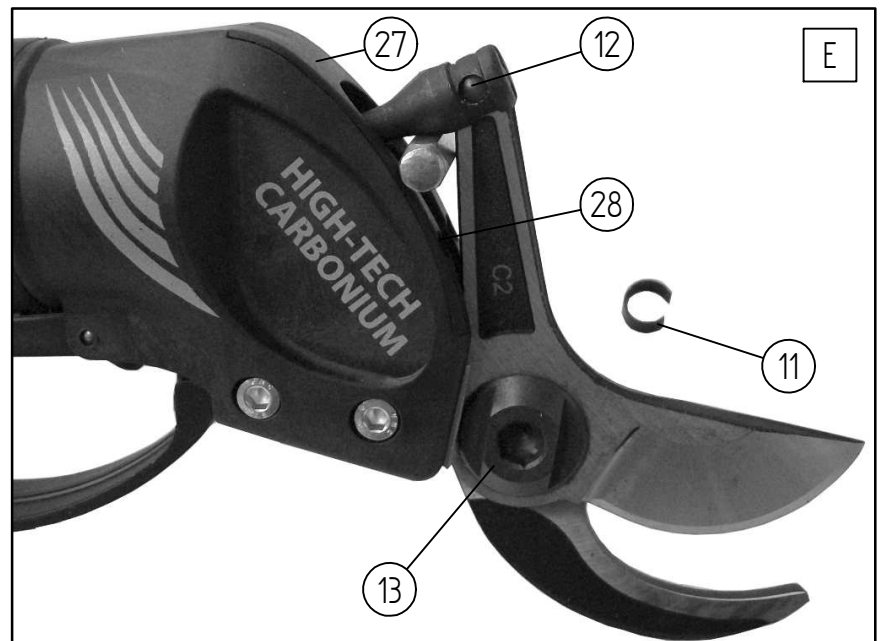
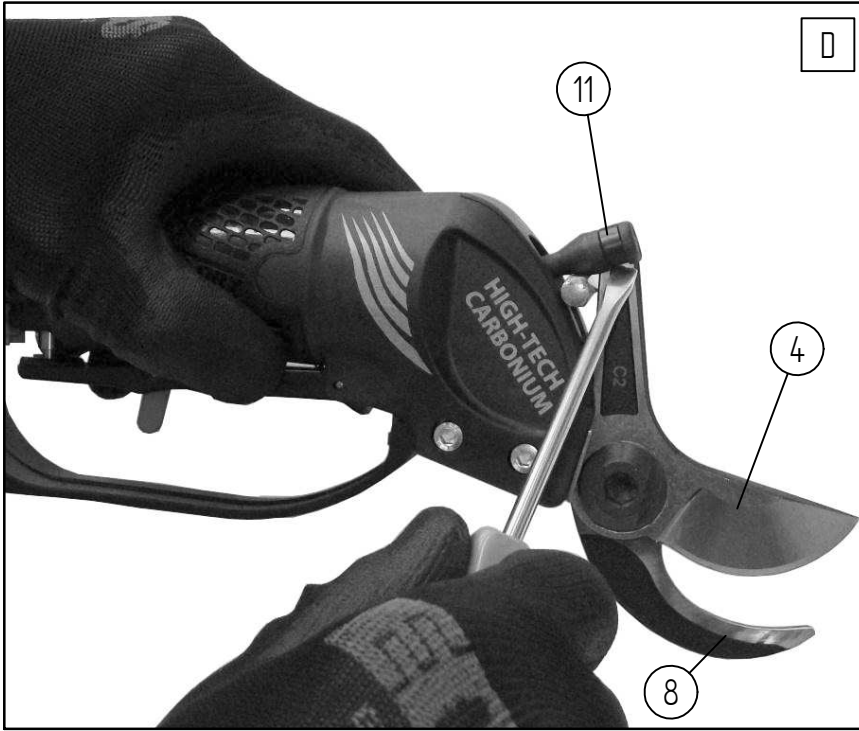
**CAMPAGNOLA**

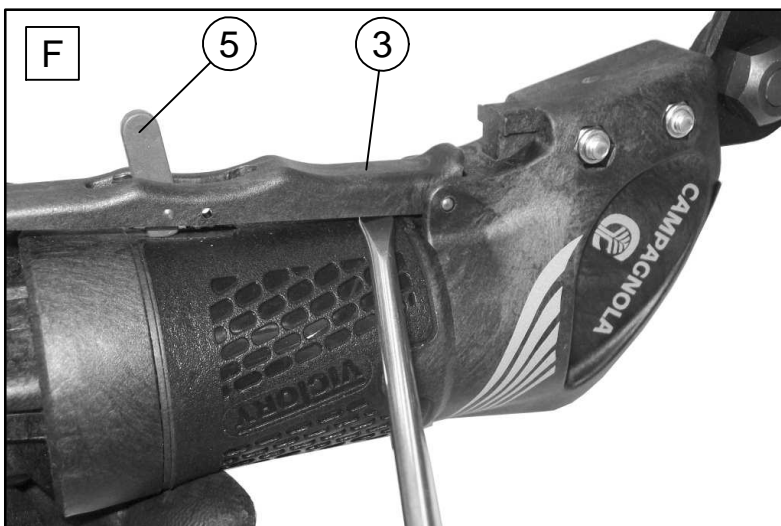
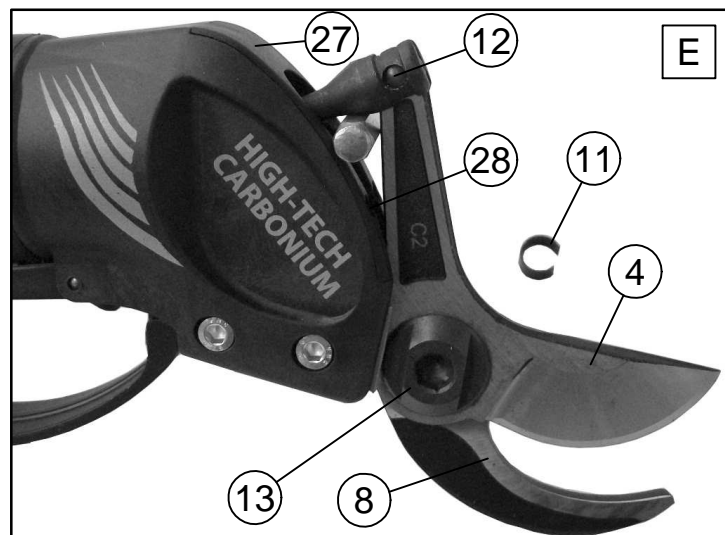
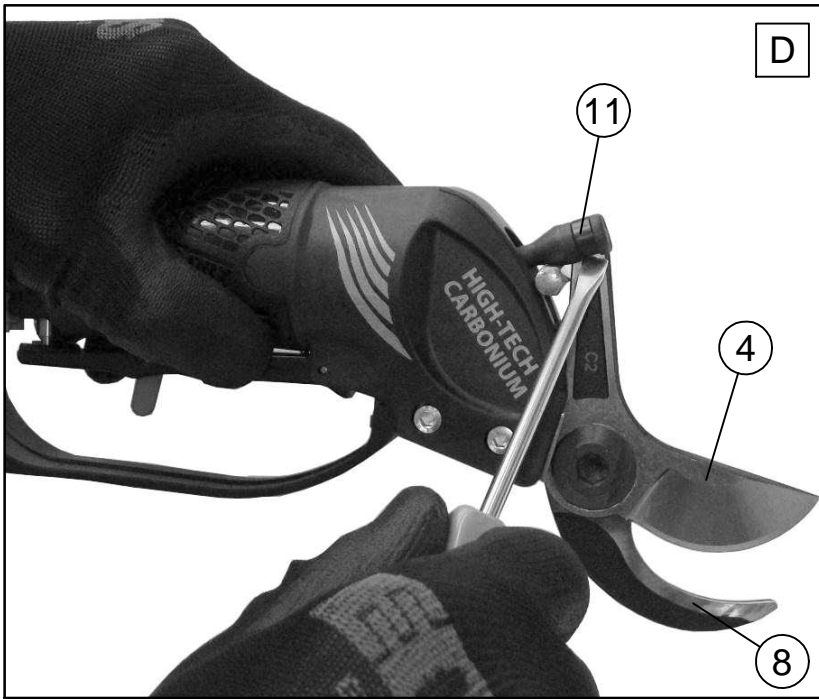
CAMPAGNOLA Srl - Zola Predosa (BO) - ITALY

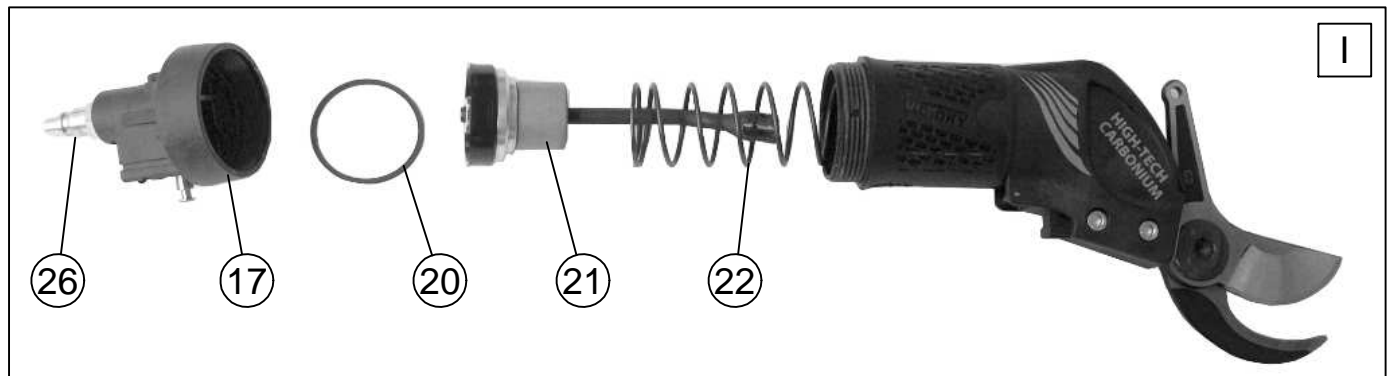
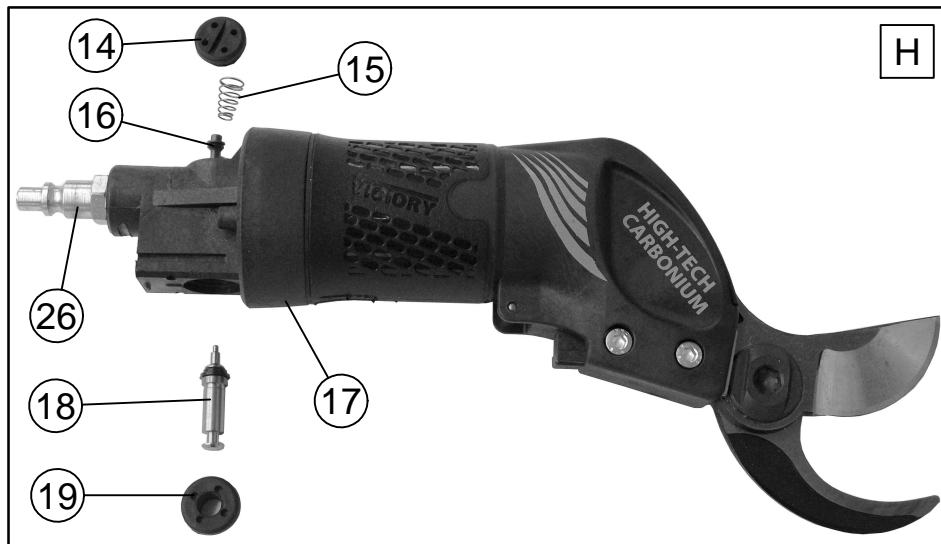
CE Tipo \*\*\*  
Cod. \*\*\* 2014  
Matr. \*\*\*

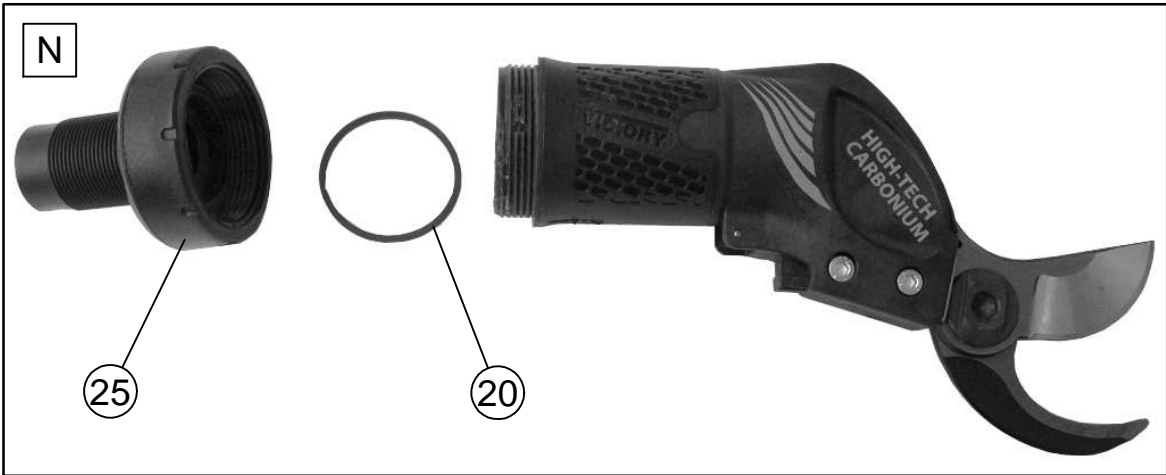
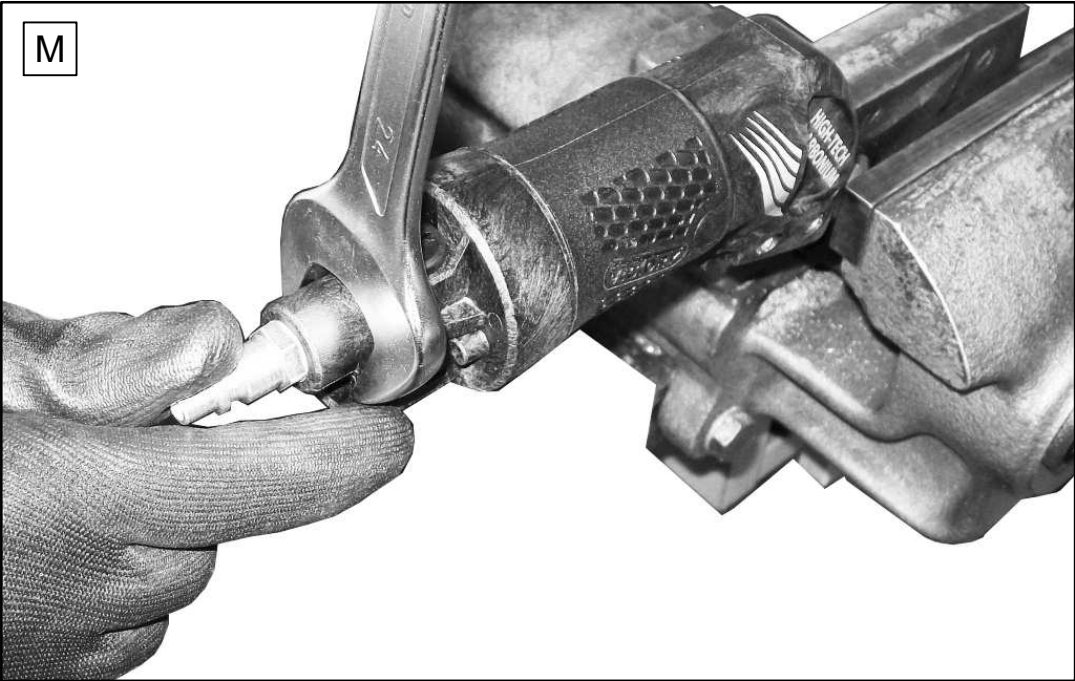
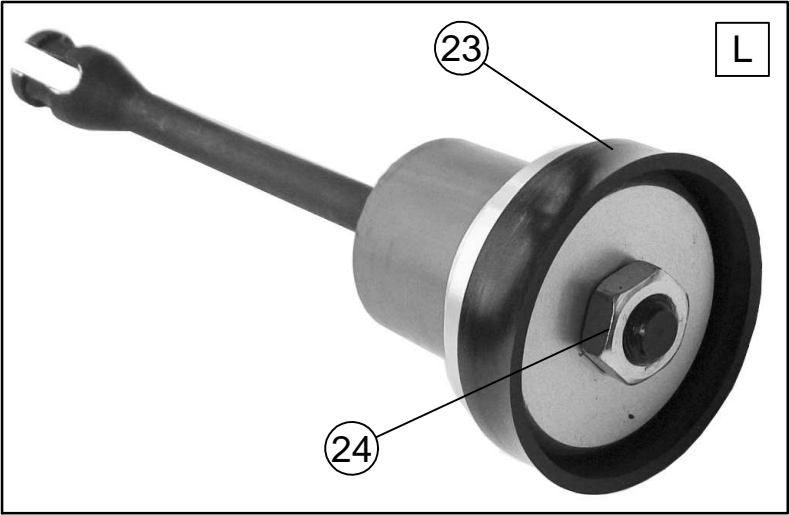
A

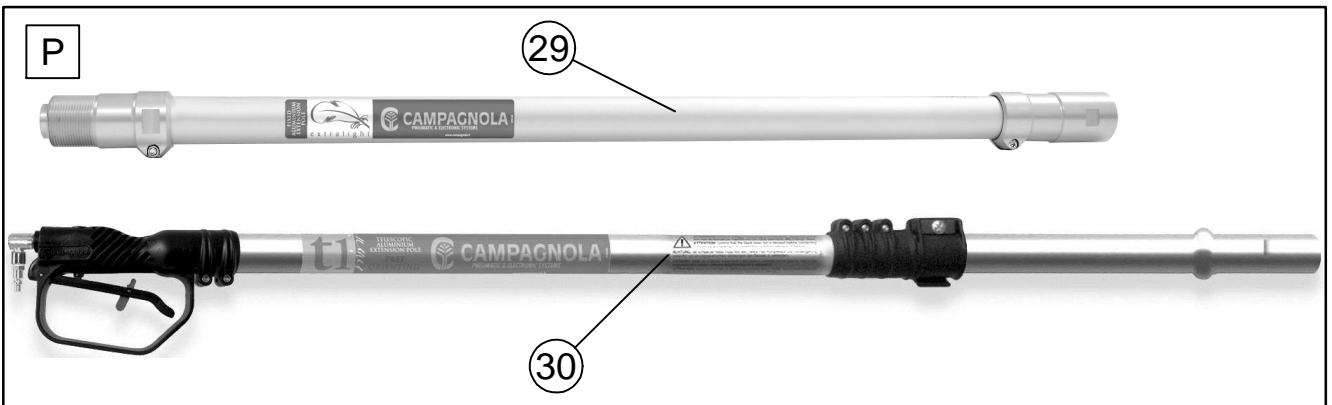
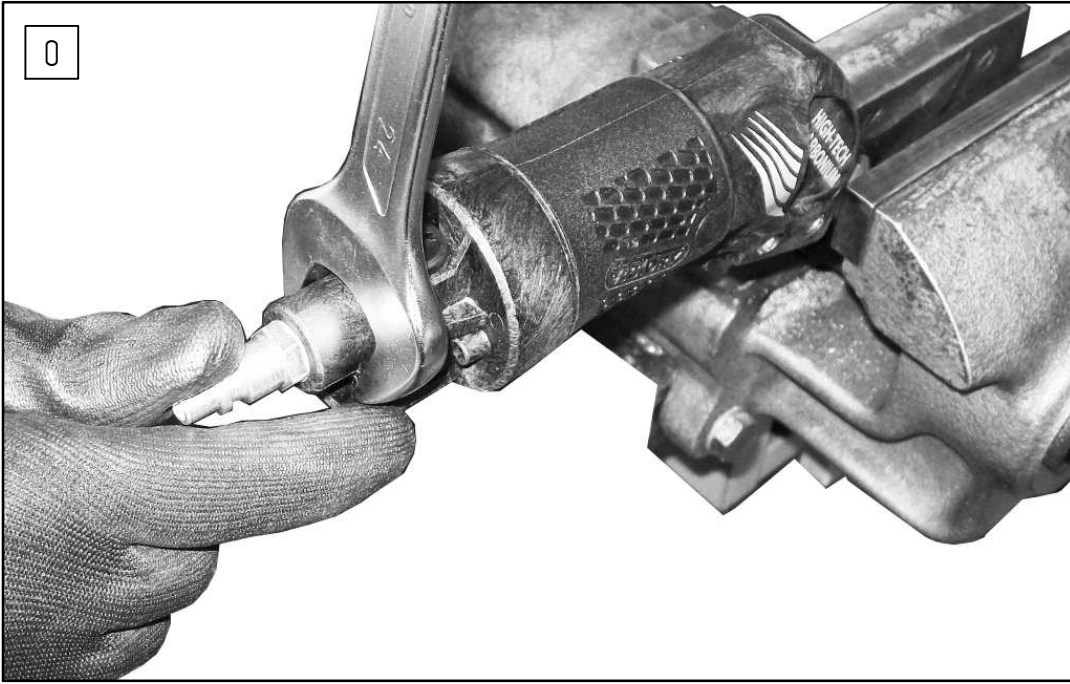












|                      |           |
|----------------------|-----------|
| <b>Italiano.....</b> | <b>7</b>  |
| <b>English.....</b>  | <b>19</b> |
| <b>Français.....</b> | <b>31</b> |
| <b>Español.....</b>  | <b>43</b> |
| <b>Deutsch.....</b>  | <b>55</b> |
| <b>Ελληνικά.....</b> | <b>67</b> |
| <b>Türkçe.....</b>   | <b>80</b> |



# Italiano

Gentile cliente,

La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto di CAMPAGNOLA S.r.l. uno dei leader mondiali per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature per la potatura e la raccolta.

Attraverso la sua efficace rete di vendita ed assistenza, che si avvale di personale altamente qualificato, CAMPAGNOLA S.r.l. offre una vasta gamma di prodotti:

- forbici, abbacchiatori e potatori a catena elettromeccanici a batteria;
- forbici e potatori pneumatici per la potatura (anche su prolunga);
- attrezzature pneumatiche e a motore per la raccolta delle olive e del caffè e per il diradamento della frutta;
- compressori per l'applicazione ai tre punti del trattore e motocompressori;

Le ragioni di una scelta si possono riassumere in:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti;
- versatilità d'impiego;
- qualità dei materiali costruttivi;
- affidabilità;
- ingegneria progettuale.

Questo manuale è da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto. Qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte, occorre richiederne immediatamente una copia alla ditta CAMPAGNOLA S.r.l.

Il Costruttore declina ogni responsabilità per uso improprio del prodotto e per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente ed esclusivamente dall'ufficio tecnico del Costruttore.

Utilizzare esclusivamente i ricambi originali. Il Costruttore non si ritiene responsabile per danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al Costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del Costruttore.

Il Costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli simili.

Le presenti istruzioni originali sono state redatte in lingua italiana. Ogni altra lingua è stata tradotta dall'originale.

Il Costruttore si ritiene responsabile solo per le descrizioni in lingua italiana. In caso di difficoltà di comprensione, contattare l'ufficio commerciale per chiarimenti.

|  |    |
|--|----|
| <b>1. INTRODUZIONE</b> .....   | 9  |
| 1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione.....                     | 9  |
| 1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti .....                           | 9  |
| 1.3 Dichiarazione di conformità .....  | 9  |
| 1.4 Ricevimento del prodotto .....   | 9  |
| 1.5 Garanzia.....  | 9  |
| <b>2. AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE</b> .....                                      | 10 |
| 2.1 Avvertenze .....   | 10 |
| 2.1.1 Risultati delle prove di Legge .....   | 10 |
| 2.2 Avvertenze generali .....  | 10 |
| 2.3 Uso .....  | 11 |
| 2.4 Manutenzione.....  | 11 |
| <b>3. AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE</b> .....                                      | 12 |
| 3.1 Identificazione del prodotto .....   | 12 |
| 3.2 Descrizione del prodotto .....   | 12 |
| 3.2.1 Connessione a prolunga .....   | 12 |
| <b>3.3</b> Parti a corredo.....  | 12 |
| 3.4 Uso previsto .....   | 12 |
| 3.5 Composizione dell'attrezzo .....   | 13 |
| 3.5.1 Composizione dell'attrezzo montato su prolunga .....                         | 13 |
| 3.6 Dati tecnici.....  | 13 |
| 3.7 Dispositivi di sicurezza .....   | 13 |
| <b>4. INSTALLAZIONE</b> .....  | 14 |
| 4.1 Collegamento alla rete .....   | 14 |
| 4.2 Montaggio attacco per prolunga (optional) .....                                | 14 |
| 4.3 Imballo e movimentazione .....   | 14 |
| <b>5. USO DELL'ATTREZZO</b> .....  | 14 |
| 5.1 Apparati di comando .....  | 14 |
| 5.2 Utilizzo dell'attrezzo.....  | 14 |
| 5.3 Inconvenienti, rimedi .....  | 15 |
| 5.4 Usi non previsti.....  | 15 |
| 5.5 Trasporto dell'attrezzo.....   | 15 |
| <b>6. MANUTENZIONE</b> .....   | 15 |
| 6.1 Manutenzione ordinaria.....  | 15 |
| 6.1.1 Generalità .....   | 15 |
| 6.1.2 Lubrificazione .....   | 15 |
| 6.1.3 Registrazione delle lame .....   | 16 |
| 6.1.4 Affilatura delle lame.....   | 16 |
| 6.1.5 Pulizia - Messa a riposo .....   | 16 |
| 6.2 Manutenzione straordinaria.....  | 16 |
| 6.2.1 Generalità .....   | 16 |
| 6.2.2 Sostituzione delle lame .....  | 16 |
| 6.2.3 Smontaggio pistone pneumatico.....   | 16 |
| 6.2.4 Manutenzione corpo della valvola per pulizia o sostituzione guarnizioni..... | 17 |
| 6.2.5 Montaggio attacco prolunga.....  | 17 |
| <b>7. DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI</b> .....                           | 17 |
| 7.1 Smaltimento materiali esausti .....  | 17 |
| 7.2 Indicazioni per i rifiuti speciali.....  | 18 |

## 1. INTRODUZIONE

### 1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sulla macchina è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il manuale di uso e manutenzione. Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di arresto del prodotto e ad aumentare la durata del prodotto stesso. Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte. Ogni operatore addetto all'uso del prodotto o responsabile della manutenzione deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

### 1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del Costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



#### **Operatori**

Personale addetto ad installazione, funzionamento, regolazione, manutenzione ordinaria, pulizia e trasporto della macchina.



#### **Manutentori meccanici**

Personale con competenze specifiche meccaniche, in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati nel presente manuale.



#### **Manutentore elettrico / elettronico**

Personale con competenze elettriche/elettroniche specifiche in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione e di attivare il prodotto anche quando i sistemi di sicurezza e di protezione siano parzialmente o totalmente disabilitati. Non è abilitato ad effettuare interventi di carattere meccanico.

#### **OFFICINA AUTORIZZATA**

È l'officina autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine CAMPAGNOLA.



#### **ATTENZIONE!**

**Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.**



#### **IMPORTANTE!**

**Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti del prodotto o per operare nel rispetto delle normative vigenti.**

### 1.3 Dichiarazione di conformità

Ogni macchina destinata a Paesi compresi nell'ambito dell'Unione Europea (UE) è fornita con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla Direttiva Macchine 2006/42/CE. La relativa dichiarazione di conformità del Costruttore è allegata al manuale di uso e manutenzione.

### 1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il Servizio Assistenza Tecnica del Costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

### 1.5 Garanzia

Per quanto riguarda la garanzia del prodotto, consultare la scheda allegata "Certificato di garanzia".



**ATTENZIONE!**

All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata la corrispondente prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).

## **2. AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE**

### **2.1 Avvertenze**



**ATTENZIONE!**

Il Costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

Restano a carico del datore di lavoro o dell'utilizzatore gli adempimenti previsti dalla legislazione vigente in materia di sicurezza e igiene negli ambienti di lavoro (Dir. 2003/10/CE, Dir. 2002/44/CE nonché il D. Lgs nr. 81/2008): consegna degli idonei dispositivi di protezione individuali, informazione sui rischi, sorveglianza sanitaria, ecc....

L'esposizione eccessiva alle vibrazioni può causare lesioni neuro-vascolari a chi soffre di disturbi circolatori. In caso di sintomi riferibili ad una esposizione eccessiva alle vibrazioni contattare il medico competente. Tali sintomi possono essere torpore, perdita della sensibilità, punture, prurito, dolore, riduzione o perdita della forza, decolorazioni della pelle o modifiche strutturali della sua superficie. Tali sintomi si riscontrano soprattutto nelle mani, nei polsi e nelle dita.

#### **2.1.1 Risultati delle prove di Legge**

##### **1) LIVELLO SONORO**

Valore di pressione acustica continuo equivalente ponderato A posto operatore (LpA) e valore di potenza acustica dell'attrezzatura (LwA), misurati secondo la normativa EN 3744 : 2010

Livello Potenza sonora misurato: Lpa (dBa) :  $88 \pm 1,8$

Livello Potenza sonora garantito: Lwa (dBa) :  $99,7 \pm 1,8$

##### **2) LIVELLO VIBRAZIONI**

Valore quadratico medio ponderato in frequenza dell'accelerazione trasmessa al sistema mano-braccio al quale è esposto l'utilizzatore, misurato secondo la normativa UNI EN ISO 20643

Forbice diretta  $a_{heq} = 9,92 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta fissa m 0,5  $a_{heq} = 8,47 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta fissa m 1,0  $a_{heq} = 5,41 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta fissa m 1,5  $a_{heq} = 4,33 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta fissa m 2,0  $a_{heq} = 4,21 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta fissa m 2,5  $a_{heq} = 4,06 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta fissa m 3,0  $a_{heq} = 3,87 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta telescopica alluminio m 1,00 ÷ 1,50  $a_{heq} = 4,03 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta telescopica alluminio m 1,50 ÷ 2,50  $a_{heq} = 3,66 \text{ m/s}^2$

Forbice con asta telescopica alluminio m 2,00 ÷ 3,00  $a_{heq} = 3,46 \text{ m/s}^2$

K ( valore di incertezza per tutte le aste ) =  $0,71 \text{ m/s}^2$

### **2.2 Avvertenze generali**



**ATTENZIONE!**

**Non utilizzare l'attrezzo in ambienti chiusi o con atmosfera potenzialmente esplosiva.**



**ATTENZIONE!**

- Il prodotto è destinato esclusivamente ad un uso professionale.
- Utilizzare esclusivamente con accessori indicati da Campagnola S.r.l.
- Utilizzare l'attrezzo solo da terra in posizione stabile e sicura.

- Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Indossare gli occhiali di protezione e verificare che gli indumenti siano attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento. Utilizzare scarpe con soles antiscivolo e guanti.
- Indossare cuffie antirumore.
- Una persona sotto l'effetto dell'alcool o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi o droghe non è autorizzata a movimentare o comandare l'attrezzo, né ad eseguire su di esso operazioni di manutenzione o riparazione.
- L'attrezzo può essere utilizzato solamente da un operatore idoneamente addestrato e istruito mediante un corso sulla sicurezza.
- Il compressore d'aria al quale si collega l'attrezzo deve essere conforme alle leggi vigenti ed in particolare dotato di valvole di massima pressione.
- Affidare o prestare l'attrezzo solo a persone che conoscono le istruzioni per l'uso o addestrate da persone autorizzate.
- Tenere lontano dall'attrezzo bambini ed animali.
- Non manomettere i dispositivi di sicurezza.
- L'utente è responsabile di pericoli o incidenti nei confronti di altre persone o loro proprietà.
- Non utilizzare l'attrezzo quando si è in equilibrio precario.
- È vietato all'operatore di usare l'attrezzo operando su una scala.
- Non tagliare i rami in vicinanza di cavi elettrici.
- Prima di qualsiasi manutenzione ordinaria, leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione. Per manutenzioni non espressamente indicate sul manuale rivolgersi ad un Centro Assistenza Autorizzato.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Disinserire il raccordo dell'aria compressa dalla rete prima di eseguire qualsiasi manutenzione.
- Conservare con cura il seguente Manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
- Mantenere tutte le etichette con i segnali di pericolo e di sicurezza in perfette condizioni.
- Evitare di lavorare in condizioni meteorologiche avverse, come nebbia, pioggia intensa e vento forte.
- Fare attenzione al taglio di rami in tensione. Possono causare la perdita di controllo dell'attrezzo.
- L'inalazione di olio nebulizzato e/o di polveri di legno può comportare fenomeni di irritazione ed intossicazione del sistema respiratorio. In caso di disturbi prolungati rivolgersi ad un medico specializzato.

### 2.3 Uso

- Regolare il compressore ad una pressione di 900 kPa (9 bar). Pressioni superiori possono essere causa di maggior usura degli attrezzi.
- Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Quando l'attrezzo è collegato all'aria compressa, ma non viene utilizzato, controllare che la sicura posta sull'impugnatura si inserisca automaticamente.
- Verificare sempre che i sistemi di sicurezza siano perfettamente efficienti.
- Non utilizzare l'attrezzo se è danneggiato, non regolato correttamente oppure non completamente montato.

### 2.4 Manutenzione



#### **ATTENZIONE!**

**Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, indossare scarpe di sicurezza, guanti anti-perforazione ed occhiali.**

- Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria può essere eseguito da un **operatore** che abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria o riparazione devono essere eseguite da un **manutentore qualificato**.
- Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica dell'attrezzo, disinserire il tubo di alimentazione dell'aria.
- Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi distanti dall'attrezzo.
- La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da un **manutentore qualificato**, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori e ad evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei Centri di Assistenza Autorizzati indicati da CAMPAGNOLA S.r.l.

- Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione si deve riavviare l'attrezzo solo dopo l'autorizzazione di un **manutentore qualificato**, il quale deve accertarsi che:
  - i lavori siano stati effettuati completamente;
  - l'attrezzatura funzioni perfettamente;
  - i sistemi di sicurezza siano attivi;
  - nessuno stia operando sull'attrezzatura.

### 3. AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

#### 3.1 Identificazione del prodotto

I dati identificativi dell'attrezzo sono riportati sulla targhetta adesiva (1).



#### 3.2 Descrizione del prodotto

La forbice pneumatica ad una lama tagliente (4), in acciaio temperato, è destinata alla potatura di frutteti, oliveti, agrumeti e piante ornamentali per l'arredo urbano. La forza di taglio viene data da un cilindro pneumatico posto all'interno del corpo (2) in materiale termoplastico, alimentato da una linea di aria compressa e azionabile da una leva (3) sull'impugnatura dell'attrezzo. La protezione (x) salvaguarda le mani da urti e l'attrezzo da azionamenti accidentali. Sulla leva (3) è posizionata una sicura (5) che si inserisce automaticamente al rilascio della stessa.

##### 3.2.1 Connessione a prolunga

La forbice su prolunga può essere fornita con asta fissa (29) o con asta telescopica (30) lunga o media.

#### 3.3 Parti a corredo

Manuale di uso e manutenzione.

#### 3.4 Uso previsto

L'attrezzo è stato progettato e costruito per la potatura nei modi e con i limiti precedentemente descritti.



#### ATTENZIONE!

- Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.
- Se l'attrezzo viene utilizzato per scopi diversi da quelli sopra elencati, può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.

### 3.5 Composizione dell'attrezzo

| POS. | DENOMINAZIONE                      | FUNZIONE  | RIF. FOTO |
|------|------------------------------------|---|-----------|
| 1    | Targhetta                          | Riporta i dati identificativi del prodotto                            | A         |
| 2    | Corpo forbice                      | Permette di impugnare la forbice                                      | B         |
| 3    | Leva azionamento                   | Viene premuta per azionare la forbice                                 | B-F       |
| 4    | Lama mobile                        | È la lama di taglio   | B-C-D-E   |
| 5    | Sicura leva azionamento            | Evita azionamenti accidentali   | B-F       |
| 6    | Protezione paramano                | Protegge la mano da urti e la leva da azionamenti accidentali         | B         |
| 7    | Sicura corpo valvola               | Si inserisce quando la forbice non viene utilizzata                   | B         |
| 8    | Lama fissa                         | È la lama di supporto al ramo da tagliare                             | B-C-D-E   |
| 9    | Spina                              | Blocca la protezione  | B         |
| 10   | Vite fissaggio lame                | Blocca il gruppo delle lame   | C         |
| 11   | Molla biella                       | Blocca il perno della biella  | D-E       |
| 12   | Perno biella                       | È il giunto tra biella e lama mobile                                  | E         |
| 13   | Perno lama                         | È il fulcro e fissa il gruppo delle lame                              | E         |
| 14   | Tappo cieco valvola                | Chiude la valvola dell'aria   | H         |
| 15   | Molla valvola                      | È la molla di ritorno della valvola                                   | H         |
| 16   | Perno valvola                      | Blocca l'aria in ingresso   | H         |
| 17   | Corpo valvola                      | È la valvola di passaggio dell'aria                                   | H-I       |
| 18   | Alberino valvola                   | Apri il passaggio dell'aria   | H         |
| 19   | Tappo forato valvola               | Contiene l'alberino della valvola                                     | H         |
| 20   | Guarnizione corpo                  | Trattiene l'aria tra il corpo della forbice ed il corpo della valvola | I-N       |
| 21   | Gruppo pistone                     | Trasmette la forza di taglio  | I         |
| 22   | Molla pistone                      | È la molla di ritorno del pistone                                     | I         |
| 23   | Guarnizione pistone                | È la guarnizione di tenuta del pistone                                | L         |
| 24   | Dado                               | Blocca la guarnizione sul pistone                                     | L         |
| 25   | Attacco prolunga                   | Supporta la forbice sulla prolunga                                    | N         |
| 26   | Raccordo                           | Collega la forbice alla rete di alimentazione                         | B-H-I     |
| 27   | Coperchio anteriore                | Protegge la biella  | E         |
| 28   | Viti fissaggio coperchio anteriore | Fissano il coperchio anteriore sul corpo                              | E         |

#### 3.5.1 Composizione dell'attrezzo montato su prolunga

| POS. | DENOMINAZIONE                | FUNZIONE   | RIF. FOTO |
|------|------------------------------|--|-----------|
| 29   | Asta di prolunga fissa       | Sostiene l'attrezzo e agevola il lavoro da terra | P         |
| 30   | Asta di prolunga telescopica | Sostiene l'attrezzo e agevola il lavoro da terra | P         |

#### 3.6 Dati tecnici

- Diametro di taglio 32 mm
- Peso 510 gr.
- Diametro impugnatura 49 mm
- Pressione di esercizio 900 kPa ( 9 bar)
- Max. consumo aria 0,9 l/min

#### 3.7 Dispositivi di sicurezza

- La sicura (5) si inserisce automaticamente rilasciando la leva di comando (3) ed impedisce l'avviamento involontario dell'attrezzo.
- La protezione (6) protegge la mano dagli urti.
- La sicura del corpo della valvola (7) si inserisce quando la forbice non viene utilizzata.

## 4. INSTALLAZIONE

### 4.1 Collegamento alla rete

- Verificare che la sicura (5) sia inserita.
- Regolare la pressione a 900 kPa (9 bar).
- Controllare il buono stato del filtro a rete posizionato contro il raccordo (26). Se necessario, pulirlo da eventuali residui.
- Connettere il tubo di alimentazione al raccordo (26), assicurandosi prima che il raccordo stesso sia libero da impurità e che il diametro interno sia almeno di 6 mm.



### IMPORTANTE!

### 4.2 Montaggio attacco per prolunga (optional)

- Vedi 'Manutenzione straordinaria' (cap. 6).



### ATTENZIONE!

**Non lavorare su alberi o su scala, in quanto è estremamente pericoloso.**

**Prima di iniziare ad operare con l'attrezzo, indossare gli indumenti di protezione idonei. Controllare che tutti i sistemi di sicurezza e protezione siano funzionanti e montati correttamente.**

### 4.3 Imballo e movimentazione

L'attrezzo viene imballato e trasportato dalla ditta produttrice al rivenditore utilizzando una scatola di cartone. La massa dell'imballo è di 1 kg e quindi risulta facilmente spostabile senza particolari ausili.



### ATTENZIONE!

**Le operazioni di movimentazione dei carichi devono essere eseguite nel rispetto delle normative vigenti in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro.**

## 5. USO DELL'ATTREZZO

### 5.1 Apparati di comando

L'avviamento dell'attrezzo si effettua mantenendo spostata in avanti la sicura (5) e premendo la leva di comando (3). L'arresto dell'attrezzo si effettua rilasciando la leva di comando (3).

### 5.2 Utilizzo dell'attrezzo



### ATTENZIONE!

- **Non usare l'attrezzo senza la protezione (6).**
- **Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Mettere un casco di protezione e verificare che gli indumenti siano attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarsi tra gli organi in movimento.**

**L'operatore, dopo aver impugnato l'attrezzo con una mano, per operare deve eseguire le seguenti operazioni nell'ordine:**

- a) Inserire con cautela un ramo nella forbice, stringere manualmente la leva (3) che comanda l'azionamento dell'attrezzo e potare il ramo.**
- b) Dopo che è avvenuto il distacco del ramo, rilasciare la leva di comando (3), poi ripetere l'operazione descritta al punto a).**



### 5.3 Inconvenienti, rimedi

| INCONVENIENTE                             | RIMEDIO  |
|---|--|
| La forbice non funziona                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verificare lo stato di funzionamento del compressore (vedi relativa documentazione).</li> <li>• Verificare l'alimentazione dell'aria (vedi par. 4.1).</li> </ul>                                    |
| La forbice non ha potenza                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verificare la pulizia del tubo di connessione (vedi par. 4.1).</li> <li>• Verificare che il perno delle lame non sia troppo stretto.</li> <li>• Verificare la pressione del compressore.</li> </ul> |
| A leva di comando premuta, fuoriesce aria | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Verificare lo stato di usura della guarnizione posta sull'alberino della valvola (vedi par. 6.2.4).</li> </ul>  |

**NOTA: Se i rimedi consigliati non conducono all'eliminazione dell'inconveniente, rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato.**

### 5.4 Usi non previsti

- Non utilizzare l'attrezzo quando si è in un equilibrio precario.
- Non tagliare materiali diversi dal legno.
- Non utilizzare l'attrezzo per sollevare, spostare o spezzare oggetti o come leva.
- Non utilizzare l'attrezzo in atmosfera esplosiva ed infiammabile.

### 5.5 Trasporto dell'attrezzo

Trasportare l'attrezzo con il tubo di alimentazione dell'aria distaccato.  
Per trasporti lunghi porre l'attrezzo nel proprio imballo.



#### **ATTENZIONE!**

Utilizzare l'attrezzo solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.

## 6. MANUTENZIONE

### 6.1 Manutenzione ordinaria



#### **ATTENZIONE!**

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione distaccare dall'attrezzo il tubo di alimentazione dell'aria compressa.

Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei Centri di Assistenza Autorizzati Campagnola.



Le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dagli operatori.

#### 6.1.1 Generalità

Prima di qualunque manutenzione:

- Inserire la sicura (5).
- Distaccare il tubo di alimentazione.
- Indossare guanti di protezione anti perforazione.



#### **ATTENZIONE!**

- **Non usare olio idraulico o per impianti frenanti; questi possono causare danni irrimediabili all'attrezzatura.**
- **Controllare periodicamente il livello d'olio nel lubrificatore del compressore.**

#### 6.1.2 Lubrificazione

- Ogni 20 ore lavorative lubrificare con oliatore l'interno del raccordo (26), tenendo la forbice in verticale.
- Ogni 20 ore lavorative lubrificare con oliatore la biella del gruppo pistone (21). Per fare questo, indossare guanti protettivi anti taglio e chiudere manualmente le lame fino a fare uscire la biella del gruppo pistone (21).

### 6.1.3 Registrazione delle lame

- Stringere per gradi la vite (13) fino ad ottenere il corretto funzionamento.

### 6.1.4 Affilatura delle lame

- Ogni 2 ore di funzionamento, ravvivare il filo di taglio della sola lama mobile (4) usando l'apposita pietra abrasiva triangolare. Vedi Immagine G.

### **IMPORTANTE!**

L'angolo di affilatura è di 45°.

### 6.1.5 Pulizia - Messa a riposo

- A ciclo di lavorazione ultimato, prima di riporre l'attrezzo per un periodo prolungato è consigliabile mettere qualche goccia di gasolio nel raccordo dell'aria (26) posto nell'impugnatura e azionare alcune volte a vuoto la leva di comando (3). L'operazione eviterà il formarsi di incrostazioni provocata dall'umidità dell'aria.

### **ATTENZIONE!**

Non disperdere oli nell'ambiente, ma smaltirli attenendosi alle norme di legge vigenti nel paese di utilizzo.

## 6.2 Manutenzione straordinaria

### **ATTENZIONE!**

- **Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione distaccare dall'attrezzo il tubo di alimentazione dell'aria compressa.**
- **Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei Centri di Assistenza Autorizzati di CAMPAGNOLA S.r.l.**
- **Queste operazioni devono essere eseguite con la forbice bloccata in una morsa, e l'operatore deve proteggersi usando guanti anti taglio.**



Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite da un manutentore meccanico.

### 6.2.1 Generalità

Prima di qualunque manutenzione:

- Indossare guanti di protezione anti perforazione.
- Inserire la sicura (7).
- Distaccare il tubo di alimentazione.
- Bloccare l'attrezzo su una morsa.

### 6.2.2 Sostituzione delle lame

Eeguire nell'ordine le seguenti operazioni:

- Disinserire il tubo dell'aria compressa dal corpo della forbice.
- Smontare il coperchio anteriore (27) svitando le due viti (28).
- Indossare guanti anti taglio, chiudere manualmente le lame (4-8) e inserire il perno (12) come in figura E.
- Sbloccare la biella (21), scalzare la molla di ritegno (11) e togliere il perno (12).

### **ATTENZIONE!**

**Appena liberata la biella (21), rientra automaticamente nel corpo della forbice (2), perciò bisogna mantenere le mani a distanza di sicurezza.**

- Svitare le viti (10).
- Estrarre il gruppo lame (4-8) e sostituirlo.

**NOTA:** Per il rimontaggio delle lame (4-8) eseguire le operazioni sopra descritte nell'ordine inverso.

### 6.2.3 Smontaggio pistone pneumatico

Eeguire nell'ordine le seguenti operazioni:

- Disinserire il tubo dell'aria compressa dal corpo della forbice (2).
- Indossare guanti antitaglio, chiudere manualmente le lame (4-8) e inserire il perno (12) come in figura E.
- Sbloccare la biella (21) togliendo il perno (12).



**ATTENZIONE!**

**Appena liberata la biella (21), rientra automaticamente nel corpo della forbice (2), perciò bisogna mantenere le mani a distanza di sicurezza.**

- Smontare la protezione paramano (6) estraendo la spina (9) e sbloccare la protezione dall'incastro anteriore
- Smontare la leva di azionamento (3) come illustrato nella figura F.
- Bloccare il gruppo lame (4-8) in una morsa.
- Utilizzando una chiave ruotare in senso antiorario il corpo della valvola (17).
- Estrarre il pistone (21) e la molla (22). Se è necessario sostituire la guarnizione (23) svitando il dado (24).

**NOTA:** Per il rimontaggio del pistone (21) eseguire le operazioni sopra descritte nell'ordine inverso.



**IMPORTANTE!**

In caso di sostituzione della guarnizione del pistone (23) in fase di rimontaggio bloccare il dado (24) con Loctite 270 o similare.

#### **6.2.4 Manutenzione corpo della valvola per pulizia o sostituzione guarnizioni**

Eseguire nell'ordine le seguenti operazioni:

- Disinserire il tubo dell'aria compressa dal corpo della forbice (2).
- Smontare la protezione paramano (6) estraendo la spina (9) e sbloccare la protezione dall'incastro anteriore.
- Smontare la leva di azionamento (3) come illustrato nella figura F.
- Svitare il tappo inferiore valvola (19).
- Svitare il tappo superiore valvola (14).
- Estrarre la molla (15), il perno (16) e l'alberino (18) dal corpo della valvola (17).
- Verificare l'integrità di tutte le guarnizioni e, se necessario, sostituirle.
- Prima del rimontaggio, pulire l'interno del corpo della valvola (17) con una pistola ad aria compressa per eliminare le impurità.

**NOTA:** Per il rimontaggio del corpo della valvola (17) eseguire le operazioni sopra descritte nell'ordine inverso.

#### **6.2.5 Montaggio attacco prolunga**

Eseguire nell'ordine le seguenti operazioni:

- Indossare guanti anti perforazione.
- Smontare la protezione paramano (6) estraendo la spina (9) e sbloccare la protezione dall'incastro anteriore.
- Smontare la leva di azionamento (3) come illustrato nella figura F.
- Bloccare in una morsa il gruppo delle lame (4-8) e, utilizzando una chiave, ruotare in senso antiorario il corpo della valvola (17).
- Inserire nell'attacco della prolunga (25) la guarnizione di tenuta (23).
- Avvitare l'attacco della prolunga (25) sul corpo della forbice. Utilizzare una chiave per ruotare in senso orario.

## **7. DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI**

### **7.1 Smaltimento materiali esausti**

**La macchina, successivamente all'installazione e nel suo normale funzionamento, non comporta contaminazione ambientale, ma durante l'intero periodo di utilizzo vengono comunque prodotti alcuni tipi di materiali di scarto od esausti in particolari condizioni quali la sostituzione dei filtri o il riempimento/rabbocco dell'olio.**

**Per lo smaltimento di questi materiali esistono in ogni nazione normative specifiche per la salvaguardia dell'ambiente.**

**È obbligo del Cliente essere a conoscenza delle leggi vigenti in merito nel proprio Paese ed operare in modo da ottemperare a tali legislazioni in conformità alle indicazioni riportate sulle schede tecniche dei prodotti utilizzati, richiedibili al costruttore.**



**ATTENZIONE!**

**Si rammenta l'osservanza delle leggi vigenti in materia di smaltimento degli oli minerali.**



**ATTENZIONE!**

**Maggiori informazioni sulle modalità di smaltimento di oli ed altre sostanze possono essere reperite nella scheda di sicurezza delle sostanze stesse.**

Lo smaltimento dei rifiuti tossici nelle fasi di raccolta, trasporto, trattamento (inteso come operazione di trasformazione necessaria per il recupero), nonché il deposito e la discarica sul suolo, costituiscono attività di pubblico interesse sottoposte all'osservanza dei seguenti principi generali:

- a) Deve essere evitato ogni danno o pericolo per la salute, l'incolumità e la sicurezza della collettività e dei singoli.
- b) Deve essere garantito il rispetto delle esigenze igienico-sanitarie ed evitato ogni rischio di inquinamento dell'aria, dell'acqua, del suolo e del sottosuolo.

Devono essere promossi, con l'osservanza di criteri economici ed efficienti, i sistemi di recupero e riciclaggio di materiali ed energia.

## 7.2 Indicazioni per i rifiuti speciali

Sono rifiuti speciali i residui derivanti da lavorazioni industriali ed i materiali provenienti da demolizioni di apparecchiature e macchinari deteriorati ed obsoleti.

Allo smaltimento dei rifiuti speciali, anche tossici e nocivi, sono tenuti a provvedere i produttori dei rifiuti stessi, direttamente o attraverso imprese od enti autorizzati, o consegnandoli ai soggetti che gestiscono il servizio pubblico, con i quali sia stata stipulata apposita convenzione.

Ciascun Paese/comune è tenuto a fornire alla regione tutte le informazioni disponibili sullo smaltimento dei rifiuti nel proprio territorio.



### **ATTENZIONE!**

Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte del detentore comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalle normative vigenti.



### **ATTENZIONE!**

Nel caso in cui non sia presente sull'apparecchiature il simbolo del cassonetto barrato significa che lo smaltimento del prodotto stesso non è a carico del produttore. In tal caso valgono le norme vigenti sullo smaltimento dei rifiuti.

Nel rispetto delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti, tenere presente che:

Il simbolo del cassonetto barrato, ove presente, indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti. L'utente dovrà, pertanto, consegnare l'apparecchiatura giunta a fine vita, integra dei componenti essenziali, agli idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettronici ed elettrotecnici, oppure riconsegnarla al rivenditore al momento dell'acquisto di nuova apparecchiatura di tipo equivalente, in ragione di uno a uno. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchiatura dismessa al riciclaggio, al trattamento ed allo smaltimento ambientale compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composta. Lo smaltimento abusivo del prodotto da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle Leggi localmente in vigore.



# English

Dear Customer,  
Thank you for choosing one of our products.

The vast manufacturing expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have made CAMPAGNOLA S.r.l. a market leader of pruning and harvesting equipment, known world-wide for its top quality. The company employs highly qualified personnel and offers an extended sales network and a wide range of products:

- electromechanical, battery-operated shears, chain pruners and harvesters
- pneumatic pruning shears and chain pruners (which can also be connected to extension poles)
- pneumatic and motor-driven harvesters for olives and coffee beans and fruit-thinning tools
- engine-driven and PTO compressors that can be attached to the three point hitch of the tractor

The products are the right solution to all your problems since they are:

- very easy to handle and use
- extremely versatile
- made of high quality material only
- sturdy and reliable
- superbly designed.

This manual is supplied with the machine and should be kept together with it at all times. If any part of the manual is damaged or illegible, please contact CAMPAGNOLA S.r.l. immediately for another copy.

The manufacturer shall not be held responsible for any damage or injury, if the equipment is not used as specified in this manual.

The equipment must be used for the purpose it was designed for. The equipment, if used improperly, is dangerous.

Any change to the equipment must be authorized only by the manufacturer's Technical Dept.

Use original spare parts only! The manufacturer shall not be held responsible for damages caused by the use of non-original spare parts.

All rights of this manual are reserved by the manufacturer. It cannot be given to third parties without the manufacturer's written permission.

The manufacturer reserves the right to make changes to or improve the products without contacting the clients who already own similar models.

The following use and maintenance instructions have been originally issued in Italian. Any other language has been translated.

For further explanation of its contents, please contact the Sales Dept. of CAMPAGNOLA S.r.l.

**CONTENTS**

|           |   |    |
|-----------|---|----|
| <b>1.</b> | <b>INTRODUCTION</b> .....   | 21 |
| 1.1       | Reading the Use & Maintenance Manual .....                          | 21 |
| 1.2       | Symbols and operators' competence levels .....                      | 21 |
| 1.3       | Compliance certificate .....  | 21 |
| 1.4       | Receiving the product .....   | 21 |
| 1.5       | Warranty.....   | 21 |
| <b>2.</b> | <b>SAFETY PRECAUTIONS</b> .....                                     | 22 |
| 2.1       | Precautions .....   | 22 |
| 2.1.1     | Results of the tests according to the Laws .....                    | 22 |
| 2.2       | General precautions.....  | 22 |
| 2.3       | Use .....   | 23 |
| 2.4       | Maintenance.....  | 23 |
| <b>3.</b> | <b>SPECIFICATIONS</b> .....   | 24 |
| 3.1       | Product identification .....  | 24 |
| 3.2       | Product description.....  | 24 |
| 3.2.1     | Shear connected to an extension pole.....                           | 24 |
| 3.3       | Supplied parts .....  | 23 |
| 3.4       | Recommended use .....   | 23 |
| 3.5       | Tool composition .....  | 24 |
| 3.5.1     | Extension poles .....   | 24 |
| 3.6       | Specifications .....  | 25 |
| 3.7       | Safety devices .....  | 25 |
| <b>4.</b> | <b>INSTALLATION</b> .....   | 26 |
| 4.1       | Connecting the tool to the air power supply .....                   | 26 |
| 4.2       | Assembling the extension pole connection (optional).....            | 26 |
| 4.3       | Packing and transport .....   | 26 |
| <b>5.</b> | <b>USE</b> .....  | 26 |
| 5.1       | Control devices.....  | 26 |
| 5.2       | Using the tool .....  | 26 |
| 5.3       | Troubleshooting.....  | 26 |
| 5.4       | Improper uses .....   | 27 |
| 5.5       | Tool transport .....  | 27 |
| <b>6.</b> | <b>MAINTENANCE</b> .....  | 27 |
| 6.1       | Routine maintenance .....   | 27 |
| 6.1.1     | In general .....  | 27 |
| 6.1.2     | Lubrication.....  | 27 |
| 6.1.3     | Blade group adjustment .....  | 27 |
| 6.1.4     | Blade sharpening .....  | 27 |
| 6.1.5     | Cleaning – Storing the tool.....                                    | 27 |
| 6.2       | Special maintenance .....   | 28 |
| 6.2.1     | In general .....  | 28 |
| 6.2.2     | Replacing the blade group .....                                     | 28 |
| 6.2.3     | Disassembling the pneumatic piston.....                             | 28 |
| 6.2.4     | Control valve maintenance for cleaning or replacing the seals ..... | 29 |
| 6.2.5     | Assembling the extension pole connection.....                       | 29 |
| <b>7.</b> | <b>DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED</b> .....            | 29 |
| 7.1       | Disposal of exhaust materials .....                                 | 29 |
| 7.2       | Indications for special waste .....                                 | 30 |

## 1. INTRODUCTION

### 1.1 Reading the Use & Maintenance Manual

Before working on the equipment, carefully read and understand this Use & Maintenance Manual in order to safeguard the operator and to avoid damaging the machine.

These instructions describe how to operate the equipment safely, economically and in compliance with the current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduces repair costs and down-time and extends the life-span of the machine.

This manual is to be kept legible and in good condition. The operating and maintenance staff must have it at hand, so that it can be read whenever needed.

### 1.2 Symbols and operators' competence levels

All operations herein described must be performed by qualified personnel and in compliance with the manufacturer's manual. Each procedure is accompanied by an icon which indicates the necessary operator's qualification. The indication to identify the personnel qualifications are given below.



#### Operator

Personnel who can install, operate, adjust, clean, repair, transport the equipment and carry out its routine maintenance.



#### Qualified mechanic

Personnel with specific mechanical qualifications, capable of performing installation, special maintenance and/or repair processes and of operating the machine even when all its safety and protection devices are partially or totally off.



#### Qualified electrician

Personnel with electric/electronic competences, capable of installing, servicing and/or repairing the product and of operating it even when all its safety devices are partially or totally off. He cannot carry out interventions on the mechanical system.

#### AUTHORIZED SERVICE POINTS

È l'officina autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine CAMPAGNOLA.



#### WARNING!

Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.



#### IMPORTANT!

Precautions to be taken in order to avoid problems with the equipment and to operate it in compliance with the current safety regulations.

### 1.3 Compliance certificate

All the products marketed in the European Union (EU) must fully comply with the European Council Directive 2006/42/CE. The compliance certificate is supplied by the manufacturer with the Use & Maintenance Manual.

### 1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during transport;

the product supplied matches with the order. Check that all parts have been delivered (refer to "Product Description", "Specifications" chapter). If problems arise please, contact the manufacturer's Service Department quoting all details indicated on the nameplate (refer to "Product Identification", "Specifications" chapter).

### 1.5 Warranty

As to the product warranty, please refer to the enclosed "Warranty claim" form."





**WARNING!**

For warranty claims, according to the above mentioned points, it is necessary to enclose the properly filled-in warranty card and the corresponding purchase proof with date of purchase (invoice or any other document with legal value).

## 2. SAFETY PRECAUTIONS

### 2.1 Precautions



**WARNING!**

CAMPAGNOLA S.r.l. declines all responsibilities if the precautions below are not taken.

The accomplishments concerning working environment safety and health regulations indicated by the current laws (2003/10/CE Directive, 2002/44/CE Directive and 81/2008 Law Decree) have to be carried out either by the end-user or by the employer: supplying the adequate individual protecting devices, informing about working risks, performing sanitary survey, etc...

The over-exposure to the vibrations may cause neurovascular lesions to people suffering from circulatory disorders. In case of symptoms which could be referred to, such as an over-exposure, a specialist has to be contacted.

These symptoms can be torpor, loss of sensitivity, sharp pains, itch, strength reduction or loss, complexion discoloration or structural modifications. This usually happens in one's hands, wrists and fingers.

#### 2.1.1 Results of the tests according to the Laws

##### 1) NOISE LEVEL

Continuous A-weighted sound pressure level at the operator's ear (LpA) and sound power level of the tool (LwA), both measured according to the EN 3744 : 2010 rule:

Measured sound power level: Lpa (dBa) :  $88 \pm 1,8$

Guaranteed sound power level: Lwa (dBa) :  $99,7 \pm 1,8$

##### 2) VIBRATION LEVEL

Average weighted hand-transmitted vibration value in frequency the user is exposed to, measured according to the UNI EN ISO 20643 rule:

Hand-held shear  $a_{\text{heq}} = 9,92 \text{ m/s}^2$

Shear with 0.5 m fixed extension pole  $a_{\text{heq}} = 8,47 \text{ m/s}^2$

Shear with 1.0 m fixed extension pole  $a_{\text{heq}} = 5,41 \text{ m/s}^2$

Shear with 1.5 m fixed extension pole  $a_{\text{heq}} = 4,33 \text{ m/s}^2$

Shear with 2.0 m fixed extension pole  $a_{\text{heq}} = 4,21 \text{ m/s}^2$

Shear with 2.5 m fixed extension pole  $a_{\text{heq}} = 4,06 \text{ m/s}^2$

Shear with 3.0 m fixed extension pole  $a_{\text{heq}} = 3,87 \text{ m/s}^2$

Shear with 1,00 ÷ 1,50 m aluminium extension pole  $a_{\text{heq}} = 4,03 \text{ m/s}^2$

Shear with 1,50 ÷ 2,50 m aluminium extension pole  $a_{\text{heq}} = 3,66 \text{ m/s}^2$

Shear with 2,00 ÷ 3,00 m aluminium extension pole  $a_{\text{heq}} = 3,46 \text{ m/s}^2$

K ( uncertainty value for all extension poles ) =  $0,71 \text{ m/s}^2$

### 2.2 General precautions



**WARNING!**

Do not use the tool indoor or in case of potentially explosive environment.



**WARNING!**

- The tool is for a professional use only.
- Use the tool only with the accessories indicated by Campagnola s.r.l.
- Use the tool only from the ground, working in a stable and safe position



- Always use adequate clothing as called for by the job. Wear tight clothing. Do not wear ties, necklaces or belts or keep loose long hair which may get caught in the moving parts. Use anti-sliding shoes and protective gloves.
- Wear a noise-abatement headset.
- The air compressor, to which the tool is connected, must comply with the current laws and be fitted with control valves.
- Do not operate, service or repair the equipment if you are under the influence of medicines, alcohol or drugs which could impair your alertness or co-ordination.
- Only well trained and qualified personnel, who have read the use and maintenance manual carefully, are allowed to use the tool.
- Keep children and animals away from the tool.
- Never alter the safety and protective devices.
- The operator is the only responsible for injuries caused to other people or for damages caused to their properties.
- Do not use the tool when you are in unstable position or off balance.
- It is forbidden to operate the tool on ladders.
- Never cut branches which are close to electric wires.
- Before any routine maintenance operations, read the use and maintenance manual carefully. For any maintenance operation which is not indicated in this manual, please contact one of the CAMPAGNOLA S.r.l. Authorized Service Points.
- Use the tool just for the aims indicated in ch. "Product description". Any other kind of use may cause injuries.
- Disconnect the air fitting from the electric network before performing any maintenance operation.
- Keep this manual carefully and read it before any tool use.
- Keep all the stickers with the safety indications in perfect conditions.
- Avoid working in bad weather conditions, such as when it is foggy, heavy rainy or strongly windy.
- Be careful when cutting free falling branches. They could cause loss of control of the tool.
- Inhaling atomized oil or wooden dust can cause irritation or intoxication of the operator's breathing system. In case of prolonged problems a specialist has to be contacted.

### 2.3 Use

- Adjust the air compressor at 900 kPa (9 bar) pressure. Higher pressure could cause major tool wear and tear.
- Use the tool just for the aims indicated in ch. "Product description". Any other kind of use may cause injuries.
- When the tool is connected to an air compressor, but it is not being used, check that the safety catch on the hand grip engages itself automatically.
- Always check that the safety devices are perfectly efficient.
- Never use the tool if it is damaged, wrongly regulated or only partially assembled.

### 2.4 Maintenance



#### **WARNING!**

**Before performing any maintenance operations or adjustments on the mechanical parts of the equipment, put on heavy-duty work shoes, protective gloves and goggles.**

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an operator with the necessary physical and intellectual qualifications.
- Special maintenance and repairs can be carried out only by a qualified mechanic.
- Before any maintenance or adjustment operations, disconnect the air hose.
- Keep bystanders away when servicing or repairing the machine.
- Only qualified mechanics are authorized to inactivate the safety devices provided on the machine when maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the machine. The safety devices should be activated as soon as maintenance work has been completed.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at CAMPAGNOLA S.r.l. Authorized Service Points.
- When maintenance or repairs have been completed, the machine can be started again only if duly authorized by the **qualified mechanic**. The service mechanic must make sure:
  - work has been completed;
  - the machine runs in a trouble-free manner;
  - the safety devices are activated;
  - no one is working on the machine.

### 3. SPECIFICATIONS

#### 3.1 Product identification

The tool identification details are indicated on the CE sticker (1).



#### 3.2 Product description

This pneumatic shear with a single cutting blade (4) made of hardened steel has been designed for pruning orchards, vineyards, citrus, olive trees, green and ornamental trees, etc. The cutting blade power is provided by a pneumatic piston inside a cylinder with an outer body (2) made of thermoplastic resin. The piston stroke action is driven by compressed air by means of an operating lever (3) in the tool hand grip. The safety hand guard (6) protects from unforeseen tool working. Whenever the operating lever (3) is released, an automatic safety catch (5) on the lever will lock it.

##### 3.2.1 Shear connected to an extension pole

The shear can be connected either to a fixed (29) or to a medium- or long-sized telescopic (30) extension pole.

#### 3.3 Supplied parts

Use and maintenance manual.

#### 3.4 Recommended use

The tool has been created for cutting and pruning according to the above-described manners and limits.

#### WARNING!

- **Any other use has to be considered improper and potentially dangerous for the operators' safety. This would make any warranty claims void.**
- **If it is not used for the purposes it was designed for, the tool may cause serious injuries to personnel and bystanders and damages to equipment and things.**

### 3.5 Tool composition

| POS. | DESCRIPTION                  | FUNCTION   | PICTURE   |
|------|------------------------------|--|-----------|
| 1    | Identification sticker       | Shows the tool identification details  | A         |
| 2    | Shear body                   | Allows to hold the tool  | B-H       |
| 3    | Operating lever              | Is pulled to operate the tool  | B-F       |
| 4    | Blade                        | Is the cutting blade   | B-C-D-E   |
| 5    | Operating lever safety catch | Prevents from any accidental tool operating  | B-F       |
| 6    | Hand guard                   | Protects the hand from hits and the operating lever from any accidental tool operating | B         |
| 7    | Valve body safety device     | Is to be engaged when the tool is not being operated                                   | B         |
| 8    | Anvil                        | Is the fixed blade holding the branch to be cut  | B-C-D-E   |
| 9    | Pin                          | Locks the hand guard   | B         |
| 10   | Blade group fixing screw     | Locks the blade group  | C         |
| 11   | Conrod spring                | Locks the conrod pin   | D-E       |
| 12   | Conrod pin                   | Joins the conrod to the anvil  | E         |
| 13   | Blade pin                    | Is a fulcrum and locks the blade group   | E         |
| 14   | Valve plug                   | Closes the air valve   | H         |
| 15   | Valve spring                 | Is the valve return spring   | H         |
| 16   | Valve pin                    | Stops the air flowing inwards  | H         |
| 17   | Valve body                   | Is the air flowing valve   | H-I       |
| 18   | Valve stem                   | Opens the air flowing  | H         |
| 19   | Valve bored plug             | Contains the valve stem  | H         |
| 20   | Body seal                    | Holds the air between the shear body and the valve body                                | I-N       |
| 21   | Piston unit                  | Transmits the cutting power  | I         |
| 22   | Piston spring                | Is the piston return spring  | I         |
| 23   | Piston seal                  | Is the piston air seal   | L         |
| 24   | Nut                          | Locks the seal on the piston   | L         |
| 25   | Extension pole connection    | Joins the shear to the extension pole  | N         |
| 26   | Fitting                      | Connects the shear to the air hose   | B - H - I |
| 27   | Front cover                  | Protects the conrod  | E         |
| 28   | Front cover fixing screws    | Fix the front cover on the shear body  | E         |

#### 3.5.1 Extension poles

| POS. | DESCRIPTION               | FUNCTION   | PICTURE |
|------|---------------------------|--|---------|
| 29   | Fixed extension pole      | Holds the tool and makes it easier to work from the ground | P       |
| 30   | Telescopic extension pole | Holds the tool and makes it easier to work from the ground | P       |

### 3.6 Specifications

- Cutting diameter 32 mm
- Weight 510 gr.
- Hand grip diameter 49 mm
- Working pressure 900 kPa ( 9 bar)
- Max air consumption 0,9 l/min

### 3.7 Safety devices

- The safety catch (5) engages itself automatically by releasing the operating lever (3) and prevents the tool from starting up accidentally.
- The guard (6) protects the operator's hand from hits.
- The valve body safety device (7) is to be engaged when the tool is not being operated.

## 4. INSTALLATION

### 4.1 Connecting the tool to the air power supply

- Check that the safety catch (5) is engaged.
- Adjust the pressure at 900 kPa (9 bar).
- Check the air filter mesh and housing against the air fitting. Clean it if necessary.
- Connect the supply hose to the fitting (26) having first made sure that the fitting is thoroughly clean. Its inner diameter must be at least 6 mm.



#### IMPORTANT!

### 4.2 Assembling the extension pole connection (optional)

- Read the special maintenance instructions (ch. 6).



#### WARNING!

Never work on trees or ladders, since it is extremely dangerous.

Before starting any task with the tool, wear protective cloths. Check that all the safety and protection devices can perfectly work and have been exactly assembled.

### 4.3 Packing and transport

The tool is packed and carried by the manufacturer to the customer in a carton box. The packaged unit weight is 1 kg, so it can be easily carried without any special help.



#### WARNING!

Any transport operations must be carried out in compliance with the current safety rules as to working places.

## 5. USE

### 5.1 Control devices

To start the shear, keep the safety catch (5) in its forward position while pulling the operating lever (3). To stop the tool, release the operating lever (3).

### 5.2 Using the tool



#### WARNING!

- Never use the tool without its hand guard (6).
- Always wear adequate and suitable safety clothing for the work to be carried out. Wear a protective helmet, avoid loose clothing, ties, necklaces, belts or long hair, if not properly tied, which could get caught in moving parts.

When holding the tool in your hand, perform the following operations:

- Carefully put a branch between the blades (4-8), then pull the operating lever (3) and cut the branch.
- Once the branch has been cut, release the operating lever (3) to open the blades and repeat the operation a).

### 5.3 Troubleshooting

| FAULT   | REMEDY   |
|---|--|
| The shear does not work                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Check the air compressor for proper functioning (read the corresponding documentation).</li> <li>• Check the air supply (see par. 4.1).</li> </ul>          |
| The shear has no power                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Check the air hose for cleanness (see par. 4.1).</li> <li>• Check the blade pin for overtightness.</li> <li>• Check the compressor air pressure.</li> </ul> |
| When pulling the operating lever, air comes out | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Check the valve stem seal wear and tear (see par. 6.2.4).</li> </ul>  |

**IMPORTANT: If the above-mentioned remedies do not solve the problem, contact an Authorized Service Point.**

#### 5.4 Improper uses

- Never use the tool when your balance is unstable.
- Never cut materials being other than wood.
- Never use the tool as a lever or for lifting, moving or breaking any objects.
- Never use the tool if the atmosphere is explosive or inflammable.

#### 5.5 Tool transport

Disconnect the tool from the air supply before carrying it.  
In case of long transports keep the tool in its packaging.



#### **WARNING!**

**Use the tool only for the purposes described in par. "Product Description". Any other use can cause injuries and damages.**

### 6. MAINTENANCE

#### 6.1 Routine maintenance



#### **WARNING!**

**Before carrying out any maintenance operation, disconnect the tool from the compressed air hose.**

**All the maintenance operations which are not described in this manual have to be performed by a CAMPAGNOLA S.r.l. Authorized Service Point.**

The routine maintenance operations may be carried out by the operators.



**Any routine maintenance operation can be carried out by the operator.**

##### 6.1.1 In general

Before any maintenance operation:

- Engage the safety catch (5).
- Disconnect the air hose.
- Wear heavy-duty protective gloves.



#### **WARNING!**

- **Do not use hydraulic oil or brake fluid. These may cause irreparable damages to the tool.**
- **Periodically check the oil level in the compressor lubricator.**

##### 6.1.2 Lubrication

- Every 20 working hours lubricate the inner part of the fitting (26) with an oiler. Keep the shear vertical.
- Every 20 working hours lubricate the conrod (21) with an oiler. When carrying out this operation, wear heavy-duty protective gloves and manually close the blades (4-8) till the conrod (21) protrudes.

##### 6.1.3 Blade group adjustment

- Gradually tighten the screw (13) until the blades (4-8) work well.

##### 6.1.4 Blade sharpening

- Every 2 working hours sharpen the blade cutting edge (4) by means of an adequate filing stone (picture G).



#### **IMPORTANTE!**

**The sharpening filing angle must be 45°**

##### 6.1.5 Cleaning – Storing the tool

- Before storing the tool at the end of the working season, it is recommended to clean it, to add few drops of diesel fuel into the air hose fitting (26) in the hand grip and to pull the operating lever (3) few times while the tool idles. This operation will avoid any dirt or moisture residues inside the tool.



**WARNING!**

Do not throw any oil out in the environment, but dispose of them in compliance with the current environmental protection laws.

## 6.2 Special maintenance



**WARNING!**

- Before any maintenance operations disconnect the tool from the air hose.
- Any maintenance operations which have not been dealt with in this manual shall be carried out by an Authorized Service Point of CAMPAGNOLA S.r.l.
- These operations shall be carried out keeping the shear clamped in a vice and wearing heavy-duty protective gloves.



Special maintenance operations shall be carried out by qualified mechanics.

### 6.2.1 In general

Before any maintenance operations:

- Wear heavy-duty protective gloves.
- Engage the safety catch (7).
- Disconnect the air hose.
- Clamp the tool in a vice.

### 6.2.2 Replacing the blade group

Carry out the following operations:

- Disconnect the air hose from the tool.
- Remove the front cover (27) by unscrewing the two screws (28).
- Wear heavy-duty protective gloves, manually close the blades (4-8) and insert the pin (12) as you can see in the picture E.
- Unlock the conrod (21), then remove the retain valve (11) and the pin (12).



**WARNING!**

As soon as you free the conrod (21), it will automatically get back into the shear body (2), so it is important to keep your hands at a distance.

- Unscrew the screws (10).
- f) Remove the blade group (4-8) and replace it.

**NOTE:** To re-assemble the blade group (4-8) carry out the above-mentioned operations in reverse.

### 6.2.3 Disassembling the pneumatic piston

Carry out the following operations:

- Disconnect the air hose from the shear body (2).
- Wear heavy-duty protective gloves, then close the blades (4-8) manually and insert the pin (12) as you can see in the picture E.
- Unlock the conrod (21) by removing its pin (12).



**WARNING!**

As soon as you free the conrod (21), it will automatically get back into the shear body (2), so it is important to keep your hands at a distance.

- Disassemble the hand guard (6) removing the screw (9) and free the guard from the front joint.
- Disassemble the operating lever (3) as you can see in the picture F.
- Clamp the blade group (4-8) in the vice.
- By means of a key turn the valve body (17) anti-clockwise.
- Remove the piston (21) and the spring (22). If it is necessary, replace the seal (23) unscrewing the nut (24).

**NOTE:** To re-assemble the piston (21) carry out the above-mentioned operations in reverse.



**IMPORTANT!**

In case of piston seal (23) replacement, while re-assembling lock the nut (24) by means of Loctite 270 or similar.

#### 6.2.4 Control valve maintenance for cleaning or replacing the seals

Carry out the following operations:

- Disconnect the air hose from the shear body (2).
- Disassemble the hand guard (6) removing the screw (9) and unlock the guard from the front joint.
- Disassemble the operating lever (3) as you can see in the picture F.
- Unscrew the valve lower plug (19).
- Unscrew the valve upper plug (14).
- Remove the valve spring (15), pin (16) and stem (18) from the valve body (17).
- Check the seals and replace them if necessary.
- Before reassembling the parts, clean the inner valve body (17) by means of compressed air to remove any dirt.

**NOTE:** To reassemble the control valve (17) carry out the same operations in reverse order.

#### 6.2.5 Assembling the extension pole connection

Carry out the following operations:

- Wear heavy-duty protective gloves.
- Disassemble the hand guard (6) removing the screw (9) and unlock the guard from the front joint.
- Remove the operating lever (3) according to the picture F.
- Clamp the blade group (4-8) in a vice and rotate the valve body (17) anticlockwise by means of a key.
- Put the seal (23) into the extension pole connection (25).
- Screw the extension pole connection (25) onto the shear body clockwise by means of a key.

### 7. DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED

#### 7.1 Disposal of exhaust materials

After having been installed and while working, the machine does not cause any environment pollution. In any case, all through its working life, some types of replaced or exhaust materials (such as filters, oil, etc.) are being produced in certain situations.

There are specific regulations in every Country as for the disposal of these materials and the environment protection.

The Customer is compelled to be knowledgeable in the Laws in force in his own Country and to operate only while complying with these regulations, according to the indications in the product technical charts, which may be obtained from the Manufacturer.



#### **WARNING!**

The Laws in force about the disposal of mineral oils must be followed.



#### **WARNING!**

More information about the disposal of oils and other substances can be found in the safety chart of the substances (see ch. 9) and/or in the engine manual.

The steps employed in the disposal of toxic waste including the collecting, transporting, processing (transformation for recycling), as well as the deposit and the dumping onto the ground are all usual activities of common interest and are subjected to the following general principles:

- a) Any risks of injuries or dangers for the health and safety of any individual and of the community have to be avoided.
- b) Compliance with any and all hygienic-sanitary requirement and avoidance of any air, water, ground and underground pollution have to be guaranteed.

Compliance with efficient and economical principles in order to save and recycle energy and materials shall be promoted.

## 7.2 Indications for special waste

**Special waste is that deriving from industrial processes as well as from materials of dismantled equipment and deteriorated and obsolete machineries.**

**The special (also toxic and harmful) waste producers shall provide for its disposal directly or through qualified, authorized companies or bodies, or shall deliver them to public service after having made an agreement.**

**When disposing of special waste, check with the relevant local government authority for any available information regarding such waste disposal in your region.**



**Any unauthorized disposal by the owner of a product is followed by the application of the sanctions due to the regulations in force.**



**If there is no symbol of the crossed dustbin on the machine, it means that its Manufacturer is not in charge of its disposal. In this case the regulations in force about the waste disposal are the valid ones.**

**In compliance with the 2002/95/CE, 2002/96/CE and 2003/108/CE Directives about the reduction of dangerous substances in the production of electric and electronic equipment, as well as about the waste disposal, the following procedures have to be carried out:**

The symbol of the crossed dustbin on the equipment means that it has to be collected, at the end of its working life, separately from the other waste. Therefore, the end-user will have to take it to a separate collection area for electric and electro-technical waste or to give it back to the dealer when buying a new product of equivalent kind, in ratio one to one. The adequate separate collection and the following processing and eco-friendly disposal avoid negative effects on the health and the environment and allow recycling the materials the products are made of. Any unauthorized disposal, personally carried out by the end-user, would cause the application of sanctions, according to the local Laws.





# Français

Cher Client,

Nous vous remercions d'avoir choisi un de nos articles.

La capacité de suivre le marché en donnant des réponses spécifiques et dynamiques d'ensemble en même temps que la garantie d'une vaste connaissance dans le secteur ont fait de la CAMPAGNOLA S.r.l. le leader mondial en ce qui concerne le projet, la construction et la réalisation d'équipements à air comprimé pour la taille et la récolte. 60% de la production est destinée à l'étranger, le réseau de vente est bien organisé et le service après-vente comprend du personnel hautement qualifié. La gamme de produits offerte est très vaste :

- sécateurs à air comprimé pour la taille (même sur rallonge) ;
- appareillages pneumatiques et à moteur pour la récolte des olives et du café et pour l'éclaircissement des arbres fruitiers ;
- sécateurs pour haies, coupe-buissons et scies à chaîne à air comprimé ;
- compresseurs qui peuvent être attelés aux trois points du tracteur et motocompresseurs sur roues ;

Les raisons du choix de ces articles peuvent se résumer de la manière suivante :

- maniabilité et utilité pratique des articles ;
- facilité d'emploi ;
- qualité des matériaux de construction ;
- fiabilité ;
- projet ingénieux.

Ce livret doit être remis lors de la livraison de l'article ; s'il devait être abîmé ou illisible, en demander immédiatement une autre copie à la société CAMPAGNOLA S.r.l.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être autorisée expressément par le bureau technique de la Maison constructrice.

N'utiliser que des pièces de rechange d'origine ; la Maison constructrice ne se retient pas responsable pour les dommages causés à la suite de l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

Tous les droits de reproduction de ce livret sont réservés à la Maison constructrice. Ce livret ne peut être remis à de tierces personnes sans autorisation écrite de la Maison constructrice.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

La Maison constructrice ne se retient responsable que des descriptions en italien ; en cas de difficulté pour la compréhension du texte, s'adresser au service après-vente pour tout éclaircissement à ce sujet.

|   |    |
|---|----|
| <b>1. INTRODUCTION</b> .....  | 33 |
| 1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien.....                         | 33 |
| 1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés .....                               | 33 |
| 1.3 Déclaration de conformité .....   | 33 |
| 1.4 Réception du produit .....  | 33 |
| 1.5 Garantie.....   | 34 |
| <b>2. MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ</b> .....  | 34 |
| 2.1 Mises en garde.....   | 34 |
| 2.1.1 Résultats du test de la loi .....   | 34 |
| 2.2 Remarques générales.....  | 34 |
| 2.3 Mode d'emploi.....  | 35 |
| 2.4 Entretien.....  | 35 |
| <b>3. SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES</b> .....   | 36 |
| 3.1 Identification du produit.....  | 36 |
| 3.2 Description du produit .....  | 36 |
| 3.2.1 Connexion à rallonge .....  | 36 |
| 3.3 Pièces fournies.....  | 36 |
| 3.4 Emploi prévu .....  | 36 |
| 3.5 Composition de l'outil.....   | 37 |
| 3.5.1 Composition de l'équipement montage sur rallonge.....                                 | 37 |
| 3.6 Données techniques .....  | 37 |
| 3.7 Appareils de sécurité.....  | 37 |
| <b>4. INSTALLATION</b> .....  | 38 |
| 4.1 Connexion au secteur .....  | 38 |
| 4.2 Montage du raccord pour rallonge (en option).....                                       | 38 |
| 4.3 Emballage et manutention .....  | 38 |
| <b>5. EMPLOI DE L'OUTIL</b> .....   | 38 |
| 5.1 Appareils de commande .....   | 38 |
| 5.2 Emploi de l'outil .....   | 38 |
| 5.3 Dépistage des pannes, comment y remédier .....  | 39 |
| 5.4 Usages non prévus .....   | 39 |
| 5.5 Transport de l'outil.....   | 39 |
| <b>6. ENTRETIEN</b> .....   | 39 |
| 6.1 Entretien ordinaire .....   | 39 |
| 6.1.1 Généralité.....   | 39 |
| 6.1.2 Lubrification.....  | 39 |
| 6.1.3 Réglage des lames.....  | 40 |
| 6.1.4 Affûtage des lames.....   | 40 |
| 6.1.5 Nettoyage - Mise hors service.....  | 40 |
| 6.2 Entretien extraordinaire.....   | 40 |
| 6.2.1 Généralité.....   | 40 |
| 6.2.2 Remplacement des lames.....   | 40 |
| 6.2.3 Démontage du piston pneumatique .....   | 41 |
| 6.2.4 Maintenance corps de la soupape pour le nettoyage ou le remplacement des joints ..... | 41 |
| 6.2.5 Montage raccord rallonge .....  | 41 |
| <b>7. DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS</b> .....                                    | 41 |
| 7.1 Élimination des matériaux épuisés.....  | 41 |
| 7.2 Indications pour les déchets spéciaux .....   | 42 |

## 1. INTRODUCTION

### 1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien

Afin de préserver la sécurité de l'opérateur et d'éviter d'éventuels endommagements, avant d'effectuer toute opération sur l'équipement il est indispensable d'avoir pris connaissance de tout le livret d'instructions et d'entretien. Les instructions de ce livret ont comme fonction de décrire le fonctionnement du produit et d'en expliquer l'utilisation de façon sûre, économique et conforme aux normes en vigueur. L'observation des instructions contribue à éviter des dangers, à réduire les frais de réparation et d'arrêt et à augmenter la durée du produit. Ce livret doit être intègre et bien lisible ; tout opérateur préposé à l'emploi de l'article ou responsable de son entretien doit savoir où il est placé et doit pouvoir le consulter à n'importe quel moment.

### 1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés

Toutes les opérations entre l'homme et la machine décrites dans ce livret doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions de la Maison constructrice. Chaque opération décrite sera accompagnée du pictogramme relatif à l'opérateur retenu le plus approprié aux missions à exécuter. Nous donnons ci-dessous les indications nécessaires à l'identification des différentes figures professionnelles.



#### **Opérateurs**

Personnel chargé de l'installation, du fonctionnement, du réglage, de l'entretien, du nettoyage, de la réparation ou du transport de la machine.



#### **Personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique**

Personnel avec des compétences spécifiques concernant la mécanique en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien extraordinaire et/ou de réparation indiquées dans ce livret.



#### **Ouvrier préposé à l'entretien électrique / électronique**

Personnel ayant des compétences électriques spécifiques en mesure d'utiliser la machine dans des conditions de travail normales même lorsque tous les systèmes de sécurité et de protection sont désactivés. Il effectue des interventions d'entretien et/ou de réparation. Il n'est pas habilité à effectuer des interventions sur des groupes mécaniques.

#### **ATELIER AUTORISÉ**

Il s'agit de l'atelier indiqué par nos revendeurs, autorisé à effectuer des opérations de réparation sur les machines CAMPAGNOLA S.r.l.



#### **ATTENTION!**

Précaution à prendre pour garantir la sécurité de l'opérateur ainsi que des personnes se trouvant dans la zone de travail.



#### **IMPORTANT!**

Remarque à suivre pour éviter des dommages ou un mauvais fonctionnement de la machine ou encore pour travailler suivant les normes en vigueur.

### 1.3 Déclaration de conformité

Chaque machine destinée aux pays de l'Union Européenne (UE) est livrée avec les caractéristiques appropriées à ce qui est requis par la Directive Machines 2006/42/CE. La déclaration de conformité du fabricant est jointe au manuel d'utilisation et de maintenance.

### 1.4 Réception du produit

Au moment de la réception du produit, vérifier qu' :

- il n'ait pas subi de dommages durant le transport ;
- la livraison corresponde bien à ce qui a été commandé et qu'elle comprenne les pièces fournies par le fabricant (voir « Description du produit - chapitre « Spécifications techniques »).

En cas de problèmes, contacter le service assistance technique du fabricant en lui fournissant les données reportées sur la plaquette d'identification de l'article (voir « Identification du produit - chapitre « Spécifications techniques »).

## 1.5 Garantie

En ce qui concerne la garantie du produit, (consulter la fiche annexée « Certificat de garantie »).



### ATTENTION!

Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli, et d'une preuve d'achat (facture ou autre document ayant une valeur légale).

## 2. MISES EN GARDE DE SÉCURITÉ

### 2.1 Mises en garde



### ATTENTION!

Le constructeur décline toute responsabilité dérivant du non-respect de ce qui suit.

L'employeur ou l'utilisateur sont chargés des obligations prévues par la loi en vigueur en matière de sécurité et d'hygiène dans les milieux du travail (Directive 2003/10/CE, Directive 2002/44/CE et Décret législatif italien 81/2008) : fournir des équipements de protection individuelle adéquats, informer sur les risques, la surveillance sanitaire, etc.

Une exposition excessive aux vibrations peut occasionner des troubles neurologiques et vasculaires chez les personnes souffrant de problèmes de circulation. En cas de symptômes liés à une exposition excessive aux vibrations, contactez votre médecin. Ces symptômes peuvent être les suivants : torpeur, perte de la sensibilité, picotements, fourmillements, douleur, réduction ou perte de force, décolorations de la peau ou altération de l'épiderme. Ces symptômes se manifestent surtout au niveau des mains, des poignets et des doigts.

#### 2.1.1 Résultats du test de la loi

### 1) NIVEAU DE NUISANCES SONORES

Niveau de pression acoustique continu équivalent pondéré A poste opérateur (LpA) et niveau de puissance acoustique de l'appareil (LwA), mesurés suivant la réglementation EN 3744 : 2010

Niveau de puissance sonore mesuré: Lpa (dBa) :  $88 \pm 1,8$

Niveau de puissance sonore garanti: Lwa (dBa) :  $99,7 \pm 1,8$

### 2) NIVEAU DES VIBRATIONS

La valeur quadratique moyenne pondérée en fréquence de l'accélération transmise au système mono-bras auquel est soumis l'utilisateur mesuré selon la norme UNI EN ISO 20643

Ciseaux prise directe  $a_{\text{heq}} = 9,92 \text{ m/s}^2$

Ciseaux avec tige fixe m 0,5  $a_{\text{heq}} = 8,47 \text{ m/s}^2$

Ciseaux avec tige fixe m 1,0  $a_{\text{heq}} = 5,41 \text{ m/s}^2$

Ciseaux avec tige fixe m 1,5  $a_{\text{heq}} = 4,33 \text{ m/s}^2$

Ciseaux avec tige fixe m 2,0  $a_{\text{heq}} = 4,21 \text{ m/s}^2$

Ciseaux avec tige fixe m 2,5  $a_{\text{heq}} = 4,06 \text{ m/s}^2$

Ciseaux avec tige fixe m 3,0  $a_{\text{heq}} = 3,87 \text{ m/s}^2$

Ciseaux avec tige télescopique aluminium m 1,00 ÷ 1,50  $a_{\text{heq}} = 4,03 \text{ m/s}^2$

Ciseaux avec tige télescopique aluminium m 1,50 ÷ 2,50  $a_{\text{heq}} = 3,66 \text{ m/s}^2$

Ciseaux avec tige télescopique aluminium m 2,00 ÷ 3,00  $a_{\text{heq}} = 3,46 \text{ m/s}^2$

K (valeur d'incertitude pour toutes les tiges) =  $0,71 \text{ m/s}^2$

### 2.2 Remarques générales



### ATTENTION!

Ne pas utiliser l'équipement dans des environnements clos ou dont l'atmosphère est potentiellement explosive.

 **ATTENTION!**

- Le produit est destiné exclusivement à l'utilisation professionnelle
- Utiliser exclusivement avec les accessoires indiqués par Campagnola s.r.l.
- Utiliser l'outil uniquement du sol en position stable et sûre.
- Porter un équipement de protection approprié aux opérations à effectuer. Porter des lunettes de protection et s'assurer que les vêtements soient serrés au corps. Éviter de porter des cravates, des chaînes ou des ceintures. Attacher les cheveux longs pour éviter qu'ils ne se piègent ou ne s'accrochent entre les organes en mouvement. Porter des chaussures antidérapantes et des gants.
- Il est obligatoire de porter des casques antibruit.
- Une personne sous l'effet de l'alcool ou qui prend des médicaments qui réduisent la rapidité des réflexes ou prenant de la drogue, n'est pas autorisée à manutentionner ou à commander l'équipement, ni à effectuer d'opérations d'entretien ou de réparation.
- L'outil ne peut être utilisé que par un opérateur expressément formé à cet effet et ayant suivi un cours sur la sécurité.
- Le compresseur d'air auquel l'outil est relié doit être conforme aux lois en vigueur et, en particulier, équipé de vannes de surpression.
- Confier ou prêter l'équipement uniquement à des personnes connaissant les instructions d'utilisation ou formées par un personnel autorisé.
- Tenir hors de la portée des enfants et des animaux.
- Il est interdit d'altérer les dispositifs de sécurité.
- L'utilisateur est responsable des dangers ou des accidents occasionnés à des personnes ou à leurs biens.
- Ne pas utiliser l'équipement dans des conditions d'équilibre précaire.
- L'opérateur ne doit pas utiliser l'équipement s'il se trouve sur une échelle.
- Ne pas couper de branches à proximité des câbles électriques.
- Avant tout entretien ordinaire, lire attentivement le manuel d'utilisation et d'entretien. Pour les opérations d'entretien non expressément mentionnées dans ce manuel, s'adresser à un centre d'assistance agréé.
- N'utiliser l'équipement que pour les objectifs décrits au par. « Description du produit ». Toute autre utilisation peut être une cause d'accidents.
- Désactiver le raccord de l'air comprimé du réseau avant toute opération d'entretien.
- Conserver ce manuel avec soin et le consulter avant chaque utilisation de la machine.
- Conserver toutes les étiquettes indiquant un danger et un avertissement de sécurité dans de parfaites conditions.
- Éviter de travailler si le temps est mauvais, s'il y a du brouillard, si la pluie est intense et si le vent est fort, par exemple.
- Faire attention quand la branche à couper est tendue. La tension peut entraîner une perte de contrôle de l'outil.
- L'inhalation des vapeurs d'huile et/ou de sciures de bois peut irriter les voies respiratoires et provoquer une intoxication. Si le problème persiste, consulter un spécialiste.

### 2.3 Mode d'emploi

- Régler le compresseur à une pression de 900 kPa (9 bar). Les pressions supérieures peuvent favoriser l'usure des outils.
- N'utiliser l'équipement que pour les objectifs décrits au par. « Description du produit ». Toute autre utilisation peut être une cause d'accidents.
- Lorsque l'outil est branché à l'air comprimé mais qu'il n'est pas utilisé, contrôler que la sécurité située sur la poignée s'enclenche automatiquement.
- Veiller à ce que les dispositifs de sécurité soient toujours en bon état de marche.
- Ne pas utiliser l'équipement s'il est endommagé, s'il est mal réglé ou s'il n'est pas monté complètement.

### 2.4 Entretien

 **ATTENTION!**

**Avant d'effectuer toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, porter des chaussures de sécurité, des gants de protection contre les coupures et des lunettes.**

- Toutes les interventions de réparation ou d'entretien ordinaire peuvent être effectuées par un opérateur en possession des pré-requis physiques et intellectuels nécessaires.
- Les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation doivent être effectuées par un agent de maintenance qualifié.
- Avant de procéder à toute opération d'entretien ou de réglage mécanique de l'outil, débrancher le tuyau de l'alimentation de l'air.
- Durant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes non autorisées doivent se tenir à l'écart de l'outil.

- La désactivation des dispositifs de protection ou de sécurité doit être effectuée exclusivement pour des opérations d'entretien extraordinaire et uniquement par un agent de maintenance qualifié, lequel devra garantir l'intégrité physique des opérateurs, éviter tout dommage à l'outil et rétablir l'efficacité des dispositifs au terme de l'entretien.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas visées dans le présent manuel doivent être effectuées dans les centres d'assistance autorisés indiqués par CAMPAGNOLA S.r.l.
- Une fois que les opérations d'entretien ou de réparation sont terminées, remettre l'outil en marche seulement après en avoir reçu l'autorisation de la part d'un agent de maintenance qualifié, lequel doit vérifier que:
  - les travaux aient été effectués complètement ;
  - la machine fonctionne parfaitement bien ;
  - les systèmes de sécurité soient actifs ;
  - personne ne travaille à ce moment-là sur l'outil.

### 3. SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES

#### 3.1 Identification du produit

Les données d'identification de l'outil se trouvent sur la plaquette (1).



#### 3.2 Description du produit

Le sécateur pneumatique à une lame tranchante (4), en acier trempé, est destiné à la taille de vergers, oliviers, plantations d'agrumes et plantes ornementales pour la décoration des villes. La force de coupe est donnée par un cylindre pneumatique placé à l'intérieur du corps (2) en matériau thermoplastique, alimenté par une ligne d'air comprimé et qui peut être actionné par un levier (3) adhérent à la poignée de l'outil. La protection (6) protège les mains contre les chocs et l'outil contre tout actionnement accidentel et sur le levier (3) se trouve la sécurité (5) qui s'active automatiquement au moment où on relâche ce dernier.

##### 3.2.1 Connexion à rallonge

Les ciseaux sur rallonge peuvent être fournis avec une tige fixe (29) ou avec une tige télescopique (30) longue ou moyenne.

#### 3.3 Pièces fournies

Livret d'utilisation et d'entretien.

#### 3.4 Emploi prévu

L'outil a été projeté et construit pour la taille selon les modes et dans les limites décrites précédemment.



#### ATTENTION!

- **Tout autre emploi est à considérer comme inapproprié et donc potentiellement dangereux pour la sécurité des opérateurs et la garantie contractuelle sera également annulée.**
- **Si l'outil est utilisé pour des emplois différents de ceux qui sont mentionnés ci-dessus, il pourra être gravement endommagé et provoquer des dommages aux personnes et aux choses.**

### 3.5 Composition de l'outil

| POS. | DENOMINATION                    | FONCTION   | PHOTO   |
|------|---------------------------------|--|---------|
| 1    | Plaquette                       | Reporte les données d'identification du produit                | A       |
| 2    | Corps ciseaux                   | Permet de saisir les ciseaux                                   | B       |
| 3    | Levier d'actionnement           | Il est appuyé pour actionner les ciseaux                       | B-F     |
| 4    | Lame mobile                     | Est la lame de coupe   | B-C-D-E |
| 5    | Sécurité levier d'actionnement  | Évite les actionnements accidentels                            | B-F     |
| 6    | Protection protège-mains        | Protège la main et le levier des actionnements accidentels     | B       |
| 7    | Sécurité passive                | Sécurité à enclencher lorsque les ciseaux ne sont pas utilisés | B       |
| 8    | Lame fixe                       | Lame support branche à couper                                  | B-C-D-E |
| 9    | Fiche                           | Bloque la protection   | B       |
| 10   | Vis de fixation lames           | Bloque le groupe lames   | C       |
| 11   | Ressort bielle                  | Bloque le pivot bielle   | D-E     |
| 12   | Pivot bielle                    | Joint entre bielle et lame mobile                              | E       |
| 13   | Pivot lame                      | Point d'appui et fixation du groupe lames                      | E       |
| 14   | Bouchon aveugle soupape         | Ferme la soupape de l'air                                      | H       |
| 15   | Ressort soupape                 | Ressort de retour soupape                                      | H       |
| 16   | Pivot soupape                   | Bloque l'air à l'entrée  | H       |
| 17   | Corps soupape                   | Soupape de passage de l'air                                    | H-I     |
| 18   | Arbre soupape                   | Ouvre le passage de l'air                                      | H       |
| 19   | Bouchon percé soupape           | Contient l'arbre soupape                                       | H       |
| 20   | Joint corps                     | Retient l'air entre le corps et le corps soupape               | I-N     |
| 21   | Groupe piston                   | Transmet la force de coupe                                     | I       |
| 22   | Ressort piston                  | Ressort de retour piston                                       | I       |
| 23   | Joint piston                    | Joint d'étanchéité du piston                                   | L       |
| 24   | Écrou                           | Bloque le joint sur le piston                                  | L       |
| 25   | Raccord rallonge                | Soutient les ciseaux sur la rallonge                           | N       |
| 26   | Raccord                         | Raccorde les ciseaux au réseau d'alimentation                  | B-H-I   |
| 27   | Couvercle avant                 | Protège la bielle  | E       |
| 28   | Vis de fixation couvercle avant | Fixent le couvercle avant sur le corps                         | E       |

#### 3.5.1 Composition de l'équipement montage sur rallonge

| POS. | DENOMINATION                  | FONCTION  | PHOTO |
|------|-------------------------------|---|-------|
| 29   | Tige de rallonge fixe         | Soutient l'outil et facilite le travail depuis le sol | P     |
| 30   | Tige de rallonge télescopique | Soutient l'outil et facilite le travail depuis le sol | P     |

### 3.6 Données techniques

- Diamètre de coupe 32 mm
- Poids 510 gr.
- Diamètre de la poignée 49 mm
- Pression de travail 900 kPa ( 9 bar)
- Absorption max. de l'air 0,9 l/min

### 3.7 Appareils de sécurité

- La sécurité (5) s'enclenche automatiquement si l'on relâche le levier de commande (6) et empêche que l'outil se mette en marche involontairement.
- La protection (6) protège la main contre les chocs.
- La sécurité du corps de valve (7) est insérée lorsque la fente n'est pas utilisée.



## 4. INSTALLATION

### 4.1 Connexion au secteur

- Vérifier que la sécurité (5) est bien enclenchée.
- Régler la pression sur 900 kPa (9 bar).
- Contrôler l'état du filtre positionné contre le raccord (26) ; si nécessaire, enlever tous les résidus.
- Relier le tuyau d'alimentation au raccord (26) ; contrôler d'abord que le raccord est bien propre et que le diamètre interne soit de 6 mm minimum.



### IMPORTANT!

### 4.2 Montage du raccord pour rallonge (en option)

- Voir (Entretien extraordinaire chap. 6).



### ATTENTION!

**Ne pas monter dans un arbre ou sur une échelle pour ébrancher ou élaguer, car ceci est extrêmement dangereux.**

**Avant de commencer à travailler avec l'équipement, endosser les vêtements de protection et veiller à ce que tous les systèmes de sûreté et de protection fonctionnent et soient montés correctement.**

### 4.3 Emballage et manutention

L'outil est emballé et transporté par le fabricant au revendeur en utilisant une boîte en carton. Le poids de l'emballage est d'1 kg, il peut donc être facilement déplacé sans aides particulières.



### ATTENTION!

**Les opérations de transport et lavage de charges doivent avoir lieu dans le respect de la réglementation en matière de sécurité dans les lieux du travail.**

## 5. EMPLOI DE L'OUTIL

### 5.1 Appareils de commande

Pour mettre le sécateur en marche, tenir la sécurité déplacée vers l'avant (5) et appuyer sur le levier de commande (3). Pour arrêter l'outil, relâcher le levier de commande (3).

### 5.2 Emploi de l'outil



### ATTENTION!

- **Ne pas utiliser l'outil sans la protection (6) des mailles.**
- **Porter un équipement de protection approprié aux opérations à effectuer ; mettre un casque et contrôler que les habits sont bien ajustés au corps. Eviter de porter des cravates, colliers, ceintures ou cheveux longs pas noués qui pourraient se prendre ou s'enfiler entre les pièces mobiles.**

**Après avoir pris l'outil avec une main, l'opérateur devra effectuer dans l'ordre les opérations suivantes pour pouvoir travailler :**

- a) Introduire avec précaution une branche dans le sécateur, serrer manuellement le levier (3) qui commande l'actionnement de l'outil et tailler la branche.**
- b) Une fois que la branche s'est détachée, relâcher le levier de commande (3) puis répéter l'opération décrite au point a).**



### 5.3 Dépistage des pannes, comment y remédier

| DEPISTAGE DES PANNES                                | COMMENT Y REMEDIER  |
|---|---|
| Le sécateur ne fonctionne pas                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vérifier l'état de fonctionnement du compresseur (voir documentation correspondante).</li> <li>• Vérifier l'alimentation en air (voir par. 4.1).</li> </ul>                          |
| Le sécateur n'a pas de puissance                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vérifier la propreté du tuyau de connexion (voir par. 4.1).</li> <li>• Vérifier si l'axe des lames n'est pas trop étroit.</li> <li>• Vérifier la pression du compresseur.</li> </ul> |
| Avec le levier de commande presse, il sort de l'air | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vérifier l'état d'usure du joint placé sur l'arbre de la soupape (voir par. 6.2.4).</li> </ul>   |

**NOTE: Si les moyens conseillés ici n'arrivent pas à éliminer la panne, s'adresser à un service après-vente autorisé.**

### 5.4 Usages non prévus

- Ne pas utiliser l'outil dans des conditions d'équilibre précaire.
- Ne pas couper des matériaux autres que le bois.
- Ne pas utiliser l'outil pour lever, déplacer ou briser des objets et ne pas s'en servir comme d'un levier.
- Ne pas utiliser l'outil dans une atmosphère explosive et inflammable.

### 5.5 Transport de l'outil

Transporter l'outil avec le tuyau d'alimentation de l'air débranché.  
Pour de longs transports, mettre l'outil dans son emballage.



#### **ATTENTION!**

**N'utiliser l'équipement que pour les objectifs décrits au par. « Description du produit ». Toute autre utilisation peut être une cause d'accidents.**

## 6. ENTRETIEN

### 6.1 Entretien ordinaire



#### **ATTENTION!**

**Avant de procéder à toute opération d'entretien, débrancher l'outil du tuyau de l'alimentation de l'air comprimé. Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas visées dans ce manuel doivent être effectuées dans les centres d'assistance agréés Campagnola.**



**Les opérations d'entretien ordinaire peuvent être effectuées par les opérateurs.**

#### 6.1.1 Généralité

Avant toute opération d'entretien:

- Mettre la sécurité (5).
- Débrancher le tuyau d'alimentation.
- Porter des gants de protection contre les perforations.



#### **ATTENTION!**

- **Ne pas utiliser d'huile hydraulique ni pour les systèmes de freinage ; celles-ci pourraient causer des dommages irrémediables à l'outil.**
- **Contrôler périodiquement le niveau d'huile dans le graisseur du compresseur.**

#### 6.1.2 Lubrification

- Toutes les 20 heures de travail, lubrifier avec le graisseur l'intérieur du raccord (26) en tenant le sécateur à la verticale.
- Toutes les 20 heures de fonctionnement, lubrifier avec un graisseur la bielle du groupe piston (21). Pour cette opération, porter des gants de protection anti-coupure et fermer manuellement les lames jusqu'à faire sortir la bielle du groupe piston (21).

### 6.1.3 Réglage des lames

- Serrer par degré la vis (13) jusqu'à ce qu'on obtienne le bon fonctionnement.

### 6.1.4 Affûtage des lames

- Toutes les 2 heures de fonctionnement, ne réaffûter le fil de coupe que de la lame mobile (4) en se servant de la pierreabrasive triangulaire. Voir l'image G.



### IMPORTANT!

L'angle d'affûtage est de 45°.

### 6.1.5 Nettoyage - Mise hors service

- Une fois que le cycle de travail est terminé, avant de replacer l'outil pour une période plus ou moins longue, il est conseillé d'introduire quelques gouttes de gasoil dans le raccord de l'air (26) placé dans la poignée et d'actionner quelques fois à vide le levier de commande (3). Cette opération évitera que des incrustations ne se forment provoquées par l'humidité de l'air.



### ATTENTION!

Ne pas vider les huiles dans la nature mais les évacuer conformément aux normes de loi en vigueur dans le pays où l'outil est utilisé.

## 6.2 Entretien extraordinaire



### ATTENTION!

- Avant d'effectuer une opération quelconque d'entretien, débrancher le tuyau d'alimentation de l'air comprimé de l'outil.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas décrites dans ce livret doivent être effectuées dans les ateliers autorisés CAMPAGNOLA S.r.l.
- Ces opérations doivent être effectuées avec le sécateur bloqué dans un étau et l'opérateur doit mettre des gants pour se protéger contre les coupures.



Les opérations d'entretien doivent être effectuées par du personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique.

### 6.2.1 Généralité

Avant toute opération d'entretien:

- Porter des gants de protection contre les perforations.
- Enclencher la sécurité (7).
- Débrancher le tuyau d'alimentation.
- Bloquer l'outil sur un étau.

### 6.2.2 Remplacement des lames

Effectuer dans l'ordre les opérations ci-dessous:

- Détacher le tuyau souple de l'air comprimé du corps des cisailles.
- Retirer le couvercle avant (27) en desserrant les deux vis (28).
- Porter des gants anti-coupure, fermer manuellement les lames (4-8) et insérer le pivot (12) comme sur la figure E.
- Débloquer la bielle (21), enlever le ressort de retenue (11) et enlever le pivot (12).



### ATTENTION!

La bielle (21), une fois dégagée, rentre automatiquement dans le corps des cisailles (2). Il faut donc maintenir les mains à une bonne distance de sécurité.

- Desserrer les vis (10).
- Retirer les lames (4-8) et les remplacer.

**NOTE:** Pour remonter les lames (4-8), effectuer les opérations décrites ci-dessus dans l'ordre inverse.

### 6.2.3 Démontage du piston pneumatique

Effectuer dans l'ordre les opérations ci-dessous:

- Détacher le tuyau souple de l'air comprimé du corps des cisailles (2).
- Mettre des gants de protection. Rapprocher les lames (4-8) à la main et introduire l'axe (12), comme dans la figure E
- Débloquer la bielle (21) en enlevant le pivot (12).



#### **ATTENTION!**

**La bielle (21), une fois dégagée, rentre automatiquement dans le corps des cisailles (2). Il faut donc maintenir les mains à une bonne distance de sécurité.**

- Démonter la protection protège-mains (6) en enlevant la fiche (9) et débloquer la protection de l'encastrement avant
- Démonter le levier d'actionnement (3) comme illustré sur la figure F.
- Bloquer le groupe lames (4-8) dans un étau.
- En utilisant une clé tourner dans le sens antihoraire le corps de la soupape (17).
- Extraire le piston (21) et le ressort (22). Si c'est nécessaire remplacer le joint (23) en dévissant l'écrou (24).

**NOTE:** Pour le remontage du piston (21) effectuer les opérations décrites ci-dessus dans le sens inverse.



#### **IMPORTANT!**

En cas de remplacement du joint du piston (23) en phase de remontage, bloquer l'écrou (24) avec Loctite 270 ou similaire.

### 6.2.4 Maintenance corps de la soupape pour le nettoyage ou le remplacement des joints

Effectuer dans l'ordre les opérations suivantes :

- Désactiver le tuyau de l'air comprimé du corps des ciseaux (2).
- Démonter la protection protège-mains (6) en enlevant la fiche (9) et débloquer la protection de l'encastrement avant.
- Démonter le levier d'actionnement (3) comme illustré sur la figure F.
- Dévisser le bouchon inférieur soupape (19).
- Dévisser le bouchon supérieur soupape (14).
- Extraire le ressort (15), le pivot (16) et l'arbre (18) du corps de la soupape (17).
- Vérifier l'intégrité de tous les joints et, si nécessaire, les remplacer.
- Avant le remontage, nettoyer l'intérieur du corps de la soupape (17) avec un pistolet à air comprimé pour éliminer les impuretés.

**NOTE:** Pour le remontage du corps de la soupape (17) effectuer les opérations décrites ci-dessus dans le sens inverse.

### 6.2.5 Montage raccord rallonge

Effectuer dans l'ordre les opérations suivantes:

- Porter des gants anti-perforation.
- Démonter la protection protège-mains (6) en enlevant la fiche (9) et débloquer la protection de l'encastrement avant.
- Démonter le levier d'actionnement (3) comme illustré sur la figure F.
- Bloquer dans un étau le groupe des lames (4-8) et, en utilisant une clé, tourner dans le sens antihoraire le corps de la soupape (17).
- Insérer dans le raccord de la rallonge (25) le joint d'étanchéité (23).
- Visser le raccord de la rallonge (25) sur le corps des ciseaux. Utiliser une clé pour tourner dans le sens horaire.

## 7. DÉMOLITION ET ÉLIMINATION DES COMPOSANTS

### 7.1 Élimination des matériaux épuisés

**Suite à l'installation et au cours de son fonctionnement normal, la machine ne comporte pas de contamination environnementale mais durant toute la période d'utilisation, certains déchets sont tout de même produits dans des conditions particulières comme le remplacement des filtres ou le remplissage/appoint de l'huile. Pour l'élimination de ces matériaux, tout pays possède des normes spécifiques pour la protection de l'environnement.**

**Le client est tenu de connaître les lois en vigueur dans son pays et d'opérer de manière à obtempérer à ces législations conformément aux indications reportées sur les fiches techniques des produits utilisés à demander au fabricant.**



**ATTENTION!**

**Veillez noter que vous devez respecter les lois en vigueur en matière d'élimination des huiles minérales.**



**ATTENTION!**

**Vous trouverez de plus amples informations sur les modalités d'élimination des huiles et des autres substances sur la fiche de sécurité des substances mêmes.**

**L'élimination des déchets toxiques dans les phases de collecte, transport, traitement (au sens d'opération de transformation nécessaire à la récupération) ainsi que le stockage et la décharge sur le sol, sont des activités d'intérêt public soumises au respect des principes généraux suivants :**

- a) Tout dommage ou risque pour la santé, l'intégrité physique et la sécurité de la collectivité et des personnes doivent être évités.**
- b) Il faut garantir le respect des exigences hygiéniques et sanitaires et éviter tout risque de pollution de l'air, de l'eau, du sol et du sous-sol.**

**Il faut promouvoir, avec le respect des critères économiques et efficaces, les systèmes de récupération et de recyclage des matériaux et de l'énergie.**

## **7.2 Indications pour les déchets spéciaux**

**Les résidus issus des usinages industriels et les matériaux provenant des démolitions des appareils et des machines détériorées et obsolètes sont des déchets spéciaux.**

**Les producteurs des déchets sont tenus de pourvoir à l'élimination des déchets spéciaux, même toxiques et nocifs, directement ou par le biais d'entreprises ou d'organismes autorisés ou en les remettant aux sujets qui gèrent le service public et avec lesquels une convention spécifique a été stipulée.**

**Chaque pays ou chaque commune sont tenus de fournir à la région toutes les informations disponibles sur l'élimination des déchets sur son territoire.**



**ATTENTION!**

**L'élimination abusive du produit de la part du détenteur comporte l'application des sanctions administratives prévues par les normes en vigueur.**



**ATTENTION!**

**Si le symbole de la poubelle barrée n'est pas présent sur l'appareil, cela signifie que l'élimination du produit n'est pas à la charge du producteur. Dans ce cas, ce sont les normes en vigueur sur l'élimination des déchets qui valent.**

Conformément aux Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE, concernant la réduction de l'utilisation des substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques, l'élimination des déchets, nous rappelons que:

le symbole de la poubelle barrée figurant, le cas échéant, sur l'équipement indique que le produit en fin de vie doit être collecté séparément des autres déchets. L'utilisateur devra donc remettre l'équipement et tous ses principaux composants en fin de vie, aux centres de tri sélectif des déchets électroniques et électrotechniques prévus à cet effet, ou le restituer au revendeur à l'occasion de l'achat d'un nouvel équipement équivalent, et en quantité égale. Le tri sélectif approprié visant à destiner l'équipement hors d'usage au recyclage, au traitement et à l'élimination dans le respect de l'environnement contribue à éviter d'éventuels effets nocifs pour l'environnement et la santé et favorise le réemploi des matériaux dont il est composé. L'élimination abusive du produit de la part de l'utilisateur comporte l'application des sanctions prévues par les lois en vigueur au niveau local.



# Español

Estimado Cliente,  
le agradecemos mucho que haya elegido uno de nuestros productos.

La capacidad de interpretar el mercado con respuestas específicas y dinámicas de conjunto, junto con la garantía de un amplio conocimiento del sector, han hecho de CAMPAGNOLA S.r.l. el líder mundial en la proyección, construcción y realización de equipos para la poda y la cosecha.

A través de su eficaz red de venta y asistencia, formada por personal altamente calificado, CAMPAGNOLA S.r.l. ofrece una extensa gamma de productos:

- tijeras, podadores a cadena y cosechadores electromecánicos a batería;
- tijeras y podadores a cadena neumáticos para la poda (también conectados a alargadora);
- equipos neumáticos y de motor para la cosecha de aceitunas y café;
- motocompresores y compresores para la toma de fuerza del tractor;

Las características de los productos CAMPAGNOLA S.r.l. son:

- practicidad y manejabilidad;
- empleo versátil;
- altísima calidad de los materiales;
- fiabilidad;
- proyecto de ingeniería.

Este manual debe considerarse como parte del suministro del producto. Si se estropea o es ilegible en alguna de sus partes, es necesario solicitar otra copia al fabricante.

El fabricante declina cualquier tipo de responsabilidad por un uso inapropiado de los productos y por los daños causados por operaciones no indicadas en el manual.

Hay que utilizar el producto únicamente para los fines indicados en el manual. Cualquier otro uso se debe considerar peligroso.

Cualquier intervención para modificar la estructura del producto necesita la autorización por parte del Dpto. Técnico de CAMPAGNOLA S.r.l.

Utilizar exclusivamente los repuestos originales. El fabricante no asume ninguna responsabilidad por los daños causados por el uso de repuestos no originales.

Todos los derechos de reproducción de este manual están reservados al fabricante. No podrá ser mostrado a otras personas sin la autorización escrita de CAMPAGNOLA S.r.l..

El fabricante se reserva el derecho de modificar el proyecto y mejorar el producto sin comunicarlo a los clientes que ya poseen modelos parecidos.

Las presentes instrucciones originales han sido redactadas en italiano. Los textos en todos los otros idiomas han sido traducidos del original.

En caso de dificultad de entendimiento, ponerse en contacto con el Dpto. Comercial de Campagnola S.r.l. para cualquier aclaración.

|   |    |
|---|----|
| <b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....  | 45 |
| 1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento .....                     | 45 |
| 1.2 Simbología y calificación de los operarios .....                                    | 45 |
| 1.3 Declaración de conformidad .....  | 45 |
| 1.4 Recibimiento del producto .....   | 45 |
| 1.5 Garantía .....  | 45 |
| <b>2. ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES</b> .....             | 46 |
| 2.1 Advertencias .....  | 46 |
| 2.1.1 Resultados de las pruebas hechas .....  | 46 |
| 2.2 Advertencias generales .....  | 46 |
| 2.3 Uso .....   | 47 |
| 2.4 Mantenimiento .....   | 47 |
| <b>3. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS</b> .....   | 48 |
| 3.1 Identificación del producto .....   | 48 |
| 3.2 Descripción del producto .....  | 48 |
| 3.2.1 Conexión a alargadora .....   | 48 |
| 3.3 Suministro .....  | 48 |
| 3.4 Uso previsto .....  | 48 |
| 3.5 Composición de la herramienta .....   | 49 |
| 3.5.1 Alargadoras .....   | 49 |
| 3.6 Datos técnicos .....  | 49 |
| 3.7 Aparatos de seguridad .....   | 49 |
| <b>4. INSTALACIÓN</b> .....   | 50 |
| 4.1 Conexión a la alimentación .....  | 50 |
| 4.2 Montaje conexión para alargadora (opcional) .....                                   | 50 |
| 4.3 Suministro y transporte .....   | 50 |
| <b>5. USO DE LA HERRAMIENTA</b> .....   | 50 |
| 5.1 Aparatos de accionamiento .....   | 50 |
| 5.2 Uso de la herramienta .....   | 50 |
| 5.3 Inconvenientes y remedios .....   | 51 |
| 5.4 Usos impropios .....  | 51 |
| 5.5 Transporte de la herramienta .....  | 51 |
| <b>6. MANTENIMIENTO</b> .....   | 51 |
| 6.1 Mantenimiento ordinario .....   | 51 |
| 6.1.1 En general .....  | 51 |
| 6.1.2 Lubricación .....   | 51 |
| 6.1.3 Ajuste de las hojas .....   | 52 |
| 6.1.4 Afilado de las hojas .....  | 52 |
| 6.1.5 Limpieza y almacenaje .....   | 52 |
| 6.2 Mantenimiento extraordinario .....  | 52 |
| 6.2.1 En general .....  | 52 |
| 6.2.2 Sustitución de las hojas .....  | 52 |
| 6.2.3 Desmontaje pistón neumático .....   | 53 |
| 6.2.4 Mantenimiento de la válvula de control para limpiar o reemplazar las juntas ..... | 53 |
| 6.2.5 Montaje de la conexión de la alargadora .....                                     | 53 |
| <b>7. DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS</b> .....                      | 53 |
| 7.1 Eliminación de los materiales exhaustos .....                                       | 53 |
| 7.2 Indicaciones para los residuos especiales .....                                     | 54 |

## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para garantizar la seguridad del operario y para evitar posibles deterioros, antes de realizar cualquier tipo de operación en la máquina, es indispensable leer y entender todo el manual de uso y mantenimiento.

Estas instrucciones describen el funcionamiento del producto y su utilización segura, económica y conforme con las normativas. El respeto de las instrucciones contribuye a evitar peligros, a reducir los gastos de reparación y de paro del producto y a aumentar su duración. El presente manual debe estar entero y legible en todas sus partes. El operario encargado del uso del producto y el responsable de su mantenimiento deben saber donde está guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

### 1.2 Simbología y calificación de los operarios

Todas las interacciones operario-máquina descritas en el manual deben ser efectuadas por personal que cumpla con las indicaciones del fabricante. Cada operación descrita tiene un pictograma correspondiente al tipo de operario más adecuado para efectuarla. A continuación están las indicaciones necesarias para la identificación de las diferentes figuras profesionales.



#### **Operario**

Personal que se ocupa de instalación, funcionamiento, regulación, mantenimiento ordinario, limpieza, reparación y transporte de la máquina.



#### **Mecánico calificado**

Personale con competenze specifiche meccaniche, in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati nel presente manuale.



#### **Electricista calificado**

Personal con competencias eléctricas/electrónicas específicas, capaz de desempeñar intervenciones de instalación, mantenimiento extraordinario y/o reparación y de poner en marcha el producto también al estar parcialmente o totalmente desactivados los sistemas de seguridad y protección. No puede efectuar intervenciones de tipo mecánico.

#### **CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO**

Taller indicado por parte de los distribuidores CAMPAGNOLA s.r.l., autorizado a reparar los productos.



#### **¡ATENCIÓN!**

**Advertencia precaucional para garantizar la seguridad del operario y de las personas presentes en el área de trabajo.**



#### **¡IMPORTANTE!**

**NOTAS para evitar daños o funcionamientos anómalos en el producto o para trabajar cumpliendo con las normativas vigentes.**

### 1.3 Declaración de conformidad

Cada máquina destinada a Países que formen parte de la Unión Europea (UE) tiene que cumplir con las características indicadas por la Directiva Máquinas 2006/42/CE. La correspondiente declaración de conformidad del fabricante está incluida en el manual de uso y mantenimiento.

### 1.4 Recibimiento del producto

Al recibir el producto es necesario verificar que:

- no haya tenido daños durante el transporte;
- el suministro corresponda al pedido e incluya los eventuales accesorios (véase "Descripción del producto" en el cap. "Especificaciones técnicas").

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Depto. Asistencia Técnica de CAMPAGNOLA S.r.l., indicando las referencias del producto que se encuentran en la tarjeta adhesiva de identificación (véase "Identificación del producto" en el cap. "Especificaciones técnicas").

### 1.5 Garanzia

Por lo que se refiere a la garantía del producto, hay que utilizar el "**Modelo de garantía**" adjunto.

**MANUALE DE USO Y MANTENIMIENTO – Istruzioni Originali**

Ver.1.0 - Rev.: 01, Fecha: 20/10/2014





**¡ATENCIÓN!**

Al pedir una reparación en garantía, según las indicaciones mencionadas arriba, siempre hay que utilizar el certificado de garantía (debidamente extendido) y el correspondiente documento de adquisición (factura, recibo u otro documento con valor legal).

## **2. ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES**

### **2.1 Advertencias**



**¡ATENCIÓN!**

El fabricante declina cualquier responsabilidad que derive del incumplimiento de lo siguiente.

Quedándose a cargo del dueño o del usuario los cumplimientos indicados en la ley vigente por lo que se refiere a la seguridad e higiene en los ambientes de trabajo (Directiva 2003/10/CE, Directiva 2002/44/CE y Decreto de Ley 81/2008), hay que entregar idóneos dispositivos individuales de protección, informar sobre los riesgos, efectuar vigilancia sanitaria, etc.

La excesiva exposición a las vibraciones puede causar lesiones neuro-vasculares a quien tiene problemas circulatorios. En caso de síntomas que se puedan referir a una exposición excesiva a las vibraciones, contactar a un médico especialista. Estos síntomas pueden ser entorpecimiento, pérdida de la sensibilidad, pinchazos, prurito, dolor, reducción o pérdida de la fuerza, decoloraciones o modificaciones estructurales de la superficie de la piel. Los síntomas se manifiestan sobre todo en las manos, en las muñecas y en los dedos.

#### **2.1.1 Resultados de las pruebas hechas**

##### **1) NIVEL SONORO**

Valor de presión acústica continuo equivalente ponderado A puesto operario (LpA) y valor de potencia acústica de la herramienta (LwA), medidos según la normativa EN 3744 : 2010

Nivel potencia sonora medido: LpA (dBa) :  $88 \pm 1,8$

Nivel potencia sonora garantizado: LwA (dBa) :  $99,7 \pm 1,8$

##### **2) NIVEL VIBRACIONES**

Valor cuadrático medio ponderado en frecuencia de la aceleración transmitida al sistema mano-brazo, al cual está expuesto el usuario, medido según la normativa UNI EN ISO 20643

Tijera de empuñadura directa  $a_{heq} = 9,92 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora fija m 0,5  $a_{heq} = 8,47 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora fija m 1,0  $a_{heq} = 5,41 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora fija m 1,5  $a_{heq} = 4,33 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora fija m 2,0  $a_{heq} = 4,21 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora fija m 2,5  $a_{heq} = 4,06 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora fija m 3,0  $a_{heq} = 3,87 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora telescópica de aluminio m 1,00 ÷ 1,50  $a_{heq} = 4,03 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora telescópica de aluminio m 1,50 ÷ 2,50  $a_{heq} = 3,66 \text{ m/s}^2$

Tijera conectada a alargadora telescópica de aluminio m 2,00 ÷ 3,00  $a_{heq} = 3,46 \text{ m/s}^2$

K ( valor de incertidumbre para todas las alargadoras ) =  $0,71 \text{ m/s}^2$

### **2.2 Advertencias generales**



**¡ATENCIÓN!**

**No utilizar la herramienta en ambiente cerrado o potencialmente explosivo.**



**¡ATENCIÓN!**

- La herramienta ha sido creada únicamente para un uso profesional.
- Utilizar exclusivamente con los accesorios indicados por Campagnola s.r.l.
- Utilizar la herramienta sólo desde el suelo, estando en una posición estable y segura.



- Utilizar un equipamiento de protección adecuado a las operaciones que se deben efectuar. Ponerse gafas de protección. La ropa tiene que estar pegada al cuerpo. Evitar llevar corbatas, collares, cinturones o pelo largo suelto que pudieran enredarse o introducirse entre las partes en movimiento del producto. Siempre utilizar calzado anti-deslizamiento y guantes anti-perforación.
- Siempre utilizar un casquillo anti-ruído.
- Una persona bajo el efecto del alcohol o que haga uso de fármacos que reduzcan la rapidez de reflejos o drogas no está autorizada a desplazar o accionar la herramienta, ni tampoco a efectuar operaciones de mantenimiento o reparación.
- El compresor de aire, al que la herramienta está conectada, tiene que cumplir con las Leyes vigentes y tener válvulas de control.
- Entregar o prestar la herramienta sólo a personas que hayan leído este manual de uso y mantenimiento o que hayan sido instruidas por personal autorizado.
- Tener la herramienta lejos de niños y animales.
- No adulterar los dispositivos de seguridad.
- El usuario es responsable de los peligros o accidentes que perjudiquen a otras personas o sus propiedades.
- No usar la herramienta en posiciones inestables.
- No utilizar la herramienta sobre una escalera.
- No se deben cortar las ramas cerca de cables eléctricos.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento ordinario leer con cuidado el manual de uso y mantenimiento. Para las operaciones de mantenimiento que no están indicadas en el manual dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.
- Utilizar la herramienta sólo para los fines descritos en el párr. 'Descripción del producto'. Cualquier utilización distinta puede causar problemas.
- Desconectar de la red el enchufe para el paso del aire comprimido antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento.
- Guardar con cuidado este manual y leerlo antes de cada uso de la herramienta.
- Mantener en perfectas condiciones todas las etiquetas con las indicaciones de peligro y de seguridad.
- Evitar trabajar en condiciones meteorológicas desfavorables como niebla, lluvia intensa o viento fuerte.
- Tener mucho cuidado al cortar ramas en tensión, porque podrían causar la pérdida de control de la herramienta.
- La inhalación de aceite pulverizado y de polvo de madera puede causar problemas de toxicidad e irritación del aparato respiratorio. En caso de persistencia, dirigirse a un médico competente.

### 2.3 Uso

- Ajustar el compresor a una presión de 900 kPa (9 bar). Presiones superiores pueden causar un desgaste mayor de la herramienta.
- Utilizar la herramienta únicamente para los fines descritos en el párr. "Descripción del producto". Cualquier uso distinto puede causar daños e infortunios.
- Cuando la herramienta está conectada al compresor, pero sin ser utilizada, controlar que el seguro en la empuñadura se active automáticamente.
- Siempre comprobar que los sistemas de seguridad sean perfectamente eficientes.
- No utilizar la herramienta si está dañada o mal regulada o sólo parcialmente ensamblada.

### 2.4 Mantenimiento



#### **¡ATENCIÓN!**

**Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o de ajuste mecánico de la herramienta, ponerse calzado de seguridad, guantes antiperforación y gafas.**

- Todas las operaciones ordinarias de reparación o mantenimiento pueden ser efectuadas por un operario genérico que tenga, pero, los requisitos físicos e intelectuales necesarios.
- Todas las operaciones extraordinarias de reparación o mantenimiento deben ser efectuadas por un mecánico especializado.
- Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento o regulación mecánica de la herramienta, hay que desconectar la manguera del aire.
- Durante las operaciones de reparación o mantenimiento las personas no autorizadas deben permanecer lejos del equipo.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad debe ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento extraordinario y sólo por parte de un mecánico especializado, que cuidará la incolumidad de los operarios y evitará cualquier daño a la máquina. El mecánico volverá a activar los dispositivos al final del mantenimiento.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no sean previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados de CAMPAGNOLA S.r.l.

- Al final de las operaciones de reparación o mantenimiento se puede volver a poner en marcha el equipo sólo después de haber recibido indicaciones por parte de un **mecánico especializado**, que debe asegurarse de que:
  - los trabajos se hayan acabado completamente;
  - el producto funcione perfectamente;
  - los dispositivos de seguridad estén activados;
  - nadie esté obrando en el equipo.

### 3. ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

#### 3.1 Identificación del producto

Los datos identificativos de la herramienta están en la tarjeta adhesiva (1).



#### 3.2 Descripción del producto

La tijera neumática con una hoja cortante (4) en acero templado se utiliza para la poda de frutales, olivares, agrios y plantas ornamentales.

La fuerza del corte es producida por un cilindro neumático en el interior del cuerpo (2) de material termoplástico, alimentado por aire comprimido y accionable por medio de una palanca (3) puesta en la empuñadura de la herramienta. La protección (6) salvaguarda las manos contra los choques y la herramienta contra accionamientos accidentales. En la palanca de accionamiento (3) está el seguro (5) que se activa automáticamente al soltarla.

##### 3.2.1 Conexión a alargadora

La tijera se puede conectar a una alargadora fija (29) o bien telescópica (30) de medida mediana o larga.

#### 3.3 Suministro

Manual de uso y mantenimiento.

#### 3.4 Uso previsto

La herramienta ha sido proyectada y construida para podar cumpliendo con los límites descritos anteriormente.



#### ¡ATENCIÓN!

- **Cualquier tipo de uso diferente debe considerarse impropio y, por lo tanto, potencialmente peligroso para la incolumidad de los operarios y podrá ser de tal entidad que podrá hacer vencer la garantía de contrato.**
- **Si la herramienta se utiliza para usos distintos de los indicados, se podrá estropear gravemente y originar daños a personas y cosas.**

### 3.5 Composición de la herramienta

| POS. | DENOMINACIÓN                     | FUNCIÓN   | FOTO    |
|------|----------------------------------|---|---------|
| 1    | Tarjeta adhesiva                 | Indica los datos identificativos del producto                                       | A       |
| 2    | Cuerpo tijera                    | Permite empuñar la tijera   | B       |
| 3    | Palanca accionamiento            | Se presiona para accionar la tijera   | B-F     |
| 4    | Hoja móvil                       | Es la hoja cortante   | B-C-D-E |
| 5    | Seguro palanca accionamiento     | Evita accionamientos involuntarios  | B-F     |
| 6    | Protección manos                 | Protege la mano contra los choques y la palanca contra accionamientos involuntarios | B       |
| 7    | Seguro cuerpo válvula            | Se activa cuando no se utiliza la tijera  | B       |
| 8    | Hoja fija                        | Es la hoja de soporte para la rama a cortar   | B-C-D-E |
| 9    | Perno                            | Bloquea la protección   | B       |
| 10   | Tornillo fijación hojas          | Bloquea el juego de hojas   | C       |
| 11   | Muelle biela                     | Bloquea el perno de la biela  | D-E     |
| 12   | Perno biela                      | Une la biela y la hoja móvil  | E       |
| 13   | Perno hoja                       | Es el fulcro del juego de hojas y lo fija   | E       |
| 14   | Tapón ciego válvula              | Cierra la válvula del aire  | H       |
| 15   | Muelle válvula                   | Es el muelle de regreso de la válvula   | H       |
| 16   | Perno válvula                    | Bloquea el aire que entra   | H       |
| 17   | Cuerpo válvula                   | Es la válvula para el paso del aire   | H-I     |
| 18   | Eje pequeño válvula              | Abre el paso del aire   | H       |
| 19   | Tapón taladrado válvula          | Contiene el eje pequeño de la válvula   | H       |
| 20   | Junta cuerpo                     | Detiene el aire entre el cuerpo de la tijera y el cuerpo de la válvula              | I-N     |
| 21   | Conjunto pistón                  | Transmite la fuerza de corte  | I       |
| 22   | Muelle pistón                    | Es el muelle de regreso del pistón  | I       |
| 23   | Junta pistón                     | Es la junta de sello del pistón   | L       |
| 24   | Tuerca                           | Fija la junta sobre el pistón   | L       |
| 25   | Conexión alargadora              | Conecta la tijera a la alargadora   | N       |
| 26   | Enchufe                          | Conecta la tijera a la alimentación   | B-H-I   |
| 27   | Tapa anterior                    | Protege la biela  | E       |
| 28   | Tornillos fijación tapa anterior | Fijan la tapa anterior sobre el cuerpo de la tijera                                 | E       |

#### 3.5.1 Alargadoras

| POS. | DENOMINACIÓN           | FUNCIÓN  | FOTO |
|------|------------------------|--|------|
| 29   | Alargadora fija        | Sostiene la herramienta y facilita trabajar desde el suelo | P    |
| 30   | Alargadora telescópica | Sostiene la herramienta y facilita trabajar desde el suelo | P    |

#### 3.6 Datos técnicos

- Diámetro de corte 32 mm
- Peso 510 gr.
- Diámetro empuñadura 49 mm
- Presión de trabajo 900 kPa ( 9 bar)
- Máx consumo de aire 0,9 l/min

#### 3.7 Aparatos de seguridad

- El seguro (5) se activa automáticamente soltando la palanca de accionamiento (3) e impide la puesta en marcha involuntaria de la herramienta.
- La protección (6) protege la mano contra los choques.
- El seguro del cuerpo de la válvula (7) se activa cuando no se utiliza la tijera.

## 4. INSTALACIÓN

### 4.1 Conexión a la alimentación

- Comprobar que el seguro (5) esté activado.
- Ajustar la presión a 900 kPa (9 bar).
- Controlar el buen estado del filtro de red puesto junto al enchufe (26). Si es preciso, limpiarlo de los eventuales residuos.
- Conectar la manguera del aire al enchufe (26), asegurándose antes que el enchufe no contenga impurezas y que el diámetro interior sea por lo menos 6 mm.



### ¡IMPORTANTE!

### 4.2 Montaje conexión para alargadora (opcional)

- Véase el cap. 6, "Mantenimiento extraordinario".



### ¡ATENCIÓN!

**No trabajar estando sobre árboles o escaleras, porque es muy peligroso.**

**Antes de empezar el trabajo con la herramienta, ponerse un equipamiento de protección idóneo.**

**Controlar que todos los sistemas de seguridad y protección funcionen bien y estén montados correctamente.**

### 4.3 Suministro y transporte

La herramienta es embalada por parte del productor y transportada al cliente en una caja de cartón. El conjunto embalado pesa 1 kg. Por eso se transporta muy fácilmente sin auxilios.



### ¡ATENCIÓN!

**Las operaciones de carga deben ser efectuadas cumpliendo con las normativas vigentes relativamente a la seguridad de los lugares de trabajo.**

## 5. USO DE LA HERRAMIENTA

### 5.1 Aparatos de accionamiento

La puesta en marcha de la herramienta se efectúa manteniendo el seguro (5) desplazado hacia adelante y presionando la palanca de accionamiento (3).

El paro de la herramienta se efectúa soltando la palanca de accionamiento (3).

### 5.2 Uso de la herramienta



### ¡ATENCIÓN!

- **No utilizar la herramienta sin la protección para las manos (6).**
- **Utilizar un equipamiento de protección adecuado para las operaciones a efectuar. Usar un casco de protección y controlar que la ropa esté pegada al cuerpo. No llevar corbatas, collares, cinturones o pelo largo suelto, porque podrían enredarse o introducirse entre las partes en movimiento.**

Después de haber empuñado la herramienta con una mano, el operario, para trabajar, tiene que ejecutar las siguientes operaciones según el orden indicado:

- a) Inserir con cuidado una rama entre as hojas (4-8) de la tijera, presionar manualmente la palanca de accionamiento (3) y podar la rama.
- b) Después de haber cortado la rama, soltar la palanca de accionamiento (3) y repetir la operación descrita en el punto a).

### 5.3 Inconvenientes y remedios

| INCONVENIENTE   | REMEDIO  |
|---|--|
| La tijera no funciona                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprobar el estado de funcionamiento del compresor (véase la documentación correspondiente).</li> <li>• Comprobar la alimentación del aire (véase el párr. 4.1).</li> </ul>                                    |
| La tijera no tiene potencia                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Controlar la limpieza de la manguera de conexión (véase el párr. 4.1).</li> <li>• Controlar que el perno de las hojas no esté excesivamente apretado.</li> <li>• Comprobar la presión del compresor.</li> </ul> |
| Con la palanca de accionamiento presionada, sale aire | Comprobar el estado de desgaste de la junta puesta sobre el eje pequeño de la válvula (véase el párr. 6.2.4).  |

**NOTAS: Si las soluciones aconsejadas no logran eliminar el problema, dirigirse a un Centro de Asistencia Autorizado.**

### 5.4 Usos impropios

- No utilizar la herramienta estando en equilibrio inestable.
- No cortar materiales distintos de la madera.
- No utilizar la herramienta como palanca o bien para levantar, desplazar o romper objetos.
- No utilizar la herramienta si la atmósfera es explosiva e inflamable.

### 5.5 Transporte de la herramienta

Transportar la herramienta manteniendo la manguera de alimentación desconectada.

Para transportes largos poner la herramienta en su caja de embalaje.



**¡ATENCIÓN!**

Utilizar la herramienta únicamente para los fines descritos en el párr. “Descripción del producto”. Cualquier uso distinto puede causar daños a personas y cosas.

## 6. MANTENIMIENTO

### 6.1 Mantenimiento ordinario



**¡ATENCIÓN!**

Antes de efectuar cualquier tipo de operación de mantenimiento hay que desconectar de la herramienta la manguera del aire comprimido.

Todas las operaciones de mantenimiento que no están indicadas en este manual tienen que ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados.



Las operaciones de mantenimiento ordinario pueden ser efectuadas por los operarios.

#### 6.1.1 En general

Antes de cualquier tipo de mantenimiento efectuar las siguientes operaciones:

- Activar el seguro (5).
- Desconectar la manguera de alimentación.
- Ponerse guantes de protección anti-perforación.



**¡ATENCIÓN!**

- **No usar aceite hidráulico o bien para instalaciones de frenado, porque eso podría causar daños irreparables a los equipos.**
- **Controlar periódicamente el nivel de aceite en el lubricador del compresor.**

#### 6.1.2 Lubricación

- Cada 20 horas de trabajo lubricar por medio de una aceitera el interior del enchufe (26), manteniendo la tijera vertical.
- Cada 20 horas de trabajo lubricar por medio de una aceitera la biela (21) y, utilizando guantes de protección anti-perforación, cerrar manualmente las hojas hasta que salga la biela (21).

### 6.1.3 Ajuste de las hojas

- Apretar gradualmente el tornillo (13) hasta que se obtenga el correcto funcionamiento.

### 6.1.4 Afilado de las hojas

- Cada 2 horas de trabajo afilar un poco el hilo de corte únicamente de la hoja móvil (4) por medio de una piedra abrasiva triangular. Véase el dibujo G.

 ¡IMPORTANTE!

El ángulo de afilado es 45°.

### 6.1.5 Limpieza y almacenaje

- Al acabar el trabajo, antes de almacenar la herramienta por un largo período, se aconseja poner unas gotas de gasóleo en el enchufe del aire (26) de la empuñadura y accionar varias veces en vacío la palanca (3). La operación evita la formación de incrustaciones debidas a la humedad del aire.

 ¡ATENCIÓN!

No verter el aceite en el entorno, sino eliminarlo según las normativas vigentes en el País de utilización.

## 6.2 Mantenimiento extraordinario

 ¡ATENCIÓN!

- Antes de efectuar cualquier tipo de operación de mantenimiento hay que desconectar de la herramienta la manguera del aire comprimido.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no están indicadas en este manual tienen que ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados.
- Estas operaciones se deben ejecutar bloqueando la tijera en una mordaza. El operario tiene que ponerse guantes anti-perforación.

 Las operaciones de mantenimiento extraordinario deben ser efectuadas por un mecánico especializado.

### 6.2.1 En general

Antes de cualquier operación de mantenimiento efectuar las siguientes operaciones según el orden indicado:

- Ponerse guantes de protección anti-perforación.
- Activar el seguro (7).
- Desconectar la manguera de alimentación.
- Bloquear la herramienta en una mordaza.

### 6.2.2 Sustitución de las hojas

Ejecutar las siguientes operaciones según el orden indicado:

- Desconectar del cuerpo de la tijera (2) la manguera del aire comprimido.
- Desmontar la tapa anterior (27) desenroscando los dos tornillos (28).
- Ponerse guantes anti-perforación, cerrar manualmente las hojas (4-8) e insertar el perno (12) como se ve en el dibujo E.
- Soltar la biela (21), quitar el muelle (11) y sacar el perno (12).

 ¡ATENCIÓN!

Soltando la biela (21), vuelve a entrar automáticamente en el cuerpo de la tijera (2). Entonces, hay que mantener una distancia de seguridad con las manos.

- Desenroscar los tornillos (10).
- Sacar el juego de hojas (4-8) y reemplazarlo.

**NOTAS:** Para volver a montar el juego de hojas (4-8) ejecutar las operaciones descritas arriba en orden inverso.

### 6.2.3 Desmontaje pistón neumático

Ejecutar las siguientes operaciones según el orden indicado:

- Desconectar del cuerpo de la tijera (2) la manguera del aire comprimido.
- Ponerse guantes anti-perforación, cerrar manualmente las hojas (4-8) e insertar el perno (12), como se ve en el dibujo E.
- Soltar la biela (21) sacando el perno (12).



#### ¡ATENCIÓN!

**Soltándola, la biela (21) vuelve a entrar automáticamente en el cuerpo de la tijera (2). Entonces, hay que guardar distancia de seguridad con las manos.**

- Sacar la protección para las manos (6) quitando el perno (9) y soltar la protección del ensamblaje anterior
- Sacar la palanca de accionamiento (3) como se ve en el dibujo F.
- Bloquear el juego de hojas (4-8) en la mordaza.
- Por medio de una llave girar el cuerpo de la válvula (17) en el sentido de las manecillas del reloj.
- Sacar el pistón (21) y le muelle (22). Si fuese necesario, reemplazar la junta (23) desenroscando la tuerca (24).

**NOTAS:** Para volver a montar el pistón (21) ejecutar las operaciones indicadas arriba en orden inverso.



#### ¡IMPORTANTE!

En caso de sustitución de la junta del pistón (23) en fase de re-montaje, bloquear la tuerca (24) por medio de Loctite 270 o parecido.

### 6.2.4 Mantenimiento de la válvula de control para limpiar o reemplazar las juntas

Ejecutar las siguientes operaciones según el orden indicado:

- Desconectar del cuerpo de la tijera (2) la manguera del aire comprimido.
- Sacar la protección para las manos (6) quitando el perno (9) y soltando la protección del ensamblaje anterior.
- Desmontar la palanca de accionamiento (3) como se ve en el dibujo F.
- Desenroscar el tapón inferior de la válvula (19).
- Desenroscar el tapón superior de la válvula (14).
- Sacar del cuerpo de la válvula (17) el muelle (15), el perno (16) y el eje pequeño (18).
- Comprobar el estado de las juntas y, si fuese necesario, reemplazarlas.
- Antes de volver a montar, limpiar el interior del cuerpo de la válvula (17) soplando aire comprimido para eliminar las impurezas.

**NOTAS:** Para volver a montar la válvula de control (17) ejecutar las operaciones descritas arriba en el orden inverso.

### 6.2.5 Montaje de la conexión de la alargadora

Ejecutar las siguientes operacione en el orden indicado:

- Ponerse guantes anti-perforación.
- Sacar la protección para las manos (6) quitando el perno (9) y soltar la protección del ensamblaje anterior.
- Desmontar la palanca de accionamiento (3) como se ve en el dibujo F.
- Bloquear en la mordaza el juego de hojas (4-8) y, por medio de una llave, girar el cuerpo de la válvula (17) en el sentido de las manecillas del reloj.
- Insertar la junta (23) en la conexión de la alargadora (25)..
- Roscar la conexión de la alargadora (25) sobre el cuerpo de la tijera. Por medio de una llave, girar en el sentido de las manecillas del reloj.

## 7. DESGUACE Y ELIMINACIÓN DE LOS MATERIALES EXHAUSTOS

### 7.1 Eliminación de los materiales exhaustos

**La máquina, después de la instalación y a lo largo de su regular funcionamiento, no crea contaminación ambiental, pero durante el período completo de uso se generan unos materiales a eliminar o exhaustos, como por ejemplo filtros, aceite, etc..**

**Para la eliminación de estos materiales sin dañar el ambiente, en cada País hay normativas específicas. Es obligatorio para el Cliente conocer bien las Leyes vigentes en su País por lo que se refiere a este asunto y trabajar para cumplir con esas legislaciones en conformidad con las indicaciones de las fichas técnicas de los productos utilizados, a solicitar al Constructor.**





**¡ATENCIÓN!**

Es obligatorio el respeto de las Leyes vigentes por lo que se refiere a la eliminación de los aceites minerales.



**¡ATENCIÓN!**

Más información sobre las modalidades de eliminación de aceites y otras sustancias se puede hallar en la ficha de seguridad del producto y/o en el manual del motor.

La eliminación de los residuos tóxicos en las fases de cosecha, transporte, tratamiento (en el sentido de operación de transformación necesaria para la recuperación) y el depósito y la descarga en el suelo son actividades de interés público, que tienen que cumplir con los siguientes principios generales:

- a) Hay que evitar cualquier daño o peligro para la salud, la incolumidad y la seguridad de la comunidad y de los individuos.
- b) Hay que garantizar el respeto de las exigencias higiénico-sanitarias y evitar cada riesgo de contaminación del aire, del agua, del suelo y del subsuelo.

Hay que promocionar, respetando los criterios económicos y eficientes, los sistemas de recuperación y reciclaje de materiales y energía.

## 7.2 Indicaciones para los residuos especiales

Son residuos especiales los residuales de elaboraciones industriales y los materiales que llegan de demoliciones de maquinaria y equipos deteriorados y obsoletos.

Sus productores tienen que ocuparse de la eliminación de los residuos especiales, también tóxicos y nocivos, directamente o por medio de empresas o entidades autorizadas, o entregándolos a los agentes del servicio público, con los que se haya hecho un adecuado acuerdo.

Cada País/Municipalidad tiene que entregar a la Región todas las informaciones disponibles por lo que se refiere a la eliminación de los residuos en su territorio.



**¡ATENCIÓN!**

La eliminación abusiva del producto por parte del propietario causa la aplicación de las sanciones administrativas previstas por las normativas vigentes.



**¡ATENCIÓN!**

Si sobre el equipo no está el símbolo del cubo de basura cruzado quiere decir que la eliminación del producto no está a cargo del productor. En ese caso tienen validez las normas vigentes sobre la eliminación de los residuos.

Cumpliendo con las Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE sobre la reducción del uso de sustancias peligrosas en los equipos eléctricos y electrónicos y la eliminación de los residuos, hay que considerar que:

El símbolo del cubo de la basura cruzado, cuando está, indica que el producto, llegado el fin de su vida operativa, tendrá que ser recogido por separado de la otra basura. El usuario tendrá, entonces, que entregarlo completo de todos sus componentes esenciales a un centro de recogida selectiva de la basura eléctrica y electrónica, o bien devolverlo al revendedor en el momento de la compra de un nuevo producto de tipo equivalente, en razón de uno a uno. Una adecuada recogida selectiva, seguida por el reciclaje, el tratamiento y el desguace eco-compatible, contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el ambiente y la salud y favorece el reciclaje de los materiales que lo componen. El desguace abusivo por parte del usuario causa la aplicación de las sanciones que cumplen con la Leyes locales vigentes.





# Deutsch

Sehr geehrter Kunde,  
wir danken Ihnen sehr, daß Sie eines unserer Produkte bevorzugt haben.

Die Fähigkeit, den Marktanforderungen mit gleichzeitig spezifischen und dynamischen Antworten entgegenzukommen, sowie die Gewährleistung einer umfassenden Fachkenntnis haben aus der Herstellerfirma den weltweiten Führer für Entwurf, Erzeugung und Realisierung von pneumatischen Geräten für Baumschnitt, Oliven- und Kaffee-Ernte gemacht.

Durch ein effizientes Vertriebs- und Kundendienstnetz, das hochqualifiziertes Personal beschäftigt, wird eine breitgefächerte Produktpalette angeboten:

- Elektromechanische Scheren, Kettenschneider und Erntegeräte mit Batterie
- Pneumatische Scheren und Kettenschneider für Baumschneiden (auch mit Verlängerung)
- Pneumatische und motorbetriebene Geräte für die Oliven- und Kaffee-Ernte und für die Fruchtausdünnung
- Fahrbare und selbstfahrende Motorkompressoren und 3-Punkt-Kompressoren

Die Gründe für eine Entscheidung können wie folgt zusammengefaßt werden:

- Praktische Handhabung der Produkte
- Vielseitige Einsatzmöglichkeiten
- Höchste Qualität der verwendeten Materialien
- Zuverlässigkeit
- Produktplanungstechnik

Dieses Handbuch ist integrierter Bestandteil der Produktlieferung. Sollte es daher stellenweise beschädigt oder unlesbar sein, so ist es unverzüglich, eine neue Kopie bei der Firma Campagnola anzufordern.

Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung für einen ungeeigneten Gebrauch des Gerätes sowie für Schäden ab, die auf nicht in diesem Handbuch berücksichtigte oder unvernünftige Handlungsweisen zurückzuführen sind.

Die Produkte sind ausschließlich für die Zwecke anzuwenden, für welche sie ausdrücklich hergestellt wurden. Jeder andere Gebrauch ist als gefährlich einzustufen.

Jeglicher Eingriff, der die Struktur der Maschine verändert, muß ausdrücklich vom technischen Büro von Campagnola s.r.l. genehmigt worden sein.

Ausschließlich Originalersatzteile verwenden. Campagnola s.r.l. haftet für keine Schäden, die auf den Gebrauch von nicht originalen Ersatzteilen zurückzuführen sind.

Alle Vervielfältigungsrechte bezüglich des vorliegenden Handbuchs sind der Herstellerfirma vorbehalten. Das vorliegende Handbuch darf nicht ohne schriftliche Genehmigung der Herstellerfirma an Dritte übergeben werden.

Campagnola s.r.l. behält sich das Recht vor, Änderungen am Entwurf sowie Verbesserungen am Produkt vornehmen zu können, ohne dies den Kunden mitzuteilen, die bereits im Besitz ähnlicher Modelle sind.

Der ursprüngliche Text ist auf Italienisch verfaßt worden. Die Texte in allen anderen Sprachen sind aus dem italienischen übersetzt worden.

Setzen Sie sich bitte im Fall von Verständnisschwierigkeiten mit dem Verkaufsbüro von Campagnola s.r.l. in Verbindung.

|  |    |
|--|----|
| <b>1. EINLEITUNG</b> .....   | 57 |
| 1.1 Funktionen und Gebrauch der Bedienungs- und Wartungsanleitungen.....           | 57 |
| 1.2 Symbole und Qualifikation des zuständigen Personals.....                       | 57 |
| 1.3 Konformitätserklärung.....   | 57 |
| 1.4 Erhalt des Produktes.....  | 57 |
| 1.5 Garantie.....  | 58 |
| <b>2. UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN</b> .....                                       | 58 |
| 2.1 Anweisungen.....   | 58 |
| 2.1.1 Ergebnisse der von den Vorschriften geforderten Tests.....                   | 58 |
| 2.2 Allgemeine Hinweise.....   | 58 |
| 2.3 Verwendung.....  | 59 |
| 2.4 Wartung.....   | 59 |
| <b>3. TECHNISCHE KENNZEICHEN</b> .....   | 60 |
| 3.1 Kennzeichnung des Produktes.....   | 60 |
| 3.2 Beschreibung des Produktes.....  | 60 |
| 3.2.1 Verbindung mit einer Verlängerung.....                                       | 60 |
| 3.3 Zubehörteile.....  | 60 |
| 3.4 Vorgesehener Gebrauch.....   | 60 |
| 3.5 Bestandteile des Gerätes.....  | 61 |
| 3.5.1 Verlängerungen.....  | 61 |
| 3.6 Technische Daten.....  | 61 |
| 3.7 Dispositivi di sicurezza.....  | 61 |
| <b>4. INSTALLIERUNG</b> .....  | 62 |
| 4.1 Verbindung mit der Druckluft.....  | 62 |
| 4.2 Montage der Verlängerungsverbindung (optional).....                            | 62 |
| 4.3 Verpackung und Transport.....  | 62 |
| <b>5. VERWENDUNG</b> .....   | 62 |
| 5.1 Steuerungsvorrichtungen.....   | 62 |
| 5.2 Verwendung des Gerätes.....  | 62 |
| 5.3 Störungen, Behebungen.....   | 63 |
| 5.4 Unvorgesehene Verwendungen.....  | 63 |
| 5.5 Transport des Gerätes.....   | 63 |
| <b>6. WARTUNG</b> .....  | 63 |
| 6.1 Gewöhnliche Wartung.....   | 63 |
| 6.1.1 Allgemeines.....   | 63 |
| 6.1.2 Schmierung.....  | 63 |
| 6.1.3 Klingeneinstellung.....  | 64 |
| 6.1.4 Klingenschleifen.....  | 64 |
| 6.1.5 Reinigung - Lagerung.....  | 64 |
| 6.2 Außerordentliche Wartung.....  | 64 |
| 6.2.1 Allgemeines.....   | 64 |
| 6.2.2 Klingenersetzung.....  | 64 |
| 6.2.3 Demontage des pneumatischen Kolbens.....                                     | 65 |
| 6.2.4 Wartung des Kontrollventils für Reinigung oder Ersetzung der Dichtungen..... | 65 |
| 6.2.5 Montage der Verlängerungsverbindung.....                                     | 65 |
| <b>7. ABRÜSTUNG UND ENTSORGUNG DER BESTANDTEILE</b> .....                          | 65 |
| 7.1 Entsorgung der verbrauchten Materialien.....                                   | 65 |
| 7.2 Hinweise für Sonderabfälle.....  | 66 |

## 1. EINLEITUNG

### 1.1 Funktionen und Gebrauch der Bedienungs- und Wartungsanleitungen

Um die Sicherheitsbedingungen des Bedieners zu gewährleisten und um mögliche Schäden zu vermeiden, ist es vor der Durchführung irgendeines Eingriffs am Produkt unerlässlich, sich mit der Bedienungs- und Wartungsanleitungen vertraut zu machen und ihren Inhalt zu kennen.

Die folgenden Anleitungen beschreiben die Betriebsweise des Gerätes und seinen sicheren, ökonomischen Gebrauch in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften. Die Befolgung der Anweisungen dient zur Vermeidung von Gefahren, zur Einschränkung von Instandhaltungs- und Außerbetriebsetzungskosten sowie zur Erhöhung der Lebensdauer des Produktes.

Das vorliegende Handbuch muß vollständig unversehrt und an allen Stellen lesbar sein. Jeder zum Gebrauch des Gerätes befugte Bediener oder das für die Wartung zuständige Personal muß dessen Aufbewahrungsort kennen und die Möglichkeit haben, es zu jedem beliebigen Zeitpunkt einsehen zu können.

### 1.2 Symbole und Qualifikation des zuständigen Personals

Alle in der Anleitung beschriebenen Interaktionen zwischen Menschen und Geräte dürfen nur von den gemäß den Anweisungen des Herstellers dazu bestimmten Bedienern durchgeführt werden. Jeder beschriebene Vorgang geht mit der Darstellung des Piktogramms einher, das dem Bediener entspricht, der für die durchzuführenden Arbeiten am geeignetsten erachtet wird. Nachfolgend finden Sie die Angaben, die für die Identifizierung der entsprechenden Berufsbilder erforderlich sind.



#### Allgemeine Bediener

Personal ohne spezifizierten Kompetenzbereich, das sich mit der Installierung, der Betätigung, der Einstellung, der gewöhnlichen Wartung, der Reinigung und dem Transport der Einrichtungen beschäftigt.



#### Wartungsmechaniker

Personal mit spezifischen, mechanischen Fähigkeiten, das die Eingriffe von Installierung, außerordentlicher Wartung und/oder Reparatur durchführen und die Maschine in Betrieb setzen kann, auch wenn die Sicherheits- und Schutzsysteme teilweise oder ganz außer Betrieb sind. Es darf keine elektrischen/elektronischen Eingriffe durchführen.



#### Elektrische/Elektronische Wartungsmechaniker

Personal mit spezifiziertem, elektrischem/elektronischem Kompetenzbereich, das in der Lage ist, das Gerät in gewöhnlichen Arbeitsbedingungen zu verwenden, auch wenn alle Sicherheits- und Schutzvorrichtungen deaktiviert sind, um Wartungs- oder Reparaturingriffe durchzuführen. Es darf keine mechanische Eingriffe durchführen.

### AUTORISIERTE KUNDENDIENSTSTELLE

Werkstatt, die zur Durchführung der Instandsetzungseingriffe an den Geräten von CAMPAGNOLA s.r.l. berechtigt ist.



#### ACHTUNG!

**Zu beachtende Warnung als Vorsichtsmaßnahme zur Gewährleistung der Sicherheit für den Bediener sowie für die im Arbeitsbereich befindlichen Personen.**



#### WICHTIG!

**Warnung vor Teilen mit heißer Oberflächen. Beim Eingriffen sind hitzebeständige Schutzhandschuhe zu tragen.**

### 1.3 Konformitätserklärung

Jede Maschine, deren Auslieferung in eines der zur europäischen Union gehörenden Länder (EU) erfolgt, entspricht den in der Maschinenvorschrift 2006/42/CE geforderten Eigenschaften. Die entsprechende Konformitätserklärung finden Sie als Anlage der Bedienungs- und Wartungsanleitungen.

### 1.4 Erhalt des Produktes

Bei Erhalt des Produktes muß überprüft werden, ob:

- es während des Transportes nicht beschädigt worden ist;
- die Lieferung der Bestellung entspricht und das eventuell dazugehörige Zubehör enthält (sehen Sie "Beschreibung des Produktes" - Kap. "Technische Spezifikationen").

Sollte ein Problem auftreten, so setzen Sie sich bitte mit dem technischen Kundendienst von Campagnola s.r.l. in Verbindung und teilen Sie die auf dem Kennzeichnungsschild befindlichen Angaben mit (sehen Sie "Kennzeichnung des Produktes" - Kap. "Technische Spezifikationen").

### 1.5 Garantie

Im Garantiefall füllen Sie bitte den beigelegten Garantieschein aus.



#### **ACHTUNG!**

Zur Garantieforderung nach den obengenannten Anweisungen benötigt die Herstellerfirma den richtig ausgefüllten Garantieschein und den entsprechenden Kaufnachweis (Rechnung oder entsprechendes Dokument).

## 2. UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN

### 2.1 Anweisungen



#### **ACHTUNG!**

Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung, die auf der Nichteinhaltung folgender Angaben beruht.

Es bleiben zu Lasten des Arbeitsgebers oder des Bedieners die Erfüllungen, was Sicherheit und Hygiene in der Arbeitsumgebung den Vorschriften nach (2003/10/CE und 2002/44/CE Normen und 81/2008 Vorschrift) betrifft: Aushändigung der notwendigen Schutzvorrichtungen, Gefahrenauskünfte, Gesundheitskontrollen, usw..

Der Kontakt mit Vibrationen kann Gesundheitsprobleme verursachen. Im Fall von Symptomen wie Schläffheit, Gefühllosigkeit, Stechen, Kitzel, Schmerz, Körperkraftverminderung oder –verlust, Bleichen oder struktureller Modifizierung der Hautoberfläche ist es notwendig, einen Spezialisten zu befragen. Solche Symptome werden besonders in den Händen, Handgelenken und Fingern bemerkt.

#### 2.1.1 Ergebnisse der von den Vorschriften geforderten Tests

##### 1) LÄRM-NIVEAU

Niveau vom durchgehenden Lärmdruck A vom Gerät (LwA) am Arbeitsplatz (LpA). Es wird nach den Rechtsvorschriften EN 3744 : 2010 gemessen

Niveau der gemessenen Lärmstärke: Lpa (dBa) :  $88 \pm 1,8$

Niveau der garantierten Lärmstärke: Lwa (dBa) :  $99,7 \pm 1,8$

##### 2) VIBRATIONEN-NIVEAU

Als durchschnittlicher, quadratischer, in Frequenz gewogener und auf das Hand-Arm-System übertragener Beschleunigungswert, dem der Bediener ausgesetzt wird, hat sich gemäß UNI EN ISO 20643 folgender Wert ergeben

Schere ohne Verlängerung  $a_{\text{heq}} = 9,92 \text{ m/s}^2$

Schere mit 0,5 m fester Verlängerung  $a_{\text{heq}} = 8,47 \text{ m/s}^2$

Schere mit 1 m fester Verlängerung  $a_{\text{heq}} = 5,41 \text{ m/s}^2$

Schere mit 1,5 m fester Verlängerung  $a_{\text{heq}} = 4,33 \text{ m/s}^2$

Schere mit 2 m fester Verlängerung  $a_{\text{heq}} = 4,21 \text{ m/s}^2$

Schere mit 2,5 m fester Verlängerung  $a_{\text{heq}} = 4,06 \text{ m/s}^2$

Schere mit 3 m fester Verlängerung  $a_{\text{heq}} = 3,87 \text{ m/s}^2$

Schere mit 1,00 ÷ 1,50 m teleskopischer Verlängerung  $a_{\text{heq}} = 4,03 \text{ m/s}^2$

Schere mit 1,50 ÷ 2,50 m teleskopischer Verlängerung  $a_{\text{heq}} = 3,66 \text{ m/s}^2$

Schere mit 2,00 ÷ 3,00 m teleskopischer Verlängerung  $a_{\text{heq}} = 3,46 \text{ m/s}^2$

K (Ungewißheitswert für alle Verlängerungen) =  $0,71 \text{ m/s}^2$

### 2.2 Allgemeine Hinweise



#### **ACHTUNG!**

Das Gerät nicht in geschlossenem oder potentiell explosivem Raum verwenden.

 **ACHTUNG!**

- Das Gerät ist nur für einen professionellen Gebrauch hergestellt worden.
- Nur mit den von Campagnola s.r.l. erlaubten Zubehörteilen verwenden.
- Mit dem Gerät vom Boden aus und in einer stabilen und sicheren Lage arbeiten.
- Eine für die durchzuführenden Arbeiten geeignete Schutzkleidung tragen. Die Kleidung muß eng am Körper anliegen. Keine Krawatten, Ketten, Gürtel und kein langes gelöstes Haar tragen, die zwischen die Maschinenteile geraten könnten. Einen Schutzhelm aufsetzen sowie Arbeitsschuhe und Handschuhe anziehen. Immer Handschuhe und rutschfeste Schuhe verwenden.
- Einen Gehörschutz aufzusetzen.
- Eine unter dem Einfluß von Alkohol oder von Medikamenten, die die Reaktionsgeschwindigkeit beeinträchtigen, oder von Drogen stehende Person ist nicht zur Bedienung oder Steuerung der Maschine sowie zur Durchführung von Wartungseingriffen oder Reparaturen befugt.
- Der Luftkompressor, womit das Gerät verbunden wird, muß den geltenden Vorschriften entsprechen und mit Kontrollventilen ausgestattet sein.
- Nur Bedienern, die die Bedienungsanleitungen gut kennen oder von autorisierten Wartungsmechanikern geschult worden sind, das Gerät geben oder leihen.
- Kinder und Tiere vom Gerät fernhalten.
- Es ist verboten, die Sicherheitsvorrichtungen zu verstellen.
- Der Bediener ist für Gefahren oder Unfälle anderen Leuten oder deren Sachen gegenüber verantwortlich.
- Das Gerät nicht verwenden, wenn man in un stabilem Gleichgewicht steht.
- Der Bediener darf nicht mit dem Gerät auf einer Leiter arbeiten.
- Keine Äste in der Nähe von Elektrokabeln schneiden.
- Vor irgendeinem Eingriff gewöhnlicher Wartung die Bedienungsanleitungen genau lesen. Für alle Wartungseingriffe, die in diesen Bedienungsanleitungen nicht beschrieben werden, wenden Sie sich bitte an unsere autorisierten Kundendienststellen.
- Das Gerät nur für die im Abs. "Beschreibung des Produktes" beschriebenen Zwecke einsetzen. Jeder davon abweichende Gebrauch kann zu Unfällen führen.
- Vor irgendeinem Bedienungseingriff die Luftpumpe entfernen.
- Diese Bedienungsanleitungen achtungsvoll bewahren und vor jeder Verwendung des Gerätes lesen.
- Alle Warnungs- und Sicherheitsaufkleber vollkommen bewahren.
- Bei schlechtem Wetter (Nebel, starkem Regen oder Wind) nicht mit dem Gerät arbeiten.
- Vorsicht bei gespannten Ästen! Sie können unbeabsichtigte Betätigungen des Gerätes verursachen.
- Die Inhalation von gesprühtem Öl oder Holzmehl kann Entzündung oder Vergiftung des Atmungssystems vom Bediener verursachen. Im Fall von dauernden Problemen einen Spezialisten befragen.

### 2.3 Verwendung

- Den Kompressor bei 900 kPa (9 bar) einstellen. Höhere Luftdrücke können einen größeren Verschleiß des Gerätes verursachen.
- Das Gerät nur für die im Abs. "Beschreibung des Produktes" beschriebenen Zwecke einsetzen. Jeder davon abweichende Gebrauch kann zu Unfällen führen.
- Wenn das Gerät mit dem Luftdruck verbunden ist, aber nicht verwendet wird, kontrollieren, daß sich die Sicherheitsvorrichtung auf dem Handgriff in Betrieb selbstsetzt.
- Immer kontrollieren, daß die Sicherheitsvorrichtungen in vollkommenen Zustand sind.
- Das Gerät nicht verwenden, wenn es beschädigt, unkorrekt reguliert oder nicht ganz montiert ist.

### 2.4 Wartung

 **ACHTUNG!**

**Bevor man irgendeinen Wartungs- oder Einstellungseingriff durchführt, muß man Sicherheitsschuhe, -handschuhe und -brille anhaben.**

- Jeder gewöhnliche Instandsetzungs- oder Wartungseingriff darf nur von Personal durchgeführt werden, das in jedem Fall über die notwendigen körperlichen und geistigen Fähigkeiten verfügt.
- Alle außergewöhnlichen Instandsetzungs- oder Wartungseingriffe müssen von einem Fachwartungsmechaniker durchgeführt werden.
- Vor irgendeinem Bedienungs- oder Einstellungseingriff den Luftschlauch entfernen.
- Unbefugte Personen müssen sich während der Wartungs- oder Instandsetzungseingriffe vom Gerät fernhalten.
- Die Schutz- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ausschließlich von einem **Fachwartungsmechaniker** einzig zur Durchführung von außergewöhnlichen Wartungseingriffen außer Betrieb gesetzt werden. Das zuständige Wartungspersonal muß gewährleisten, daß keine gefährlichen Situationen für andere Personen entstehen, bzw. daß das Gerät nicht beschädigt wird. Er muß die Einrichtungen nach Beendigung der Wartungsarbeiten wieder in Funktion setzen.

- Alle nicht im vorliegenden Handbuch berücksichtigten Wartungseingriffe müssen in den dazu entsprechend von den Vertragshändlern der angegebenen, zuständigen CAMPAGNOLA S.r.l-Kundendienststellen durchgeführt werden.
- Nach Beendigung der Wartungs- oder Instandsetzungsarbeiten darf das Gerät erst auf Anordnung des zuständigen Fachwartungsmechanikers wieder in Betrieb gesetzt werden. Dieser muß sicherstellen, daß:
  - Die Arbeiten vollständig durchgeführt wurden;
  - Das Gerät einwandfrei funktioniert;
  - Die Sicherheitseinrichtungen in Betrieb sind;
  - Keine Arbeiten am Gerät gerade durchgeführt werden.

### 3. TECHNISCHE KENNZEICHEN

#### 3.1 Kennzeichnung des Produktes

Die kennzeichnenden Daten des Gerätes befinden sich auf dem Aufkleber (1).



(1)

#### 3.2 Beschreibung des Produktes

Diese pneumatische Schere mit einer schneidenden Klinge (4) aus gehärtetem Stahl ist für den Schnitt von Obst-, Oliven- und Agrumenbäumen, sowie für die Weinreben und die Zierpflanzen geeignet.

Die Schnittstärke wird durch einen pneumatischen Zylinder bestimmt, der sich im Gehäuse (2) aus thermoplastischem Material befindet. Er wird durch Druckluft bewegt und durch den Auslösehebel (3) im Handgriff gesteuert.

Die Handschutzvorrichtung (6) schützt die Hände vor Stößen und das Gerät vor unbeabsichtigten Betätigungen. Auf dem Auslösehebel (3) befindet sich eine Sicherheitsvorrichtung (5), die sich automatisch einschaltet, wenn man den Auslösehebel losläßt.

##### 3.2.1 Verbindung mit einer Verlängerung

Die Schere kann mit einer festen (29) oder mit einer langen oder von mittlerer Länge teleskopischen Verlängerung (30) verbunden werden.

#### 3.3 Zubehörteile

Wartungs- und Bedienungsanleitungen.

#### 3.4 Vorgesehener Gebrauch

Das Gerät wurde für den in der hingewiesenen Weise auszuführenden Baumschnitt hergestellt.



#### ACHTUNG!

- **Jeder davon abweichende Gebrauch ist als ungeeignet und daher potentiell gefährlich für die Sicherheit der Bediener zu erachten. Außerdem hat er den Verfall der vertraglichen Garantie zur Folge.**
- **Wenn das Gerät zu Zwecken verwendet wird, die anders sind als die hingewiesenen, kann es sich schwer beschädigen oder Schäden an Leuten oder Dingen verursachen.**

### 3.5 Bestandteile des Gerätes

| POS. | BENENNUNG                            | FUNKTION   | PHOTO   |
|------|--------------------------------------|--|---------|
| 1    | Identifikationsaufkleber             | Enthält die kennzeichnenden Daten des Gerätes                                      | A       |
| 2    | Scherengehäuse                       | Erlaubt, die Schere zu greifen   | B       |
| 3    | Auslösehebel                         | Wird gedrückt, um die Schere zu betätigen  | B-F     |
| 4    | Bewegliche Klinge                    | Ist die schneidende Klinge   | B-C-D-E |
| 5    | Auslösehebel-Sicherheitsvorrichtung  | Verhindert unbeabsichtigte Scherenbetätigungen                                     | B-F     |
| 6    | Handschutz                           | Schützt die Hand vor Stößen und den Auslösehebel vor unbeabsichtigten Betätigungen | B       |
| 7    | Ventilgehäuse-Sicherheitsvorrichtung | Wird eingeschaltet, wenn die Schere nicht verwendet wird                           | B       |
| 8    | Gegenklinge                          | Ist die starre Klinge  | B-C-D-E |
| 9    | Schraube                             | Macht den Schutz fest  | B       |
| 10   | Klingenbefestigungsschraube          | Macht die Klingengruppe fest   | C       |
| 11   | Kolbenstange-Feder                   | Macht den Kolbenstange-Bolzen fest   | D-E     |
| 12   | Kolbenstange-Stift                   | Verbindet die Kolbenstange und die bewegliche Klinge                               | E       |
| 13   | Klingenbolzen                        | Ist der Stützpunkt der Klingen und macht sie fest                                  | E       |
| 14   | Ventilverschluß                      | Macht das Luftventil zu  | H       |
| 15   | Ventilfeder                          | Ist die Rückzugfeder des Ventils   | H       |
| 16   | Ventilbolzen                         | Hält den Lufteingang an  | H       |
| 17   | Ventilgehäuse                        | Ist das Kontrollventil des Luftdurchgangs  | H-I     |
| 18   | Ventilwelle                          | Macht den Luftdurchgang auf  | H       |
| 19   | Durchbohrter Ventilverschluß         | Enthält die Ventilwelle  | H       |
| 20   | Gehäusedichtung                      | Hält die Luft zwischen dem Scheren- und dem Ventilgehäuse                          | I-N     |
| 21   | Kolbeneinheit                        | Überträgt die Schnittstärke  | I       |
| 22   | Kolbenfeder                          | Ist die Rückzugfeder des Kolbens   | I       |
| 23   | Kolbendichtung                       | Ist die Luftdichtung des Kolbens   | L       |
| 24   | Mutter                               | Macht die Dichtung auf dem Kolben fest   | L       |
| 25   | Verlängerungsverbindung              | Verbindet die Schere mit der Verlängerung  | N       |
| 26   | Anschluß                             | Verbindet die Schere mit der Druckluftanlage                                       | B-H-I   |
| 27   | Vorderdeckel                         | Schützt die Kolbenstange   | E       |
| 28   | Vorderdeckel-Befestigungsschrauben   | Verbinden den Vorderdeckel mit dem Scherengehäuse                                  | E       |

#### 3.5.1 Verlängerungen

| POS. | BENENNUNG                  | FUNKTION  | PHOTO |
|------|----------------------------|---|-------|
| 29   | Feste Verlängerung         | Hält das Gerät und macht die Arbeit vom Grund einfacher | P     |
| 30   | Teleskopische Verlängerung | Hält das Gerät und macht die Arbeit vom Grund einfacher | P     |

#### 3.6 Technische Daten

- Schnittdurchmesser 32 mm
- Gewicht 510 gr.
- Handgriffdurchmesser 49 mm
- Betriebsdruck 900 kPa ( 9 bar)
- Höchster Luftverbrauch 0,9 l/min

#### 3.7 Dispositivi di sicurezza

- Die Sicherheitsvorrichtung (5) schaltet sich automatisch ein, wenn man den Auslösehebel (3) losläßt, und verhindert jede unbeabsichtigte Betätigung des Gerätes.
- Der Handschutz (6) schützt die Hand vor Stößen.
- Die Sicherheitsvorrichtung des Ventil-Gehäuses (7) betätigt sich, wenn die Schere nicht verwendet wird.



## 4. INSTALLIERUNG

### 4.1 Verbindung mit der Druckluft

- Kontrollieren, daß die Sicherungsvorrichtung (5) eingeschaltet ist.
- Den Druck auf 900 kPa (9 bar) einstellen.
- Den guten Zustand des sich gegen den Anschluß befindlichen Netzfilters prüfen. Wenn es notwendig ist, ihn von eventuellem Rückstand saubermachen.
- Den Schlauch mit dem Anschluß verbinden, nachdem man kontrolliert hat, daß der Anschluß sauber ist und sein innerer Durchmesser mindestens 6 mm ist.



### WICHTIG!

### 4.2 Montage der Verlängerungsverbindung (optional)

- Sehen Sie Abs. 'Außerordentliche Wartung' (Kap. 6.)



### ACHTUNG!

**Nicht auf Bäumen oder Leitern stehen, wenn man arbeitet, weil es sehr gefährlich ist.**

**Vor jeder Arbeit mit dem Gerät, Schutzkleidung anziehen und kontrollieren, daß alle Sicherheits- und Schutzvorrichtungen einwandfrei funktionieren und montiert worden sind.**

### 4.3 Verpackung und Transport

Das Gerät wird in einer Kartonbox vom Hersteller verpackt und transportiert. Das Gewicht der verpackten Einheit ist 1 kg, so ist es einfach, die Einheit ohne Hilfe zu verstellen.



### ACHTUNG!

**Jeder Verladungs- und Transporteingriff muß den geltenden Arbeitsplatzsicherheitsvorschriften entsprechen.**

## 5. VERWENDUNG

### 5.1 Steuerungsvorrichtungen

Das Anlassen des Gerätes wird ausgeführt, indem man die Sicherungsvorrichtung (5) vorn hält und den Auslösehebel (3) drückt.

Das Anhalten des Gerätes wird ausgeführt, indem man den Auslösehebel (3) losläßt.

### 5.2 Verwendung des Gerätes



### ACHTUNG!

- **Das Gerät ohne Handschutz (6) nie verwenden.**
- **Geeignete Schutzkleidung tragen. Einen Schutzhelm aufsetzen und kontrollieren, daß die Kleidung eng am Körper liegt. Keine Krawatten, Ketten, Gürtel oder kein langes gelöstes Haar tragen, die sich zwischen die beweglichen Maschinenteile verfangen oder geraten könnten.**

Wenn der Bediener das Gerät in der Hand hält, sind die folgenden Eingriffe nacheinander durchzuführen:

- a) **Mit Vorsicht einen Zweig zwischen die Klingen stecken, den Auslösehebel (3) drücken und den Zweig schneiden.**
- b) **Danach den Auslösehebel (3) loslassen und den Eingriff a) wiederholen.**



### 5.3 Störungen, Behebungen

| STÖRUNG                                     | BEHEBUNG  |
|---|---|
| Die Schere arbeitet nicht                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Den Kompressor-Arbeitzustand prüfen. Lesen Sie das entsprechende Handbuch</li> <li>• Den Luftfluß kontrollieren. Lesen Sie Abs. 4.1.</li> </ul>  |
| Die Schere hat keine Kraft                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Die Sauberkeit des Verbindungsschlauches prüfen. Lesen Sie Abs. 4.1.</li> <li>• Kontrollieren, daß der Klingenbolzen nicht zu festgezogen ist.</li> <li>• Den Kompressordruck prüfen.</li> </ul> |
| Bei gedrücktem Auslösehebel tritt Luft aus. | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Den Verschleiß-Zustand der Dichtung auf der Ventilwelle prüfen</li> </ul> Lesen Sie Abs. 4.2.4.  |

**WICHTIG: Wenn die empfohlenen Maßnahmen das Problem nicht lösen, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle von Campagnola.**

### 5.4 Unvorgesehene Verwendungen

- Das Gerät nicht verwenden, wenn man in unstabilem Gleichgewicht steht.
- Keine Materialien schneiden, die anders sind als Holz.
- Das Gerät nicht als Hebel oder um Gegenstände zu heben, zu verstellen oder zu brechen verwenden.
- Das Gerät nicht verwenden, wenn die Atmosphäre entzündbar oder explosiv ist.

### 5.5 Transport des Gerätes

Den Luftschlauch nicht verbinden, wenn man das Gerät transportiert.  
Für lange Verlegungen das Gerät in seiner Verpackung bewahren.



#### **ACHTUNG!**

**Wenn das Gerät zu Zwecken verwendet wird, die anders sind als die im Abs. "Beschreibung des Produktes" hingewiesenen, kann es sich schwer beschädigen oder Schäden an Leuten oder Dingen verursachen.**

## 6. WARTUNG

### 6.1 Gewöhnliche Wartung



#### **ACHTUNG!**

**Bevor man irgendeinen Wartungseingriff durchführt, muß man den Luftschlauch vom Gerät entfernen. Alle Wartungseingriffe, die in diesen Bedienungsanleitungen nicht beschrieben werden, müssen bei einer autorisierten Kundendienststelle von Campagnola durchgeführt werden.**



**Die Eingriffe gewöhnlicher Wartung können vom Bediener durchgeführt werden.**

#### 6.1.1 Allgemeines

Vor jedem Wartungseingriff:

- Die Sicherheitsvorrichtung (5) einschalten.
- Den Luftschlauch entfernen.
- Schutzhandschuhe anziehen.



#### **ACHTUNG!**

- **Kein Hydraulik- oder Bremsanlagenöl verwenden. Es könnte irreparable Schäden am Gerät verursachen.**
- **Den Ölstand in der Wartungseinheit periodisch kontrollieren.**

#### 6.1.2 Schmierung

- Jede 20 Stunden Arbeit das Innere des Anschlusses (26) mit dem Öler schmieren, indem man die Schere vertikal hält .
- Jede 20 Stunden Arbeit die Kolbenstange (21) mit dem Öler schmieren, indem man Schutzhandschuhe anhat und die Klingen (4-8) mit der Hand zumacht, bis die Kolbenstange aus der –gruppe (21) hinausgeht.

### 6.1.3 Klingeneinstellung

- Die Schraube (13) allmählich festziehen, bis die Klingen (4-8) sich richtig bewegen.

### 6.1.4 Klingenschleifen

- Jede 2 Stunden Arbeit, die beweglichen Klinge (4) mit einem geeigneten Dreieck-Schleifstein schleifen. Sehen Sie Bild G.



### WICHTIG!

Die Anschlieflecke muß 45° sein.

### 6.1.5 Reinigung - Lagerung

- Am Ende der Arbeit-Saison, bevor man das Gerät eine Zeitlang ablegt, wird es empfohlen, einige Dieseltropfen in den Anschluß (26) auf dem Handgriff zu gießen und den Auslösehebel (3) einigemal bewegen. Das wird eine Ablagerung wegen der Luftfeuchtigkeit vermeiden.



### ACHTUNG!

Keine Öle in die Umwelt ablassen. Ihre Entsorgung unter Besichtigung der im Nutzungsland geltenden, rechtlichen Vorschriften ausführen.

## 6.2 Außerordentliche Wartung



### ACHTUNG!

- Vor allen Wartungseingriffen den Luftschlauch vom Gerät entfernen.
- Irgendeiner in diesen Anleitungen nicht beschriebene Wartungseingriff muß bei einer autorisierten Kundendienststelle von Campagnola s.r.l. durchgeführt werden.
- Diese Eingriffe sollen bei im Schraubstock festgehaltener Schere durchgeführt werden. Der Bediener soll Schutzhandschuhe tragen.



Die außerordentlichen Wartungseingriffe sollen von einem Wartungsmechaniker durchgeführt werden.

### 6.2.1 Allgemeines

Vor jedem Wartungseingriff:

- Schutzhandschuhe anziehen.
- Die Sicherheitsvorrichtung (7) einschalten.
- Den Luftschlauch entfernen.
- Das Gerät in einem Schraubstock festhalten.

### 6.2.2 Klingenersetzung

Die folgenden Eingriffe nacheinander durchführen:

- Den Luftschlauch vom Scherengehäuse entfernen.
- Den Vorderdeckel (27) entfernen, indem man die beiden Schrauben (28) löst.
- Schutzhandschuhe anziehen, die Klingen (4-8) schließen und den Stift (12) stecken, so wie es im Bild E gezeigt wird, um die Klingen geöffnet zu halten.
- Die Kolbenstange (21) lösen und die Feder (11) und den Bolzen (12) entfernen.



### ACHTUNG!

Sobald die Kolbenstange (21) losgemacht wird, kehrt sie automatisch ins Scherengehäuse (2) zurück. Deswegen soll man mit den Händen Abstand halten.

- Die Schrauben (10) lösen.
- Die Klingengruppe (4-8) entfernen und ersetzen.

**WICHTIG:** Um die neuen Klingen (4-8) zu montieren, dieselben Eingriffe umgekehrt durchführen.

### 6.2.3 Demontage des pneumatischen Kolbens

Die folgenden Eingriffe nacheinander durchführen:

- Den Luftschlauch vom Scherengehäuse (2) entfernen.
- Schutzhandschuhe anziehen. Die Klingen (4-8) schließen und den Stift (12) stecken, so wie es im Bild E gezeigt wird.
- Die Kolbenstange (21) lösen und ihren Stift (12) entfernen.



#### **ACHTUNG!**

**Sobald die Kolbenstange (21) losgemacht wird, kehrt sie automatisch ins Scherengehäuse (2) zurück. Deswegen soll man mit den Händen Abstand halten.**

- Den Handschutz (6) demontieren, indem man die Schraube (9) entfernt und den Schutz vom Vordereinschnitt losmacht.
- Den Auslösehebel (3) entfernen, so wie es das Bild F zeigt.
- Die Klingengruppe (4-8) im Schraubstock festmachen.
- Mittels eines Schlüssels das Ventilgehäuse (17) gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Den Kolben (21) und die Feder (22) entfernen. Wenn es notwendig ist, die Dichtung (23) ersetzen, indem man die Mutter (24) entfernt.

**WICHTIG:** Um den Kolben (21) wieder zu montieren, die obengenannten Eingriffe umgekehrt durchführen.



#### **WICHTIG!**

**Zur Ersetzung der Kolbendichtung (23) die Mutter (24) mittels Loctite 270 oder Ähnlichen festmachen.**

### 6.2.4 Wartung des Kontrollventils für Reinigung oder Ersetzung der Dichtungen

Die folgenden Eingriffe nacheinander durchführen:

- Den Luftschlauch vom Scherengehäuse (2) entfernen.
- Den Handschutz (6) demontieren, indem man die Schraube (9) entfernt. Den Schutz vom Vordereinschnitt losmachen.
- Den Auslösehebel (3) demontieren, wie es im Bild F gezeigt wird.
- Den unteren Ventilverschluß (19) lösen.
- Den oberen Ventilverschluß (14) lösen.
- Die Feder (15), den Bolzen (16) und die Welle (18) vom Ventilgehäuse (17) entfernen.
- Den guten Zustand der Dichtungen kontrollieren. Wenn es notwendig ist, sie ersetzen.
- Vor der Wiedermontage, das Innere des Ventilgehäuses (17) mit einer Druckluftpistole reinigen.

**WICHTIG:** Um das Kontrollventil (17) wieder zu montieren, die obengenannten Eingriffe umgekehrt durchführen.

### 6.2.5 Montage der Verlängerungsverbindung

Die folgenden Eingriffe nacheinander durchführen:

- Schutzhandschuhe anziehen.
- Den Handschutz (6) demontieren, indem man die Schraube (9) entfernt. Den Schutz vom Vordereinschnitt losmachen.
- Den Auslösehebel (3) demontieren, wie es im Bild F gezeigt wird.
- Die Klingengruppe (4-8) im Schraubstock festmachen. Mittels eines Schlüssels das Ventilgehäuse (17) gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Dichtung (23) in die Verlängerungsverbindung (25) hineinstecken.
- Die Verlängerungsverbindung (25) aufs Scherengehäuse einschrauben. Mittels eines Schlüssels in den Uhrzeigersinn drehen.

## 7. ABRÜSTUNG UND ENTSORGUNG DER BESTANDTEILE

### 7.1 Entsorgung der verbrauchten Materialien

**Nach ihrer Installation und während ihres üblichen Betriebs verursacht die Maschine keine Umweltverschmutzung. Trotzdem werden verbrauchte Materialien (z.B. Öl, Filter, usw.) während ihrer Verwendung produziert.**

**Jedes Land hat eigene Vorschriften über ihre Entsorgung zugunsten des Umweltschutzes.**

**Der Kunde muß die geltenden, entsprechenden Gesetze seines Landes gut kennen und danach arbeiten, um die Hinweise in den technischen Karten der Maschinen zu befolgen. Er kann den Hersteller um diese Karten bitten.**



**ACHTUNG!**

Es ist verbindlich, die geltenden Gesetze zu befolgen, was die Entsorgung der Mineralöle betrifft.



**ACHTUNG!**

Weitere Auskünfte über die Entsorgung von Ölen und anderen Substanzen befinden sich in den Sicherheitskarten derselben Substanzen (lesen Sie den 9. Kapitel) und/oder in den Bedienungsanleitungen des Motors.

Der Transport, die Behandlung (als Umwandlungseingriff für die Wiederverwertung), die Hinterlegung, die Deponie und die Entsorgung der toxischen Abfälle sind Aktivitäten öffentlichen Interesses, die die folgenden allgemeinen Normen befolgen müssen:

- a) Man muß jede Beschädigung oder Gefahr für die individuelle oder allgemeine Gesundheit, Unversehrtheit und Sicherheit vermeiden.
- b) Man muß vor den hygienisch-sanitären Forderungen Achtung geben und alle Gefahren von Luft-, Wasser-, Grund- und Untergrund-Verschmutzung vermeiden.

Man muß die Systeme von Nutzbarmachung und Wiederverwertung von Materialien und Energie nach ökonomischen und wirksamen Kriterien unterstützen.

## 7.2 Hinweise für Sonderabfälle

Sonderabfälle sind Abfallstoffe nach industriellen Verfahren und Materialien aus der Verschrottung von verschlissenen und unbrauchbaren Vorrichtungen und Geräten.

Auch für die Entsorgung toxischer und schädlicher Sonderabfälle haften die Produzenten davon entweder persönlich oder mittels einer autorisierten und spezialisierten Firma oder Einrichtung oder des öffentlichen Versorgungsbetriebs.

Jedes Dorf/jede Stadt muß der entsprechenden Region alle verfügbaren Auskünfte über die Entsorgung der Abfälle in seinem/ihrem Gebiet mitteilen.



**ACHTUNG!**

Die gesetzwidrige Entsorgung der Abfälle verursacht Sanktionen, die die im Land geltenden Vorschriften verlangen.



**ACHTUNG!**

Wenn es kein Symbol des gekreuzten Müllcontainers auf der Maschine gibt, bedeutet es, daß der Produzent nicht für die Entsorgung des Materials haftet. In diesem Fall muß man die geltenden Vorschriften über die Abfälle-Entsorgung befolgen.

Unter Berücksichtigung der Vorschriften 2002/95/CE, 2002/96/CE und 2003/108/CE über die Verminderung gefährlicher Substanzen in den elektrischen und elektronischen Geräten und über die Abfälle-Entsorgung, das Folgende bedenken:

Das Symbol des gekreuzten Müllcontainers, wenn es eines gibt, bedeutet, daß das Produkt am Ende seines Arbeitslebens vom restlichen Abfall getrennt gesammelt werden muß. Deswegen wird der Bediener es mit allen wichtigsten Bestandteilen einem Zentrum für die selektive Sammlung elektrischer und elektronischer Abfälle übergeben, oder dem Wiederverkäufer zurückgeben, wenn ein neues, gleichwertiges Produkt gekauft wird. Die geeignete selektive Sammlung und die folgende Behandlung, Verwertung und umweltfreundliche Entsorgung helfen, mögliche negative Wirkungen über Umwelt und Gesundheit zu vermeiden und seine Bestandstoffe zu verwerten. Eine gesetzwidrige Entsorgung vom Bediener verursacht Sanktionen, die die im Land geltenden Vorschriften verlangen.



# Δι ε λι θά

Αγαπητέ πελάτη,

Σας ευχαριστούμε πολύ που επιλέξατε ένα από τα προϊόντα μας.

Η ικανότητα να ερμηνεύουμε την αγορά με συνολικές ειδικές και δυναμικές απαντήσεις, μαζί με την εγγύηση μιας ευρείας γνώσης του χώρου, κατέστησαν την CAMPAGNOLA S.r.l. σε παγκόσμιο ηγέτη στο σχεδιασμό, στην κατασκευή και στην παραγωγή εξοπλισμού για το κλάδεμα και τη συγκομιδή φρούτων και καρπών.

Μέσω του αποτελεσματικού δικτύου πώλησης και τεχνικής υποστήριξης, που στελεχώνεται με προσωπικό υψηλής εξειδίκευσης, η CAMPAGNOLA S.r.l. προσφέρει μια ευρεία γκάμα προϊόντων:

- ηλεκτρομηχανικά ψαλίδια, ελαιοραβδιστικά και αλυσσοπρίονα μπαταρίας,
- ψαλίδια και κονταροψάλιδα πεπιεσμένου αέρα για το κλάδεμα (και με προέκταση),
- συστήματα πεπιεσμένου αέρα με κινητήρα για τη συγκομιδή της ελιάς, του καφέ και την αραίωση των φρούτων,
- αεροσυμπιεστές για την εφαρμογή στα τρία σημεία του τρακτέρ και αεροσυμπιεστών με κινητήρα;

Οι λόγοι της επιλογής μπορούν να συνοψιστούν στα εξής:

- εύχρηστα και αποδοτικά προϊόντα,
- ευκολία στη χρήση,
- ποιότητα των υλικών κατασκευής,
- αξιοπιστία,
- βιομηχανικός σχεδιασμός.

Το εγχειρίδιο αυτό θα πρέπει να θεωρείται αναπόσπαστο μέρος της παροχής του προϊόντος. Σε περίπτωση που καταστραφεί ή δεν είναι ευανάγνωστο σε κάποια μέρη, θα πρέπει να ζητήσετε ένα αντίγραφο απευθείας από την εταιρεία CAMPAGNOLA S.r.l.

Ο κατασκευαστής αποποιείται κάθε ευθύνη για λανθασμένη χρήση του προϊόντος και για ζημιές που έχουν προκληθεί από εργασίες που δεν συμπεριλαμβάνονται στο εγχειρίδιο αυτό ή είναι αδικαιολόγητες.

Το μηχάνημα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για να πληρεί τις ανάγκες για τις οποίες έχει ρητώς κατασκευαστεί. Οποιαδήποτε άλλη χρήση θεωρείται επικίνδυνη.

Κάθε επέμβαση τροποποίησης της δομής του μηχανήματος θα πρέπει να γίνεται με ρητή εξουσιοδότηση και αποκλειστικά από την τεχνική υπηρεσία του κατασκευαστή.

Να χρησιμοποιείτε αποκλειστικά τα γνήσια ανταλλακτικά. Ο κατασκευαστής δεν ευθύνεται για ζημιές που προκαλούνται από τη χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών.

Όλα τα δικαιώματα αναπαραγωγής του παρόντος εγχειριδίου είναι αποκλειστική ευθύνη του κατασκευαστή. Αυτός ο οδηγός δεν μπορεί να παραχωρηθεί για ανάγνωση σε τρίτους δίχως την έγγραφη άδεια του κατασκευαστή.

Ο κατασκευαστής επιφυλάσσεται του δικαιώματος της τροποποίησης του σχεδιασμού και της πρόσθεσης βελτιώσεων του προϊόντος χωρίς ενημέρωση των πελατών που κατέχουν ήδη παρόμοια μοντέλα.

Οι παρούσες πρωτότυπες οδηγίες συντάχθηκαν στην ιταλική γλώσσα. Κάθε άλλη γλώσσα προκύπτει από τη μετάφραση του πρωτοτύπου.

Ο κατασκευαστής θεωρείται υπεύθυνος μόνο για τις περιγραφές στην ιταλική γλώσσα. Σε περίπτωση δυσκολίας κατανόησης, επικοινωνήσατε με την εμπορική υπηρεσία για διευκρινίσεις.

|   |    |
|---|----|
| <b>1. ΠΕΡΙΛΗΨΗ</b> .....  | 69 |
| 1.1 Λειτουργίες χρήσης του εγχειριδίου .....                                  | 69 |
| 1.2 Σύμβολα και χαρακτηρισμοί συμβόλων .....                                  | 69 |
| 1.3 Δήλωση συμμόρφωσης.....   | 69 |
| 1.4 Παραλαβή προϊόντος .....  | 69 |
| 1.5 Εγγύηση .....   | 70 |
| <b>2. ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΑΤΥΧΗΜΑΤΩΝ</b> .....                | 70 |
| 2.1 Προειδοποιήσεις.....  | 70 |
| 2.1.1 Αποτελέσματα δοκιμών βάσει νόμου .....                                  | 70 |
| 2.2 Γενικές προειδοποιήσεις .....   | 70 |
| 2.3 Χρήση.....  | 71 |
| 2.4 Συντήρηση.....  | 71 |
| <b>3. ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ</b> .....   | 72 |
| 3.1 Αναγνώριση του προϊόντος .....  | 72 |
| 3.2 Περιγραφή του προϊόντος .....   | 72 |
| 3.2.1 Εγκατάσταση του εργαλείου σε προέκταση .....                            | 72 |
| 3.3 Παρεχόμενα μέρη.....  | 72 |
| 3.4 Προβλεπόμενη χρήση .....  | 72 |
| 3.5 Σύνθεση εργαλείου .....   | 73 |
| 3.5.1 Composizione dell'attrezzo montato su prolunga .....                    | 73 |
| 3.6 Τεχνικά στοιχεία .....  | 73 |
| 3.7 Διατάξεις ασφαλείας .....   | 73 |
| <b>4. ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ</b> .....   | 74 |
| 4.1 Σύνδεση με την παροχή αέρα .....  | 74 |
| 4.2 Τοποθέτηση σύνδεσμου για προέκταση (προαιρετικά) .....                    | 74 |
| 4.3 Συσκευασία και Μεταφορά .....   | 74 |
| <b>5. ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ</b> .....   | 74 |
| 5.1 Όργανα ελέγχου .....  | 74 |
| 5.2 Χρήση του εργαλείου.....  | 74 |
| 5.3 Απρόβλεπτα, αιτίες, επανορθώσεις .....                                    | 75 |
| 5.4 Μη προβλεπόμενες χρήσεις.....   | 75 |
| 5.5 Μεταφορά του εργαλείου.....   | 75 |
| <b>6. ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ</b> .....   | 75 |
| 6.1 Τακτική συντήρηση.....  | 75 |
| 6.1.1 Γενικά .....  | 75 |
| 6.1.2 Λίπανση.....  | 75 |
| 6.1.3 Ρύθμιση των λαμών .....   | 76 |
| 6.1.4 Ακόνισμα των λαμών.....   | 76 |
| 6.1.5 Καθαρισμός και αποθήκευση .....   | 76 |
| 6.2 Έκτακτη συντήρηση .....   | 76 |
| 6.2.1 Γενικά .....  | 76 |
| 6.2.2 Αντικατάσταση των λαμών .....   | 76 |
| 6.2.3 Αποσυναρμολόγηση του πνευματικού εμβόλου .....                          | 77 |
| 6.2.4 Συντήρηση κορμού βαλβίδας για καθαρισμό ή αντικατάσταση τιμιουχών ..... | 77 |
| 6.2.5 Συναρμολόγηση μαστού σύνδεσης προέκτασης .....                          | 77 |
| <b>7. ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΡΡΙΨΗ ΤΩΝ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΩΝ</b> .....                          | 78 |
| 7.1 Απόρριψη των εξαντλημένων υλικών .....                                    | 78 |
| 7.2 Υποδείξεις για τα ειδικά απόβλητα .....                                   | 78 |



**1. ΠΑΡΙΑΛΗΦΗ****1.1 Λεηηπξί γίεο ρξήζε ν ηηπγξείη ηδνπ**

Για τη διαφύλαξη της ακεραιότητας του χειριστή και την αποφυγή ενδεχόμενων βλαβών, πριν εκτελεστεί οποιαδήποτε εργασία στο μηχάνημα είναι απαραίτητο να έχει γίνει κατανοητό το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης στο σύνολό του. Οι παρούσες οδηγίες χρησιμεύουν για την περιγραφή της λειτουργίας του προϊόντος και της ασφαλούς, οικονομικής και σύμφωνα με τις προδιαγραφές, χρήσης του. Η συμμόρφωση με τις οδηγίες συμβάλλει στην αποφυγή των κινδύνων, στη μείωση του κόστους επισκευής και αναστολής των εργασιών καθώς και στην αύξηση της διάρκειας ζωής του προϊόντος. Το παρόν εγχειρίδιο θα πρέπει να διατηρείται ακέραιο και να είναι ευανάγνωστο στο σύνολό του. Κάθε αρμόδιος χειριστής του προϊόντος ή υπεύθυνος για τη συντήρηση του πρέπει να γνωρίζει που είναι τοποθετημένο και πρέπει να έχει τη δυνατότητα να το συμβουλευτείται κάθε στιγμή.

**1.2 Σύμβνι α θαηραξ αηεξ ηζκνί ζπκβφισ λ**

Όλες οι αλληλεπιδράσεις ανθρώπου-μηχανήματος που περιγράφονται εντός του εγχειριδίου πρέπει να εκτελούνται από το καθορισμένο σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή προσωπικό. Κάθε λειτουργία που περιγράφεται συνοδεύεται από πικτόγραμμα ή εικόνα που αφορούν τον χειριστή ο οποίος θεωρείται ο πλέον κατάλληλος για τις εργασίες που πρόκειται να εκτελεστούν. Στη συνέχεια παρέχονται οι απαραίτητες πληροφορίες για την αναγνώριση των διάφορων επαγγελματιών.

**Υειξ ηζηθό**

Προσωπικό αρμόδιο για την εγκατάσταση, λειτουργία, ρύθμιση, τακτική συντήρηση, καθαρισμό και μεταφορά του μηχανήματος.

**Με ραηηθί ζπληεξε ηθό**

Προσωπικό με ειδικές μηχανικές γνώσεις σε θέση να εκτελεί επεμβάσεις εγκατάστασης, έκτακτης συντήρησης ή/και επισκευής που υποδεικνύονται το παρόν εγχειρίδιο.

**Ηι εθηξηθφο/ε ι εθηξνληθφο ζπληεξε ηθό**

Προσωπικό με ειδικές ηλεκτρικές αρμοδιότητες ικανό να χρησιμοποιεί τη μηχανή σε κανονικές συνθήκες εργασίας ακόμη και όταν όλα τα συστήματα ασφαλείας και προστασίας είναι απενεργοποιημένα λόγω επεμβάσεων συντήρησης ή/και επισκευής. Δεν είναι εξουσιοδοτημένο να διενεργεί επεμβάσεις σε μηχανικές μονάδες.

**ΔΕΟΥΣΙΟΓΟΣΗΜΑΝΟ ΣΥΝΕΡΓΔΙΟ**

είναι το συνεργείο που υποδεικνύεται από τους αντιπροσώπους μας, εξουσιοδοτημένο να εκτελεί εργασίες επισκευής στα μηχανήματα CAMPAGNOLA S.r.l.

**ΠΡΟΣΟΥΗ!**

Πξ νειθνπνίεζε ε πξ νθ χι αμφο πηππξέπηε λα αθνι νπξείηεηα ηα λα εμαζθ αι ίδεηαη ε αζθθαί εηαηηπξεηθξ ή θηα ησλ πξ νζ ψ πσ λ ζην ρψ ν εξ γαζίαο.

**ΣΗΜΑΝΣΙΚΟ!**

Σηκείσ ζε πηππζα πξέπηεηα ηεξείηεηα ηελ απνθίηε δεκψ λ ή δπζι εηηηπξεηηλ ηηπ κε ραλήκαηο ή γηαηη ρεξί ηζκφ ζ κθ σ λα κε ηηηζρηνπξέ εο δηαηίηεη.

**1.3 Γήισ ζε ζπκκφξ θ σ ζε ο**

Κάθε μηχάνημα που προορίζεται για Χώρες εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ) διαθέτει τις κατάλληλες προδιαγραφές βάσει της Οδηγίας Μηχανημάτων 2006/42/ΕΚ. Η σχετική δήλωση συμμόρφωσης του κατασκευαστή επισυνάπτεται στο εγχειρίδιο Χρήσης και Συντήρησης.

**1.4 Παξ αι αβή πξ νηηηο**

Με την παραλαβή του προϊόντος πρέπει να ελέγχεται ότι:

- κατά τη διάρκεια της μεταφοράς δεν έχει υποστεί ζημιές,
- η προμήθεια αντιστοιχεί σε όσα παραγγέλθηκαν και συμπεριλαμβάνει τα ενδεχόμενα σύνεργα εξαρτήματα (βλέπε "Περιγραφή του προϊόντος" - κεφ."Τεχνικές προδιαγραφές")

Στην περίπτωση προβλημάτων, επικοινωνήσατε με την τεχνική εξυπηρέτηση του κατασκευαστή, παρέχοντας τα στοιχεία του προϊόντος που αναγράφονται στην αναγνωριστική πινακίδα (βλέπε "Αναγνώριση του προϊόντος" - κεφ."Τεχνικές προδιαγραφές")

ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ - Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών

Εκδοχή 1.0 - Rev.: 01, ημερομηνία: 20/10/2014





 **ΠΡΟΣΟΥΗ!**

- Χρησιμοποιείτε μόνο αξεσουάρ που προβλέπονται από Campagnola srl
- Το προϊόν προορίζεται για επαγγελματική χρήση
- Να χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο στο έδαφος, σε θέση σταθερή και ασφαλή.
- Να φοράτε το κατάλληλο προστατευτικό εξοπλισμό για τις εργασίες που πρόκειται να εκτελεστούν. Να φοράτε προστατευτικά γυαλιά και να βεβαιώνετε ότι ο ρουχισμός είναι εφαρμοστός στο σώμα. Αποφεύγετε να φοράτε γραβάτες, περιδέραια ή να μην μαζεύετε τα μακριά μαλλιά τα οποία προφανώς μπορούν να παγιδευτούν ή να μπλεχτούν στα όργανα εν κινήσει. Να χρησιμοποιείτε υποδήματα με αντιολισθητικές σόλες και γάντια.
- Είναι υποχρεωτικό να φοράτε ωτοασπίδες.
- Τα άτομα που βρίσκονται υπό την επήρεια οινοπνευματωδών ποτών ή φαρμάκων που μειώνουν την ετοιμότητα των ανακλαστικών ή και ναρκωτικών δεν είναι εξουσιοδοτημένα για τη διακίνηση και έλεγχο του εργαλείου και δεν θα πρέπει να εκτελούν εργασίες συντήρησης ή επισκευής.
- Ο συμπιεστής αέρα στην οποία θα συνδέσετε τον εξοπλισμό πρέπει να είναι σε συμμόρφωση με την ισχύουσα νομοθεσία και ιδίως με βαλβίδες εκτόνωσης της πίεσης.
- Αναθέστε ή δανείστε το εργαλείο μόνο σε άτομα που γνωρίζουν τις οδηγίες χρήσης ή έχουν εκπαιδευτεί από εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
- Κρατήστε μακριά από το εργαλείο παιδιά και ζώα.
- Απαγορεύεται η παραβίαση των διατάξεων ασφαλείας.
- Ο χρήστης ευθύνεται για κινδύνους ή ατυχήματα εις βάρος άλλων ατόμων ή της ιδιοκτησίας τους.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο όταν είστε σε επισφαλής ισορροπία.
- Απαγορεύεται ο χειριστής να χρησιμοποιεί το εργαλείο πάνω σε σκάλα.
- Μην κόβετε κλαδιά κοντά σε ηλεκτρικά καλώδια.
- Πριν από κάθε τακτική συντήρηση, διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης. Για συντηρήσεις που δεν υποδεικνύονται ρητά στο εγχειρίδιο απευθυνθείτε σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. "Περιγραφή του προϊόντος". Κάθε διαφορετική χρήση μπορεί να είναι αιτία ατυχήματος.
- Αποσυνδέστε το ρακόρ του πεπιεσμένου αέρα από το δίκτυο πριν διενεργήσετε οποιαδήποτε συντήρηση.
- Να φυλάσσετε επιμελώς το ακόλουθο Εγχειρίδιο και να το συμβουλευέστε πριν από κάθε χρήση της μηχανής.
- Να διατηρείτε όλες τις ετικέτες με τα σήματα κινδύνου και ασφαλείας σε άψογη κατάσταση.
- Αποφεύγετε να εργάζεστε σε αντίξοες μετεωρολογικές συνθήκες, όπως ομίχλη, δυνατή βροχή και ισχυρό άνεμο.
- Προσέξτε κατά την κοπή των κλαδιών υπό τάση. Μπορεί να προκληθεί απώλεια του ελέγχου του εργαλείου.
- Η εισπνοή νεφελωποιημένου λαδιού ή/και σκόνης ξύλου μπορεί να προκαλέσει ερεθισμό και δηλητηρίαση του αναπνευστικού συστήματος. Σε περίπτωση παρατεταμένων ενοχλήσεων επισκεφτείτε τον αρμόδιο ιατρό.

### 2.3 Υξήζε

- Ρυθμίστε τον συμπιεστή σε μία πίεση στά 9 bar. Υψηλότερες πιέσεις μπορεί να οδηγήσουν σε αυξημένη φθορά των εργαλείων.
- Χρησιμοποιείτε το εργαλείο μόνο για τους σκοπούς που περιγράφονται στην παρ. "Περιγραφή του προϊόντος". Κάθε διαφορετική χρήση μπορεί να είναι αιτία ατυχήματος.
- Όταν το εργαλείο είναι συνδεδεμένο με τον πεπιεσμένο αέρα, αλλά δεν χρησιμοποιείται, ελέγξτε ότι η ασφάλεια βρίσκεται στην κατάλληλη θέση (ασφάλισης).
- Να βεβαιώνετε πάντα ότι τα συστήματα ασφαλείας έχουν τέλεια αποτελεσματικότητα.
- Μη χρησιμοποιείτε το εργαλείο αν έχει υποστεί ζημιές, δεν έχει ρυθμιστεί σωστά ή δεν έχει συναρμολογηθεί πλήρως.

### 2.4 Συνηξέζε

 **ΠΡΟΣΟΥΗ!**

**Πξνηχ εθηα έξεηε νπνηδήπνηελεξ γεηα ζπληξέζε ο ή κεραληθιο ξχζκ ηζεο ηππεξ γαι είνπ, θ νξέξαηε ππνδήκαηα αζθ αι ειαο, αληηθαηξ ηηθί γάληηθαη γπαι ηά**

- Όλες οι επεμβάσεις επισκευής ή τακτικής συντήρησης εκτελούνται από χειριστή με τα κατάλληλα φυσικά και διανοητικά προσόντα.
- Οι ενέργειες της έκτακτης συντήρησης ή επισκευής εκτελούνται αποκλειστικά από καταρτισμένο συντηρητή.
- Προτού εκτελέσετε οποιαδήποτε ενέργεια συντήρησης ή μηχανικής ρύθμισης του εργαλείου, αποσυνδέσατε το σωλήνα τροφοδοσίας του αέρα.
- Κατά τη διάρκεια των ενεργειών συντήρησης ή επισκευής τα μη εξουσιοδοτημένα πρόσωπα πρέπει να βρίσκονται σε απόσταση από το εργαλείο.
- Η απενεργοποίηση των μηχανισμών προστασίας ή ασφαλείας πρέπει να εκτελείται αποκλειστικά για ενέργειες έκτακτης συντήρησης μόνο από **κε ραληθ ζ πληξέε ηή**, ο οποίος θα φροντίσει να εγγυηθεί για την ακεραιότητα των χειριστών και για την αποφυγή ζημιών στο εργαλείο, όπως επίσης και για την επαναφορά της αποδοτικότητας των ιδίων μηχανισμών προστασίας με την ολοκλήρωση της συντήρησης.

**ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ - Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών**

Εκδοχή 1.0 - Rev.: 01, ημερομηνία: 20/10/2014



## 3.5 Σύνδεξε εξ γαι είνττ

| ΘΔΣ | ΟΝΟΜΑΣΙΑ                    | ΛΔΙΣΟΤΡΓΙΑ   | ΦΧΣΟ    |
|-----|-----------------------------|--|---------|
| 1   | Πινακίδα στοιχείων          | Παρέχει πληροφορίες στοιχείων αναγνώρισης του προϊόντος                    | A       |
| 2   | Κορμός ψαλιδιού             | Επιτρέπει την συγκράτηση του ψαλιδιού                                      | B       |
| 3   | Σκανδάλη                    | Με το πάτημα επιτρέπει την ενεργοποίηση του ψαλιδιού                       | B-F     |
| 4   | Κινητή λάμα                 | Είναι η λάμα κοπής   | B-C-D-E |
| 5   | Ασφάλεια της σκανδάλης      | Αποφεύγει την κατά λάθος ενεργοποίηση                                      | B-F     |
| 6   | Προστασία χειρός            | Προστατεύει το χέρι από χτυπήματα και την σκανδάλη από τυχαία ενεργοποίηση | B       |
| 7   | Ασφάλεια βαλβίδας κορμού    | Όταν τοποθετηθεί το ψαλίδι δεν ενεργοποιείται                              | B       |
| 8   | Σταθερή λάμα                | Παρέχει την υποστήριξη για την κοπή  | B-C-D-E |
| 9   | Πείρος                      | Συγκρατεί την προστασία  | B       |
| 10  | Βίδα συγκράτηση λαμών       | Συγκρατεί την κινητή και σταθερή λάμα                                      | C       |
| 11  | Ασφάλεια μπιέλας            | Συγκρατεί τον πείρο της μπιέλας  | D-E     |
| 12  | Πείρος Μπιέλας              | Συνδέει την μπιέλα με την κινητή λάμα                                      | E       |
| 13  | Πείρος λάμας                | Σταθεροποιεί το σύστημα των λαμών  | E       |
| 14  | Τάπα άνω βαλβίδας           | Κλείνει την βαλβίδα του αέρα   | H       |
| 15  | Ελατήριο βαλβίδας           | Είναι το ελατήριο επαναφοράς της βαλβίδας                                  | H       |
| 16  | Πείρος βαλβίδας             | Σφραγίζει τον αέρα εισόδου   | H       |
| 17  | Κορμός βαλβίδας             | Είναι η βαλβίδα που περνάει ο αέρας  | H-I     |
| 18  | Εσωτερική βαλβίδα           | Ανοίγει το πέρασμα του αέρα  | H       |
| 19  | Τάπα διάτρητη               | Περιέχει την κάτω βαλβίδα  | H       |
| 20  | Τσιμούχα κορμού             | Αφάλιζει την διαρροή αέρα από τον κορμό και την βαλβίδα                    | I-N     |
| 21  | Σετ εμβόλου                 | Μεταφέρει την δύναμη κοπής στις λάμες                                      | I       |
| 22  | Ελατήριο εμβόλου            | Επιστρέφει το έμβολο στην αρχική θέση                                      | I       |
| 23  | Τσιμούχα εμβόλου            | Στεγανοποιεί το έμβολο στο χιτώνιο   | L       |
| 24  | Παξιμάδι                    | Ασφαλίζει την τσιμούχα στο έμβολο  | L       |
| 25  | Μαστός προέκτασης           | Συγκρατεί το ψαλίδι στην προέκταση   | N       |
| 26  | Σύνδεσμος                   | Συνδέει τον κορμό με την παροχή αέρα                                       | B-H-I   |
| 27  | Εμπρόσθιο καπάκι            | Προστασία μπιέλας  | E       |
| 28  | Βίδες συγκράτησης κατπακιού | Συγκρατούν το καπάκι στον κορμό  | E       |

## 3.5.1 Composizione dell'attrezzo montato su prolunga

| ΘΔΣ | ΟΝΟΜΑΣΙΑ                    | ΛΔΙΣΟΤΡΓΙΑ  | ΦΧΣΟ |
|-----|-----------------------------|---|------|
| 29  | Επέκταση ράβδος καθορίζεται | Το εργαλείο υποστηρίζει και διευκολύνει το έργο από το έδαφος | P    |
| 30  | Τηλεσκοπικό καλάμι          | Το εργαλείο υποστηρίζει και διευκολύνει το έργο από το έδαφος | P    |

## 3.6 Σερληά ζηνηρέα

- Μέγιστη κοπή 32 mm
- Βάρος 510 gr.
- Διάμετρος λαβής 49 mm
- Πίεση λειτουργίας 900 kPa ( 9 bar)
- Μέγιστη κατανάλωση αέρα 0,9 l/min

## 3.7 Γηηάμπαοζθ αι είαο

- Η ασφάλεια (5) εισάγεται αυτόματα με την απελευθέρωση της σκανδάλης (3) και αποτρέπει την ακούσια εκκίνηση του μηχανήματος.
- Η Προστασία (6) προστατεύει το χέρι από εξωτερικά χτυπήματα.
- Η ασφάλεια (7) του σώματος της βαλβίδας εισάγεται όταν το όργανο δεν είναι σε χρήση.

ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ - Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών

Εκδοχή 1.0 - Rev.: 01, ημερομηνία: 20/10/2014

#### 4. ΔΓΚΑΣΑΣΣΑΣΗ

##### 4.1 Σύνδεξε κε ηελ παξνρή αέξ α

- Βεβαιώστε ότι η ασφάλεια (5) είναι τοποθετημένη.
- Ρυθμίστε την πίεση στα 9 bar.
- Ελέγξτε την κατάσταση του φίλτρου (πλέγμα) που βρίσκετε αναμεσα στην συνδεση. (26) Εάν είναι απαραίτητο, καθαρίστε από τυχόν υπολείμματα.
- Συνδέστε τον σωλήνα τροφοδοσίας στο σύνδεσμο (26), βεβαιωθείτε ότι δέν υπάρχουν υπολείματα ρύπων. Η εσωτερική διάμετρο του σωλήνα θα πρέπει να είναι κατελάχιστον 6 mm.



#### ΣΗΜΑΙΧΣΗ!

##### 4.2 Σνπνζέηεξε ζχλ δεζκ νπγηαπξνέθηαζε (πξννηεξηθή)

- Δείτε Τακτική Συντήρηση (Κεφ. 6).



#### ΠΡΟΣΟΥΗ!

Με λ εξγάδεξε πάλοσ ζε δέληξα ή ζε ζθάι α, δεδνκέλνπ φηη ήλα μνηεξηθή επηθλδύλν.

Πξηλμθηήζεξε λα εξγάδεξε κε ην εξγαί είν, λα θνξάεθαί ι ε ι ε πξνζηεπηηή ελδπαζία. Δι έγημε φηη φ ι ηα ζπζηήκαηα αζθ αί εηαοθαη τξνζηαζία ι εηεπηξγνχλ θαλνληά θαηέξνπλ ηνπνζεηεξεί ζο ζηά.

##### 4.3 Σπςκεπαζία θαη Μεηαθνξά

Το εργαλείο παραδίδεται συσκευασμένο απο τον κατασκευαστή ή διανομέα σε χάρτινο κουτί. Το βάρος του με την συσκευασία είναι σχεδόν 1 kg οπότε είναι εύκολο στην διαχείριση και δέν απαιτείται ειδικός εξοπλισμός μεταφοράς.



#### ΠΡΟΣΟΥΗ!

Οη ξγαζί εο κηαθίεζε ο ηρ λ θνξήο λ ζα πξέπηε λα γίλνπλ ζυκθ ο λα κε ηνπο ήρ χνληεο θαλνληαζυκχο γηα δεηήκαηα αζθ α ι είο ζηνπο ρψνπο εξγαζίαο.

#### 5. ΥΡΗΣΗ ΣΟΤ ΔΡΓΑΛΙΟΤ

##### 5.1 Όξγαλα ε ι έγρνπ

Για να ξεκινήσετε την λειτουργία πιέστε μπροστά την ασφάλεια (5) και πιέστε την σκανδάλη (3). Για να σταματήσετε την λειτουργία αφήστε την σκανδάλη (3).

##### 5.2 Υξήζε ηνπ εξγαί είνπ



#### ΠΡΟΣΟΥΗ!

- Με λ ρξε ζηκνπνηήθηλ εξγαί είν ροξίο πξνζηαζία
- Να θνξάε ην θαηά ι ε ι ν πξνζηεπηηή φμνπ ηζκφ γηα ηεξγαζίε ο πνπ πξφθεηη λα εθηε εζηνχλ. Να θνξάε πξνζηεπηηή γπαί ηά θαηλα βεβαηωέζεξε φηη ν ύπνρξφο είλαη θ αξκνζηφο ζην ζψκα. Απνθ εχγεηε λα θνξάε γξάβαηεο, πεξίβέξα ηά κε λ καδεηε ηα καθξά και ι ηά πνπ νπεία πξνθ αλσο κπνχ νχλ λα παγηεπηνχλ ή λα κπν ερηνχλ ζηα φξγαλα ελθλήζεη. Να ρξεζηκνπνηήηε ππνδήκαηα κε αληηηξέζεηεο ζφο εο θαηάληηα

Απν ηελ ζηηηθή πνπ ν ρεηρρθ θηαηήεη ζην ρεηρρ ηα ι ίδη νη εηεπγίεο πξνεθηά εζε είλαη νη κίρ:

a) βάι ηε έλα θηαδί αλάκεζα ζηηη αέο θαηηηηηε ηελ ζθαλδάι ε (3) ε νπεία ε ι έγρεηην θηαίηηκν ηεο ι άκαο ψζηε λα θνπεί ην θηαδί.

b) Δθφλ ην θηαδί έρεηην πείαθζε ηελ ζθαλδάι ε ψζηε λα αλνίμνπλ νη ι άέο θαηηηηα λα ζπλεξίζεηε επαλαί άβεηε ηελ εηεπγία (α).



### 6.1.3 Ρυθμίζετε ησλ ι ακψλ

- Σφίγξτε σταδιακά την βίδα (13) μέχρι να επιτευχθεί σωστή λειτουργία.

### 6.1.4 Αθφληζκα ησλ ι ακψλ

- Κάθε 2 ώρες λειτουργίας, ακονίστε την λάμα κοπής. Μόνο την κινητή λάμα (4) χρησιμοποιώντας την κατάλληλη τριγωνική πέτρα. Εικόνα G.



### ΣΗΜΑΙΧΣΗ!

Σηκείσ ζε Η γσ λία αθνλίζκ αηνο έλαη45°.

### 6.1.5 Καζαξ ηζκφο θαηαπνζήθεπζε

- Στον τελευταίο κύκλο εργασίας, πριν αποθηκεύσετε το εργαλείο για παρατεταμένο χρονικό διάστημα, σας συνιστούμε να βάλετε μερικές σταγόνες πετρελαίου ντίζελ ή λιπαντικού αντιοξειδωτικού σπρέι στη χειρολαβή της προέκτασης, ενεργοποιώντας εν κενώ το εργαλείο για μερικά δευτερόλεπτα. Η εργασία θα αποτρέψει το σχηματισμό κρούστας που προκαλείται από την υγρασία του αέρα.



### ΠΡΟΣΟΥΗ!

Μήλ πεηάηερξε ζηκνπνηκέλα ι άδηα ζηνπεξ ηβί ι νλ. Να ηα άπρεξ ίδεζε βάζε ηεο ηζκνπζα ο λκνζεζίαο θαη αλνληζκψ λ ζηε λ ρψ α ρήζε ο.

### 6.2 Έθθαθηε ζπληήξεζε



### ΠΡΟΣΟΥΗ!

- Πξ ηεθηα έζεηε νπνηαδηπνηεεξ γαζία ζπλ ηήξεζε ο απνζπλδέζεηε απφ ην εξγαί είν ην ζσί ήλα ηζν νδνζίαο ηνπ ζπκπνηζκ έλνπαξά α.
- Οπνηαδηπνηεεξ γαζία έθηαθηεο ζπληήξεζε ο ζα πξ έπηε λα εθηα είηαη ζην Δμνπζηνδνηεκέλν Κέληξν Σεξηηθίο Τπνζήξήηημο CAMPAGNOLA S.r.l.
- Απθί νη ξ γαζί εο πξ έπηεηα δηάξεξ γνχληαη κην ζα ίδη ζηξ ηγκέλν ζε κία κέγγελε, θαη ν ηεξηθηίο πξ έπηε λα θνξάεη αληηηαηηα πξνζαζίαο θαη ηα ηαξάηεξε ο / θνππίηηο.



Όλεο οι παρακάτω συντηρήσεις πρέπει να εκτελούνται από μηχανικό συντηρητή.

### 6.2.1 Γεληθά

Πριν από οποιαδήποτε συντήρηση:

- Φορέστε προστατευτικά γάντια αντιδιάτρησης.
- Τοποθετήστε την ασφάλεια (7).
- Αποσυνδέστε το σωλήνα της τροφοδοσίας του πεπιεσμένου αέρα.
- Ασφαλίστε το εργαλείο σε μία μέγγενη.

### 6.2.2 Αληθηαζήαζε ησλ ι ακψλ

Ακολουθείστε με τη σειρά τις ακόλουθες εργασίες:

- Αφαιρέστε τον σωλήνα του πεπιεσμένου αέρα από τον κορμό του ψαλιδιού.
- Αποσυναρμολογήστε τον εμπρόσθιο καπάκι (27) αφαιρώντας τις δύο βίδες (28).
- Φοράτε γάντια με προστασία κατά της κοπής, κλείστε με τα χέρια τις λάμες (4-8) και τοποθετήστε τον πείρο (12) όπως στην εικόνα E.
- Ασφαλίστε την μπιέλλα (21), απελευθερώστε το ελατήριο συγκράτησης (11) και αφαιρέστε τον πείρο (12).



### ΠΡΟΣΟΥΗ!

Με ηελ απει επξέξ σ ζε ηεο κπηέ αο (21), απήεπαλέξ ρεηρη απκαηα εληφο ηπθνξ κνχ ηηπς αη ηθηνχ(2), νπφηεζα πξ έπηεη λα θς αήζεηε ηα ρξ ήα ζαο καθξ ή ζε αζθ αη ή απφζηαξ ε.

- Ξεβιδώστε τις βίδες (10).
- Αφαιρέστε τις λάμες (σταθερή – κινητή) (4-8) και αντικαταστήστε.

**ΣΗΜΑΙΧΣΗ:** Για την συναρμολόγηση των λαμών (4-8) εκτελέστε τις ενέργειες που περιγράφονται παραπάνω εκτελώντας τις με την αντιστροφή σειρά.

### 6.2.3 Απνζπλαξκνι φγεζε ηνπ πλεπακηηθχ εκβφι νπ

Ακολουθείστε με τη σειρά τις ακόλουθες εργασίες:

- Αποσυνδέστε τον σωλήνα παροχής του πεπιεσμένου αέρα από τον κορμό του ψαλιδιού (2).
- Φοράτε γάντια με προστασία κατά της κοπής, κλείστε με τα χέρια τις λάμες (4-8) και τοποθετήστε τον πείρο (12) όπως στην εικόνα Ε.
- Απασφαλίστε την μπιέλα (21) αφαιρώντας τον πείρο (12).



#### ΠΡΟΣΟΥΗ!

Με ηελ απει επζέξσ ζε ηεο κπηέ αο (21), απηή επαλέξ ρεπηη απηακηα εληφ ηππθνξκνχ ηνπς αι ηδηνχ(2), νπφηεζα πζέπηη λα θς αηήζεηε ηα ρξ ηα ζαο καθξ ηά ζε αζθ αι ή απφζηαζ ε.

- Αποσυναρμολογήστε την προστασία χειρός (6) βγάζοντας τον πείρο (9) και αφαιρώντας την από το μπροστινό μέρος.
- Αφαιρέστε την σκανδάλη (3) όπως εμφανίζεται στην εικόνα F.
- Στερεώστε τις λάμες (4-8) σε μία μέγγενη.
- Χρησιμοποιώντας ένα κλειδί γυρίστε ανάστροφα για να αφαιρέσετε την βαλβίδα (17).
- Αφαιρέστε το έμβολο (21) και το ελατήριο (22). Εφόσον είναι απαραίτητο αντικαταστήστε την τσιμούχα (23) ξεβιδώνοντας το παξιμάδι (24).

**ΣΗΜΑΙΧΣΗ:** Για να επανασυναρμολογήσετε το έμβολο (21) εκτελέστε τις ενέργειες που περιγράφονται παραπάνω με την αντίστροφη σειρά..



#### ΣΗΜΑΙΧΣΗ!

Σε περίπτωση αντικατάστασης της τσιμούχας εμβόλου (23) στην φάση της επανασυναρμολόγησης του παξιμαδιού (24) χρησιμοποιήστε Loctite 270 ή αντίστοιχο.

### 6.2.4 Σννηξέζε θνξκνχ βαι βίδαιο γηαθαζαξ ηζκφ ή αληθαηάζηαζε ηζηκπρψλ

Ακολουθείστε με τη σειρά τις ακόλουθες εργασίες:

- Αποσυνδέστε τον σωλήνα παροχής του πεπιεσμένου αέρα από τον κορμό του ψαλιδιού (2).
- Αποσυναρμολογήστε την προστασία χειρός (6) βγάζοντας τον πείρο (9) και αφαιρώντας την από το μπροστινό μέρος.
- Αφαιρέστε την σκανδάλη (3) όπως εμφανίζεται στην εικόνα F.
- Ξεβιδώστε την κάτω τάπα της βαλβίδας (19).
- Ξεβιδώστε την άνω τάπα της βαλβίδας (14).
- Αφαιρέστε το ελατήριο (15), την βαλβίδα (16) την βαλβίδα (18) και τον κορμό της βαλβίδας (17).
- Ελέγξτε την κατάσταση των τσιμουχών και αν χρειάζεται αντικαταστήστε.
- Πρίν την αντικατάσταση, καθαρίστε το εσωτερικό του κορμού της βαλβίδας (17) με ένα φουσητήρα αέρος και να αφαιρέσετε τυχόν ρύπους.

**ΣΗΜΑΙΧΣΗ:** Για να επανασυναρμολογήσετε την βαλβίδα σκανδάλης (17) εκτελέστε τις ενέργειες που περιγράφονται παραπάνω με την αντίστροφη σειρά.

### 6.2.5 Συναξκνι φγεζε καθ ηνχ ζχλ δεζε ο πξ νέθηαζε ο

Ακολουθείστε με τη σειρά τις ακόλουθες εργασίες:

- Να φοράτε αδιάτρητα γάντια.
- Αποσυναρμολογήστε την προστασία χειρός (6) βγάζοντας τον πείρο (9) και αφαιρώντας την από το μπροστινό μέρος.
- Αφαιρέστε την σκανδάλη (3) όπως εμφανίζεται στην εικόνα F.
- Στερεώστε τις λάμες (4-8) σε μία μέγγενη. Χρησιμοποιώντας ένα κλειδί γυρίστε ανάστροφα για να αφαιρέσετε την βαλβίδα (17).
- Εισάγετε τον σύνδεσμο στην προέκταση (25) και την τσιμούχα (23) στην αντίστοιχη θέση της.
- Σφίγγετε τον μαστό σύνδεσης (25) στον κορμό του ψαλιδιού. Χρησιμοποιήστε ένα κλειδί για να σφίγγετε δεξιόστροφα.







Το σύμβολο του διαγραμμένου τροχοφόρου κάδου απορριμμάτων, όπου υπάρχει, υποδεικνύει ότι το προϊόν στο τέλος της ωφέλιμης ζωής του θα πρέπει να περισυλλέγεται χωριστά από τα άλλα απορρίμματα. Ο χρήστης συνεπώς θα πρέπει να προσκομίσει τον εξοπλισμό με όλα τα βασικά εξαρτήματά του στο τέλος της ζωής του στα κατάλληλα κέντρα διαφοροποιημένης συλλογής ηλεκτρονικών και ηλεκτροτεχνικών απορριμμάτων ή να τον παραδώσει στον πωλητή από τον οποίο θα αγοραστεί μια νέα ισοδύναμη συσκευή. Η δέουσα διαφοροποιημένη συλλογή για την επακόλουθη δρομολόγηση της διατιθέμενης συσκευής στην ανακύκλωση, στη επεξεργασία και στην διάθεση με περιβαλλοντικά συμβατό τρόπο συντελεί στην αποφυγή ενδεχομένων αρνητικών επιπτώσεων στο περιβάλλον και στην υγεία και ευνοεί την ανακύκλωση των υλικών από τα οποία αποτελείται το προϊόν. Η καταχρηστική απόρριψη του προϊόντος από πλευράς του χρήστη επιφέρει κυρώσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα τοπική νομοθεσία.



# Türkçe

Değerli müşterimiz,  
Ürünlerimizden birini seçtiğiniz için size içtenlikle teşekkür ediyoruz.

Piyasayı bütüncül spesifik ve dinamik çözümlerle yorumlayabilme kapasitesi, sektörle ilgili geniş bilgi birikimi garantisi ile birlikte CAMPAGNOLA S.r.l. şirketini budama ve hasat ekipmanlarının tasarımı, üretimi ve gerçekleştirilmesinde bir dünya lideri haline getirmiştir.

Üstün vasıflara sahip personeli ile etkin satış ve teknik servis ağı sayesinde, CAMPAGNOLA S.r.l. sizlere geniş bir ürün yelpazesi sunar:

- akülü budama makasları, meyve silkeleme makineleri ve elektromekanik zincirli testereler;
- pnömatik budama makasları ve testereler (uzatma koluna da monte edilenler dahil);
- pnömatik ve motorlu zeytin ve kahve toplama ve meyve seyreltme aletleri;
- traktör üç nokta askı tertibatı için kompresör ve motokompresörler;

Tercih nedenleri aşağıdaki gruplarda toplanabilir:

- ürünlerin kullanım kolaylığı ve pratikliği;
- çok yönlü kullanım;
- kullanılan malzemelerin kalitesi;
- güvenilirlik;
- proje tasarımı.

İşbu kılavuz tedarik edilen ürünün ayrılmaz bir parçası olarak kabul edilmelidir. Herhangi bir kısmı hasar görmüş veya okunamaz halde olması durumunda derhal CAMPAGNOLA S.r.l. firmasından yeni bir kopyasının talep edilmesi gerekir.

İmalatçı ürünün uygunsuz kullanımı ile işbu kılavuzda içerilmeyen veya mantık dışı işlemlerden kaynaklanabilecek hasarlara ilişkin her türlü sorumluluktan muaftır.

Makine sadece özellikle tasarlanmış olduğu amaçlar doğrultusunda kullanılmalıdır. Diğer her türlü kullanım tehlikeli olarak kabul edilir.

Makinenin yapısında değişikliğe neden olacak her türlü müdahale sadece imalatçı teknik ofisi tarafından yetkili kılınmalıdır.

Sadece orijinal yedek parçaları kullanın. İmalatçı orijinal olmayan yedek parçaların kullanılmasından kaynaklanan hasarlardan sorumlu tutulamaz.

İşbu kılavuzun bütün çoğaltma hakları üretici firma tarafından mahfuzdur. İşbu kullanım kılavuzu imalatçının yazılı izni olmaksızın incelemeleri için üçüncü şahıslara verilemez.

İmalatçı firma benzeri modellere sahip olan müşterilere haber vermeksizin, projede değişiklik yapma ve ürünü geliştirme hakkını saklı tutar.

Orijinal talimatlar İtalyanca dilinde yazılmıştır. Diğer bütün dillere orijinalinden tercüme edilmiştir.

İmalatçı sadece İtalyanca dilindeki tanımlamalardan sorumludur. Anlamakta zorluk çekmeniz halinde, açıklamalar için satış ofisiyle temasa geçin.

|   |    |
|---|----|
| 1. GİRİŞ.....   | 82 |
| 1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı .....                        | 82 |
| 1.2 Semboller ve yetkili operatörlerin vasıfları .....                                | 82 |
| 1.3 Uygunluk Beyannamesi.....   | 82 |
| 1.4 Ürünün teslim alınması.....   | 82 |
| 1.5 Garanti.....  | 82 |
| 2. İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR .....  | 83 |
| 2.1 Uyarılar .....  | 83 |
| 2.1.1 Yasal testlerin sonuçları.....  | 83 |
| 2.2 Genel uyarılar .....  | 83 |
| 2.3 Kullanım.....   | 84 |
| 2.4 Bakım .....   | 84 |
| 3. İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR .....  | 85 |
| 3.1 Ürünün belirlenmesi .....   | 85 |
| 3.2 Ürünün tanımı.....  | 85 |
| 3.2.1 Uzatma bağlantısı .....   | 85 |
| 3.3 Teçhizatta mevcut parçalar .....  | 85 |
| 3.4 Öngörülen kullanım .....  | 85 |
| 3.5 Aletin yapısı .....   | 86 |
| 3.5.1 Uzatmaya monte edilen aletin oluşumu.....                                       | 86 |
| 3.6 Teknik veriler .....  | 86 |
| 3.7 Emniyet donanımları .....   | 86 |
| 4. KURULUM.....   | 87 |
| 4.1 Şebekeye bağlantı.....  | 87 |
| 4.2 Uzatma için kaplin montajı (opsiyonel).....                                       | 87 |
| 4.3 Ambalaj ve hareket ettirme.....   | 87 |
| 5. CİHAZIN KULLANIMI .....  | 87 |
| 5.1 Kumanda donanımları .....   | 87 |
| 5.2 Aletin kullanımı .....  | 87 |
| 5.3 Sorunlar, çözümler .....  | 88 |
| 5.4 Öngörülmemiş kullanımlar.....   | 88 |
| 5.5 Aletin taşınması .....  | 88 |
| 6. BAKIM .....  | 88 |
| 6.1 Programlanmış bakım .....   | 88 |
| 6.1.1 Genel bilgiler .....  | 88 |
| 6.1.2 Yağlama.....  | 88 |
| 6.1.3 Bıçakların ayarlanması .....  | 89 |
| 6.1.4 Bıçakların bilenmesi.....   | 89 |
| 6.1.5 Temizlik - Yerine kaldırma .....  | 89 |
| 6.2 Olağandışı bakım .....  | 89 |
| 6.2.1 Genel bilgiler .....  | 89 |
| 6.2.2 Bıçakların değiştirilmesi .....   | 89 |
| 6.2.3 Pnömatik pistonun sökülmesi .....   | 89 |
| 6.2.4 Contaların temizlenmesi veya değiştirilmesi için valfin gövdesinin bakımı ..... | 90 |
| 6.2.5 Uzatma rakoru montajı .....   | 90 |
| 7. PARÇALARIN SÖKÜLMESİ VE İMHA EDİLMESİ.....   | 90 |
| 7.1 Eskimiş malzemelerin tasfiyesi.....   | 90 |
| 7.2 Özel atıklarla ilgili talimatlar .....  | 91 |

## 1. GİRİŞ

### 1.1 Kullanım ve bakım kılavuzunun işlevleri ve kullanımı

Operatörün güvenliğini sağlamak ve olası hasarları önlemek amacıyla, makine üzerinde herhangi bir işlem yapmadan önce kullanım ve bakım kılavuzunun tamamının okunmuş olması şarttır. Kılavuzdaki talimatlar, ürünün çalışma prensibini ve güvenli, ekonomik ve düzenlemelere uygun kullanımını açıklama işlevine sahiptir. Talimatlara uyulması tehlikelerin önlenmesine, tamirat ve iş durdurma masraflarının azaltılmasına ve ürünün ömrünün uzatılmasına yardımcı olur. Kullanım kılavuzun bütün kısımları eksiksiz ve okunaklı olmalıdır. Ürünü kullanmakla görevli veya bakımından sorumlu bütün operatörler kılavuzun yerini biliyor olmalı ve her an danışabilme imkanına sahip olmalıdırlar.

### 1.2 Semboller ve yetkili operatörlerin vasıfları

Kılavuzda tanımlanan insan-makine etkileşimlerinin tamamı imalatçının talimatlarında tanımlanmış personel tarafından gerçekleştirilmelidir. Belirtilen bütün işlemler, yapılacak işleme en uygun görülen operatörü belirten resimli işaretlerle birlikte verilmiştir. Aşağıda muhtelif mesleki kişiliklerin belirlenmesi için gerekli bilgileri vermekteyiz.



#### Operatörler

İş ekipmanını kurma, çalıştırma, ayar, programlanmış bakım, temizlik ve taşıma işlemlerini yapma görevi verilen personel.



#### Mekanik bakım teknisyenleri

İşbu kılavuzda belirtilen kurma, olağanüstü bakım ve/veya onarım müdahalelerini yerine getirebilecek özel mekanik vasıflara sahip personel.



#### Elektrik / elektronik bakım teknisyeni

Özel elektrik/elektronik vasıflara sahip, olağan dışı bakım, montaj ve/veya onarım işlemlerini yapabilen ve ürünü, güvenlik ve koruma sistemlerinin bir kısmı veya tamamı devre dışıyken de çalıştırabilen personel. Mekanik nitelikli işlemleri yapma yetkisi yoktur.

#### YETKİLİ ATÖLYE

CAMPAGNOLA makinelerinin tamirat işlemlerini yapma yetkisine sahip firmadır.



#### DİKKAT!

Operatörün ve çalışma alanında bulunan diğer kişilerin emniyetini garanti etmek için uyulması gereken, önlem niteliğinde uyarı



#### ÖNEMLİ!

Ürüne hasar gelmesini veya bozuklukları önlemek veya yasal düzenlemelere uygun işlem yapmak amacıyla uyulması gereken not.

### 1.3 Uygunluk Beyannamesi

Avrupa Birliği (AB) dahilindeki Ülkelerden birine gönderilecek her makine 2006/42/CE Makine Yönetmeliklerince öngörülenlere uygun özelliklere sahiptir. İmalatçının ilişkin uygunluk beyannamesi kullanım ve bakım kılavuzuna eklenmiştir.

### 1.4 Ürünün teslim alınması

Ürün teslim alındığında aşağıdakileri kontrol etmek gerekir:

- nakliyat esnasında üründe hasarlar meydana gelmemiş olması;
- ikmalin sipariş edilmiş olan mala uygun olması ve olası donanım kısımlarının mevcut olması (Bakınız "Ürün tanımı" - "Teknik özellikler" bölümü).

Herhangi bir sorun halinde, kimlik künyesi üzerinde belirtilen ürün bilgilerini vererek, imalatçının teknik servis hizmeti ile temasa geçiniz (Bakınız "Ürünün belirlenmesi" - "Teknik özellikler" bölümü).

### 1.5 Garanti

Ürünün garantisi için ekteki "Garanti belgesi" kartına danışın



**DİKKAT!**

Garanti kapsamındaki onarım talebi anında, yukarıda belirtilen hükümlere uygun olarak, onarılabacak ürün daima satın alma belgesi (fatura veya yasal değere sahip başka belge) iliştilirilmiş ve doğru şekilde doldurulmuş garanti belgesi ve ile birlikte taşınmalıdır.

## 2. İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR

### 2.1 Uyarılar



**DİKKAT!**

İmalatçı aşağıda belirtilenlere uyulmamasından kaynaklanabilecek her türlü sorumluluktan muafır.

Çalışma ortamının güvenlik ve hijyeni konusunda mevcut mevzuat çerçevesinde öngörülen formaliteler işveren veya kullanıcının yükümlülüğündedir (Dir. 2003/10/EC, Dir. 2002/44/EC ve Kanun Hükümünde Kararname no. 81/2008): uygun kişisel korunma donanımlarının teslimatı, riskler, sağlık denetimi, vb. hakkında bilgiler...

Titreşimlere aşırı maruz kalma, dolaşım sistemi sorunları bulunan kişilerde nörovasküler lezyonlara neden olabilir. Titreşimlere aşırı maruz kalınmış olması ile ilişkilendirilebilen belirtiler halinde uzman bir doktora başvurunuz. Bu belirtiler; uyuşma, his kaybı, iğnelenme hissi, kaşıntı, ağrı, kuvvet eksikliği veya kaybı, deride renk kaybı veya deri yüzeyinde yapısal değişiklikler ile ortaya çıkabilir. Söz konusu belirtiler özellikle ellerde, bileklerde ve parmaklarda görülür.

#### 2.1.1 Yasal testlerin sonuçları

##### 1) SES SEVİYESİ

EN 3744 standardına göre ölçülmüş operatör iş yeri A ağırlıklı eşdeğer sürekli ses basıncı değeri (LpA) ve aletin ses gücü değeri (LwA) : 2010

Ölçülen ses gücü seviyesi: Lpa (dBa) : 88 ± 1,8

Garanti edilen ses gücü seviyesi: Lwa (dBa) : 99,7 ± 1,8

##### 2) TİTREŞİM SEVİYESİ

UNI EN ISO 20643 standardına göre ölçülmüş kullanıcının maruz kaldığı el-kol sistemine iletilen ivme frekansında ortalama ağırlıklı kare değer:

Direkt makas  $a_{heq} = 9,92 \text{ m/s}^2$

Sabit milli makas m 0,5  $a_{heq} = 8,47 \text{ m/s}^2$

Sabit milli makas m 1,0  $a_{heq} = 5,41 \text{ m/s}^2$

Sabit milli makas m 1,5  $a_{heq} = 4,33 \text{ m/s}^2$

Sabit milli makas m 2,0  $a_{heq} = 4,21 \text{ m/s}^2$

Sabit milli makas m 2,5  $a_{heq} = 4,06 \text{ m/s}^2$

Sabit milli makas m 3,0  $a_{heq} = 3,87 \text{ m/s}^2$

Alüminyum teleskopik milli makas m 1,00 ÷ 1,50  $a_{heq} = 4,03 \text{ m/s}^2$

Alüminyum teleskopik milli makas m 1,50 ÷ 2,50  $a_{heq} = 3,66 \text{ m/s}^2$

Alüminyum teleskopik milli makas m 2,00 ÷ 3,00  $a_{heq} = 3,46 \text{ m/s}^2$

K (tüm miller için belirsiz değer) = 0,71  $\text{m/s}^2$

### 2.2 Genel uyarılar



**DİKKAT!**

Aleti kapalı veya potansiyel olarak patlayıcı ortamlarda kullanmayınız.



**DİKKAT!**

- Bu ürün sadece profesyonel kullanım amaçlıdır.
- Sadece Campagnola S.r.l. tarafından belirtilen aksesuarları kullanın.
- Aleti sadece yere sağlam bastığınız ve güvenli bir pozisyonda kullanınız.

- Yapılacak işlemlere uygun koruyucu donanımlar kullanınız. Koruyucu gözlük kullanın ve giysilerin vücudu saran cinsten olduğundan emin olun. Hareketli kısımlara takılabilecek veya sıkışabilecek olduklarından kravat, kolye ve kemer gibi aksesuarlar takmaktan veya toplanmamış uzun saçlarla dolaşmaktan kaçınınız. Kaymaz tabanlı ayakkabı ve eldiven kullanınız.
- Gürültüden koruyucu kulaklık takın.
- Alkol almış veya refleksleri azaltan ilaç veya uyuşturucu kullanan kişiler cihazı kullanamaz, cihaz üzerinde bakım veya onarım işlemleri yapamaz.
- Alet sadece bir güvenlik kursu aracılığı ile uygun şekilde eğitilmiş ve bilgilendirilmiş bir operatör tarafından kullanılabilir.
- Aletin bağlandığı hava kompresörü yürürlükte kanunlara uygun ve maksimum basınç valfleri donanımlı olmalıdır.
- Aleti sadece kullanım talimatları hakkında bilgisi olan veya yetkili kişiler tarafından eğitilmiş kişilere emanet ediniz veya ödünç veriniz.
- Çocukları ve hayvanları aletten uzak tutunuz.
- Emniyet donanımlarını kurcalamayın.
- Kullanıcı diğer kişilere veya bu kişilerin eşyalarına gelebilecek tehlike veya kazalardan sorumludur.
- Sağlam dengede değilken aleti kullanmayınız.
- Operatörün aleti bir merdiven üzerinde çalışırken kullanması yasaktır.
- Elektrik kabloları yakınındaki dalları kesmeyiniz.
- Her türlü olağan bakım işlemini gerçekleştirmeden önce işbu kullanım ve bakım kılavuzunu dikkatle okuyunuz. Kılavuzda açık olarak belirtilmeyen bakım işlemleri için yetkili bir Teknik Destek Merkezine başvurunuz.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Başka her türlü kullanım kazalara neden olabilir.
- Herhangi bir bakım işlemini gerçekleştirmeden önce basınçlı hava rakorunu şebekeden çözünüz.
- İşbu Kılavuzu özenle saklayınız ve makinenin her kullanımından önce kılavuza danışınız.
- Tehlike ve güvenlik işaretlerini taşıyan etiketlerin hepsini mükemmel şartlarda saklayınız.
- Sis, yoğun yağış ve kuvvetli rüzgar gibi zorlu hava koşullarında çalışmaktan kaçınınız.
- Gergin dalları keserken dikkat ediniz. Cihazın kontrolünün kaybedilmesine neden olabilirler.
- Nebulize yağ ve/veya odun tozlarının solunması, solunum sistemini tahriş edici ve zehirleyici durumların oluşmasına neden olabilir. Uzun süreli rahatsızlıklar halinde, uzman bir doktora başvurunuz.

### 2.3 Kullanım

- Kompresörü 900 kPa basıncına ayarlayın (9 bar). Daha yüksek basınçlar aletlerin yıpranmasına neden olabilir.
- Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Başka her türlü kullanım kazalara neden olabilir.
- Alet basınçlı havaya bağlı olduğunda fakat kullanılmadığında koldaki güvenliğin otomatik olarak takıldığını kontrol edin.
- Emniyet sistemlerinin daima tam verimle çalıştıklarını kontrol edin.
- Hasar görmüş, doğru ayarlanmamış veya tamamen monte edilmemiş olduğu durumlarda aleti kullanmayınız.

### 2.4 Bakım



#### **DİKKAT!**

**Alet üzerinde herhangi bir bakım veya mekanik ayarlama gerçekleştirmeden önce, emniyet ayakkabıları, delinmeye dayanıklı eldivenler ve gözlük kullanınız.**

- Her türlü onarım veya olağan bakım müdahalesi gerekli fiziki ve akli özelliklere sahip bir **operatör** tarafından gerçekleştirilebilir.
- Olağanüstü bakım veya onarım işlemleri vasıflı bir **bakım teknisyeni** tarafından gerçekleştirilmelidir.
- Aletin herhangi bir bakım veya mekanik ayar işleminin gerçekleştirilmeden önce hava besleme hortumunu çıkarınız.
- Bakım ve onarım işlemleri esnasında yetkili olmayan kişiler cihazdan uzakta durmalıdırlar.
- Koruma veya emniyet düzenlerinin devreden çıkarılması sadece olağanüstü bakım işlemleri için ve sadece bir **kalifiye bakım teknisyeni** tarafından gerçekleştirilmelidir, işbu teknisyen operatörlerin can güvenliğini garanti eder ve alete herhangi bir hasar gelmesini önler ve bakım işlemi sonunda düzenleri tekrar etkin hale getirecektir.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri CAMPAGNOLA S.r.l. şirketi tarafından belirtilen yetkili teknik servis merkezlerinde gerçekleştirilmelidir.

- Bakım veya onarım işlemleri sonunda alet sadece **kalifiye bakım teknisyeni** izni üzerine tekrar çalıştırılmalıdır, işbu teknisyen aşağıdakilerden emin olmalıdır:

- işlemlerin tamamlandığından,
- aletin mükemmel şekilde çalıştığından,
- emniyet sistemlerinin etkin olduğundan,
- hiçkimsenin alet üzerinde işlem yapıyor olmadığından

### 3. İŞ KAZALARINI ÖNLEYİCİ UYARILAR

#### 3.1 Ürünün belirlenmesi

Aleti tanımlayıcı veriler EC plakası üzerinde belirtilmiştir.



#### 3.2 Ürünün tanımı

Temperlenmiş çelik bıçaklı (4) pnömatik budama makası, asmaların, meyve bahçelerinin, zeytinliklerin, narenciye bahçelerinin ve şehir dekorasyonunda kullanılan süs bitkilerinin budanması amacıyla üretilmiştir. Kesme gücü basınçlı bir hava bir hattıyla beslenen ve termoplastik malzemeden gövdenin (2) içinde bulunan ve aletin kolunda bulunan bir kol (3) ile çalıştırılabilir pnömatik bir silindir ile verilir. Koruma (x) elleri çarpmalardan ve aleti kaza eseri çalışmalardan korur. Kol üzerinde (3) bırakılmasıyla otomatik olarak girilen bir güvenlik (5) vardır.

##### 3.2.1 Uzatma bağlantısı

Uzatmadaki makas sabit mill (29) veya uzun ve orta teleskopik mil (30) ile verilir.

#### 3.3 Teçhizatla mevcut parçalar

Kullanım ve bakım kılavuzu

#### 3.4 Öngörülen kullanım

Alet, yukarıda tanımlanmış olan yöntem ve limitler ile budama yapmak için tasarlanmış ve imal edilmiştir.



#### DİKKAT!

- Her türlü farklı kullanım uygunsuz ve dolayısıyla operatörlerin can güvenliği açısından potansiyel tehlike kaynağı olarak kabul edilir ve sözleşme garantisinin düşmesine neden olabilir.
- Alet yukarıda belirtilenlerden farklı amaçlar için kullanıldığı takdirde ciddi şekilde hasar görebilir ve eşyalara ve kişilere zarar verebilir.

### 3.5 Aletin yapısı

| POZ. | ADI                         | İŞLEVİ  | REF. RESİM |
|------|-----------------------------|---|------------|
| 1    | Levha                       | Ürünün tanımlayıcı verileri bulunur                     | A          |
| 2    | Makas gövdesi               | Makası kavramayı sağlar                                 | B          |
| 3    | Çalıştırma kolu             | Makası çalıştırmak için basılır                         | B-F        |
| 4    | Hareketli bıçak             | Kesme bıçağıdır   | B-C-D-E    |
| 5    | Çalıştırma kolu güvenliği   | Kaza eseri çalışmaları önler                            | B-F        |
| 6    | El siperi koruması          | Eli çarpmalardan ve kolu kaza eseri çalışmalardan korur | B          |
| 7    | Valf gövde güvenliği        | Makas kullanılmadığından girilir                        | B          |
| 8    | Sabit bıçak                 | Kesilecek dalda destek bıçağıdır                        | B-C-D-E    |
| 9    | Fiş                         | Korumayı kilitlet                                       | B          |
| 10   | Bıçak sabitleme vidası      | Bıçak grubunu kilitlet                                  | C          |
| 11   | Biyel yayı                  | Biyel pimini kilitlet                                   | D-E        |
| 12   | Biyel pimi                  | Biyel ve hareketli bıçak arasındaki bağlantıdır         | E          |
| 13   | Bıçak pimi                  | Dayanma noktasıdır ve bıçaklar grubunu sabitlet         | E          |
| 14   | Valf kör tapa               | Hava valfini kapatır                                    | H          |
| 15   | Valf yayı                   | Valf dönüş yayıdır                                      | H          |
| 16   | Valf pimi                   | Girişteki havayı durdurur                               | H          |
| 17   | Valf gövdesi                | Hava geçiş valfidir                                     | H-I        |
| 18   | Valf mili                   | Hava geçişini açar                                      | H          |
| 19   | Valf delikli kapak          | Valf milini içerir                                      | H          |
| 20   | Gövde contası               | Makas gövdesi ve valf gövdesi arasındaki havayı tutar   | I-N        |
| 21   | Piston grubu                | Kesme gücünü iletir                                     | I          |
| 22   | Piston yayı                 | Piston dönüş yayıdır                                    | I          |
| 23   | Piston contası              | Piston sızdırmazlık contasıdır                          | L          |
| 24   | Somun                       | Piston contasını kilitlet                               | L          |
| 25   | Uzatma rakoru               | Uzatmada makası destekler                               | N          |
| 26   | Rakor                       | Makası besleme şebekesine bağlar                        | B-H-I      |
| 27   | Ön kapak                    | Biyeli korur  | E          |
| 28   | Ön kapak sabitleme vidaları | Ön kapağı gövdeye sabitletler                           | E          |

#### 3.5.1 Uzatmaya monte edilen aletin oluşumu

| POZ. | ADI                    | İŞLEVİ                                      | REF. RESİM |
|------|------------------------|---|------------|
| 29   | Sabit uzatma mili      | Aleti destekler ve yerden işi kolaylaştırır | P          |
| 30   | Teleskopik uzatma mili | Aleti destekler ve yerden işi kolaylaştırır | P          |

#### 3.6 Teknik veriler

- Kesim çapı 32 mm
- Ağırlık 510 gr.
- Kol çapı 49 mm
- Çalışma basıncı 900 kPa ( 9 bar)
- Maks. hava tüketimi 0,9 l/min

#### 3.7 Emniyet donanımları

- Güvenlik (5) kumanda kolu (3) bırakıldığında otomatik olarak etkinleşir ve aletin irade dışı devreye girmesini önler.
- Koruma (6) eli çarpmalardan korur.
- Valf gövde güvenliği (7) makas kullanılmadığından girilir.



## 4. KURULUM

### 4.1 Şebekeye bağlantı

- Güvenliğin (5) takıldığını kontrol edin.
- Basıncı 900 kPa'ya ayarlayın (9 bar).
- Rakora (26) karşı yerleştirilen ağılı filtrenin iyi durumunu kontrol edin. Eğer gerekiyorsa olası artıklardan temizleyin.
- Rakorun kendisinde pürüzler olmadığından ve iç çapın en azından 6 mm olduğundan emin olarak rakora (26) besleme borusunu bağlayın.



### ÖNEMLİ!

### 4.2 Uzatma için kaplin montajı (opsiyonel)

- Bakınız "Olağanüstü bakım" (böl. 6).



### DİKKAT!

Çok tehlikeli olduğundan dolayı ağaçlar veya merdivenler üzerinde işlem yapmayın.

Alet ile işlem yapmaya başlamadan önce uygun koruma kıyafetlerini giyin. Tüm güvenlik ve koruma sistemlerinin doğru şekilde monte edildiğini ve çalıştığını kontrol edin.

### 4.3 Ambalaj ve hareket ettirme

Alet, bir karton kutu kullanarak üretici firma tarafından ambalajlanır ve satıcıya taşınır. Ambalajın ağırlığı 1 kg'dır ve yardımcı aletler olmadan kolayca taşınabilir.



### DİKKAT!

Yüklerin taşınma hareketleri çalışma yerlerindeki güvenlik konusunda geçerli düzenlemelere uygun şekilde gerçekleştirilmelidir.

## 5. CİHAZIN KULLANIMI

### 5.1 Kumanda donanımları

Aletin çalıştırılması güvenliği (5) ileri hareket ettirilmiş tutarak ve kumanda koluna (3) basarak gerçekleştirilir. Aletin durdurulması kumanda kolunu (3) bırakarak gerçekleştirilir.

### 5.2 Aletin kullanımı



### DİKKAT!

- Aleti koruma (6) olmadan kullanmayın.
- Yapılacak işlemlere uygun koruyucu donanımlar kullanınız. Koruyucu bir kask kullanın ve giysilerin vücuda oturduğunu kontrol ediniz. Hareketli kısımlara takılabilecek veya sıkışabilecek olduklarından kravat, kolye ve kemer gibi aksesuarlar takmaktan veya toplanmamış uzun saçlarla dolaşmaktan kaçınınız.

Operatör aleti bir elle tuttukten sonra işlem yapmak için aşağıdaki işlemleri sırasıyla yapmalıdır:

- a) Dalı dikkatle makasa takın, aletin çalıştırılmasını kumanda eden kolu (4) elle sıkın ve dalı budayın.
- b) Dalın kopması gerçekleştikten sonra, kumanda kolunu (3) bırakın, sonra madde a'da açıklanan işlemi tekrar edin.

### 5.3 Sorunlar, çözümler

| SORUN                                   | ÇÖZÜMÜ   |
|---|--|
| Budama makası çalışmıyor                | <ul style="list-style-type: none"><li>• Kompresörün işleyiş durumunu kontrol edin (bakınız ilgili dokümantasyon).</li><li>• Hava beslemesini kontrol edin (bakınız par. 4.1).</li></ul>  |
| Makasta güç yok                         | <ul style="list-style-type: none"><li>• Bağlantı borusunun temizliğini kontrol edin (bakınız par. 4.1).</li><li>• Bıçakların piminin aşırı sıkı olmadığını kontrol edin.</li><li>• Kompresörün basıncını kontrol edin.</li></ul> |
| Kumanda koluna basıldığında, hava çıkar | <ul style="list-style-type: none"><li>• Valfin milinde bulunan contanın eskimi durumunu kontrol edin (bakınız par. 6.2.4).</li></ul>   |

**NOT: Eğer önerilen çözümler sorunun ortadan kaldırılmasında etkili değilse, yetkili bir teknik servis merkezi ile iletişime geçin.**

### 5.4 Öngörülmemiş kullanımlar

- Sağlam dengede değilken cihazı kullanmayınız.
- Odun dışındaki malzemelerin kesmeyin.
- Testereyi cisimleri kaldırmak, taşımak veya kırmak için veya kaldırma olarak kullanmayınız.
- Patlayıcı veya alevlenebilen ortamda kullanmayınız.

### 5.5 Aletin taşınması

Sökülen hava besleme borusu ile aleti taşıyın.  
Aleti uzun bir mesafeye taşıırken, kendi ambalajının içine koyun.



#### **DİKKAT!**

**Aleti sadece "Ürün tanımı" paragrafında belirtilen amaçlar doğrultusunda kullanınız. Başka her türlü kullanım kazalara neden olabilir.**

## 6. BAKIM

### 6.1 Programlanmış bakım



#### **DİKKAT!**

**Herhangi bir bakım işlemini gerçekleştirirmeden önce aletten basınçlı hava besleme hortumunu sökün. İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri Campagnola Yetkili Teknik Servis Merkezleri'nde gerçekleştirilmelidir.**



**Olağan bakım işlemleri operatörler tarafından yapılabilir.**

#### 6.1.1 Genel bilgiler

Herhangi bir bakım işleminden önce:

- Güvenliği (5) takın.
- Besleme hortumunu sökünüz.
- Delinmeye dayanıklı koruma eldiveni giyiniz.



#### **DİKKAT!**

- **Hidrolik yağ veya fren yağları kullanmayın; bunlar aletlerde tamir edilemez hasarlara neden olabilirler.**
- **Kompresör yağlayıcıdaki yağ seviyesini periyodik olarak kontrol edin.**

#### 6.1.2 Yağlama

- Her 20 çalışma saatinden sonra makası dik tutarak rakorun içini (26) yağlayıcı ile yağlayın.
- Her 20 çalışma saatinden sonra yağlayıcı ile piston grubu biyelini (21) yağlayın. Bunu yapmak için kesme önleyici koruyucu eldivenler takın ve elle piston grubunun biyeli (21) çıkana kadar bıçakları kapatın.

### 6.1.3 Bıçakların ayarlanması

- Doğru işleyişi elde edene kadar vidayı (13) sıkın.

### 6.1.4 Bıçakların bilenmesi

- Her 2 saat çalışmadan sonra uygun üçgen zımpara taşı kullanarak tek mobil bı. ağın kesme telini (4) başlatın. Bakınız Resim G.

### ÖNEMLİ!

**Bileme açısı 45°'dir.**

### 6.1.5 Temizlik - Yerine kaldırma

- Çalışma devri tamamlandığında, aleti uzun süreliğine kaldırmadan önce, kolda bulunan hava rakoruna (26) bir kaç damla mazot koyulması ve kumanda kolunu (3) bazen boşta çalıştırmak tavsiye edilir. Bu işlem hava nemliliğinden kaynaklanan paslanma oluşmasını önleyecektir.

### DİKKAT!

**Yağı ortamda bırakmayın, kullanılan ülkedeki geçerli yasaların düzenlemelerine dikkat ederek tasfiye edin.**

### 6.2 Olağandışı bakım

### DİKKAT!

- Herhangi bir bakım işlemini gerçekleştirmeden önce aletten basınçlı hava besleme hortumunu sökün.
- İşbu kılavuzda içerilmeyen tüm bakım işlemleri CAMPAGNOLA S.r.l. Yetkili Teknik Servis Merkezleri'nde gerçekleştirilmelidir.
- Bu işlemler bıçak bir mengene ile kilitlendiğinde yapılmalıdır, ve operatör kendini kesme önleyici eldivenler kullanarak korumalıdır.



Bakım işlemleri bir mekanik bakım teknisyeni tarafından yapılmalıdır.

### 6.2.1 Genel bilgiler

Herhangi bir bakım işleminden önce:

- Delinmeye dayanıklı koruma eldiveni giyiniz.
- Güvenliği (7) takın.
- Besleme hortumunu sökünüz.
- Bir mengenede aleti kilitleyin.

### 6.2.2 Bıçakların değiştirilmesi

Aşağıdaki işlemleri sırasına uygun şekilde gerçekleştiriniz:

- Makas gövdesinden basınçlı hava borusunu çıkartın.
- İki vidayı (28) sökerek ön bıçağı (27) çıkartın.
- Kesme önleyici eldivenleri takın, elle bıçakları (4-8) kapatın ve şekil E'de gösterildiği gibi pimi (12) takın.
- Biyeli (28) çözün, tespit yayını (11) çıkartın ve pimi (12) sökün.

### DİKKAT!

**Biyeli (21) serbest bırakıldıktan sonra, makasın gövdesine (2) otomatik olarak girer, bu nedenle elleri güvenlik mesafesinde tutmak gerekir.**

- Vidaları (10) sökün.
- Bıçak grubunu (4-8) çıkartın ve değiştirin.

**NOT:** Bıçakların (4-8) yeniden montaj edilmesi için yukarıda açıklanan işlemleri ters sırayla gerçekleştirin.

### 6.2.3 Pnömatik pistonun sökülmesi

Aşağıdaki işlemleri sırasına uygun şekilde gerçekleştiriniz:

- Makas gövdesinden (2) basınçlı hava borusunu çıkartın.
- Kesme önleyici eldivenleri takın, elle bıçakları (4-8) kapatın ve şekil E'de gösterildiği gibi pimi (12) takın.
- Pimi (12) çıkartarak biyeli (21) çözün.



**DİKKAT!**

**Biyeli (21) serbest bırakıldıktan sonra, makasın gövdesine (2) otomatik olarak girer, bu nedenle elleri güvenlik mesafesinde tutmak gerekir.**

- Fişi (9) çekerek el siperi korumasını (6) sökün ve ön yuvadan korumayı serbest bırakın
- Şekil F'de gösterildiği gibi çalıştırma kolunu sökün.
- Bıçak grubunu (4-8) bir mengenede sabitleyin.
- Bir anahtar kullanarak valf gövdesini (17) saat yönü tersinde döndürün.
- Pistonu (21) ve yayı (22) çekin. Eğer gerekiyorsa somunu (24) sökerek contayı (23) değiştirin.

**NOT:** Pistonun (21) yeniden montaj edilmesi için yukarıda açıklanan işlemleri ters sırayla gerçekleştirin.



**ÖNEMLİ!**

Pistonun contasının (23) değiştirilmesi durumunda yeniden montaj aşamasında Loctite 270 veya benzeri somun (24) ile kilitleyin.

**6.2.4 Contaların temizlenmesi veya değiştirilmesi için valfın gövdesinin bakımı**

Aşağıdaki işlemleri sırasına uygun şekilde gerçekleştiriniz:

- Makas gövdesinden (2) basınçlı hava borusunu çıkartın.
- Fişi (9) çekerek el siperi korumasını (6) sökün ve ön yuvadan korumayı serbest bırakın.
- Şekil F'de gösterildiği gibi çalıştırma kolunu sökün.
- Valfın alt kapağı (19) sökün.
- Valfın üst kapağı (14) sökün.
- Yayı (15), pimi (16) ve aksı (18) valfın gövdesinden (17) çekin.
- Tüm contaların sağlamlığını kontrol edin ve eğer gerekiyorsa değiştirin.
- Yeniden montaj etmeden önce, valfın (17) içini kirleri temizlemek için basınçlı havalı bir tabanca ile temizleyin.

**NOT:** Valfın gövdesinin (17) yeniden montajı için yukarıda açıklanan işlemleri ters sırayla gerçekleştirin.

**6.2.5 Uzatma rakoru montajı**

Aşağıdaki işlemleri sırasına uygun şekilde gerçekleştiriniz:

- Delinmeye karşı dayanıklı eldivenleri takınız.
- Fişi (9) çekerek el siperi korumasını (6) sökün ve ön yuvadan korumayı serbest bırakın.
- Şekil F'de gösterildiği gibi çalıştırma kolunu sökün.
- Bıçak grubunu (4-8) bir mengenede kilitleyin ve bir anahtar kullanarak valf gövdesini (17) saat yönü tersinde döndürün.
- Uzatma bağlantısına (25) sızdırmazlık contasını (23) takın.
- Uzatma bağlantısını (25) makas gövdesine vidalayın. Saat yönünde döndürmek için bir anahtar kullanın.

**7. PARÇALARIN SÖKÜLMESİ VE İMHA EDİLMESİ**

**7.1 Eskimiş malzemelerin tasfiyesi**

**Makine, kurulumundan sonra ve normal çalışması sırasında çevre kirliliğine yol açmaz; ancak kullanıldığı süre boyunca filtre veya yağ doldurulması/değişimi, vb. gibi bazı atık veya eskimiş malzemeler açığa çıkar.**

**Bu malzemelerin tasfiyesi için her ülkede çevre koruma mevzuatları mevcuttur.**

**Müşteri, ülkesindeki yasalar hakkında bilgi sahibi olmalı ve kullanılan ürünlerin, imalatçılarından talep edilebilen teknik bilgi formlarında verilen talimatlara ve yasalara uygun şekilde hareket etmelidir.**



**DİKKAT!**

**Mineral yağların tasfiyesi ile ilgili yasalara uyulmasını önemle hatırlatırız.**



**DİKKAT!**

**Yağ ve diğer maddelerin tasfiyesi ile ilgili ayrıntılı bilgi, bu maddelerin güvenlik bilgi formlarından bulunabilirler.**

**Zehirli atıkların tasfiyesinin toplama, nakliye, işleme (geri dönüşüm için gerekli dönüştürme işlemi) aşamaları ve toprakta birikmesi ve toprağa boşaltılması, aşağıdaki genel ilkelerle düzenlenen ve kamuyu ilgilendiren bir faaliyet oluşturur:**

- a) Toplumun ve bireylerin sağlık ve güvenliği için her türlü tehlikeden kaçınılmalıdır.
- b) Hijyen ve sağlık kurallarına uyulmalı ve her türlü hava, su, yer üstü ve yeraltı kirliliğinden kaçınılmalıdır.

**Ekonomi ve verim kriterleri çerçevesinde, malzeme ve enerjinin geri kazanımı ve geri dönüşümü teşvik edilmelidir.**

## 7.2 Özel atıklarla ilgili talimatlar

**Endüstriyel proseslerin ürünü olan atıklar ve bozulmuş ve eski makine ve ekipmanların imhası sonucunda ortaya çıkan malzemeler özel atıklardır.**

**Özel, zararlı ve zehirli atıklar, doğrudan ya da yetkili şirket veya kuruluşlar aracılığıyla, kamu hizmetini idare eden anlaşmalı yerlere teslim edilmeleri suretiyle, atıkları üreten kişiler tarafından tasfiye edilir.**

**Her ülke/belediye bölge idaresine kendi sınırları içindeki atık tasfiyesi ile ilgili bütün bilgileri vermek zorundadır.**



**DİKKAT!**

**Ürünün sahibi tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarca öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.**



**DİKKAT!**

**Ekipmanların üzerinde, üzeri çizilmiş çöp bidonu simgesi yoksa, ürünün tasfiyesinin üreticisi tarafından yapılmadığı anlamına gelir. Böyle durumlarda atıkların tasfiyesi ile ilgili yasalar geçerlidir.**

Elektrikli ve elektronik cihazlara tehlikeli madde kullanımının azaltılması ve atıkların imhası ile ilgili 2002/95/AT, 2002/96/AT ve 2003/108/AT direktifleri uyarınca, unutmayınız ki:

Cihaz üzerindeki, üzeri çizilmiş çöp bidonu sembolü, ürünün, kullanım ömrünün sonunda diğer atıklardan ayrı olarak toplanması gerektiğini belirtir. Dolayısıyla kullanıcı, kullanım ömrünün sonuna gelen ekipmanları, temel parçaları eksiksiz biçimde, gerekli elektrikli ve elektronik atık ayrıştırma merkezlerine veya benzeri bir yeni ürün satın alırken satıcıya teslim etmelidir. Ürünün geri dönüşüm, işleme veya uygun şekilde imhası amacıyla gereken şekilde ayrıştırılması, çevre ve sağlık üzerindeki olumsuz etkileri önlemeye yardımcı olur ve oluşturduğu malzemelerin geri dönüşümüne katkıda bulunur. Ürünün kullanıcı tarafından yasalara aykırı şekilde imha edilmesi, yasalarca öngörülen ceza uygulamalarını beraberinde getirir.







DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ  
EC DECLARATION OF COMPLIANCE  
DECLARATION DE CONFORMITE CE  
DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD  
ΔΗΛΩΣΗ CE ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ  
CE UYGUNLUK BEYANNMESİ  
IZJAVA O SKLADNOSTI CE



La Ditta sottoscritta / The undersigned firm / La société soussignée / La Empresa abajo firmante  
Η υπογραφομένη Επιχείρηση / Aşağıdaki imzanın sahibi / Spodaj podpisano podjetje

**CAMPAGNOLA S.r.l - Via Lazio, 21-23 - 40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)**

dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina a lato indicata é conforme alla Direttiva Macchine 2006/42/CE e alle seguenti direttive e normative applicate:

*states that the machine indicated here fully complies with the 2006/42/EC Directive regarding machinery and with the following directives and standards:*

déclare sous sa propre responsabilité que la machine indiquée ci-contre est conforme à la Directive Machines 2006/42/CE, aux directives suivantes et normes applicables :

*declara bajo su propia responsabilidad que la máquina indicada aquí al lado es conforme con la Dirección Máquinas 2006/42/CE y con las siguientes reglas y normativas aplicadas:*

δηλώνει υπεύθυνα ότι το παραπλεύρως μηχάνημα είναι σύμφωνα με την Οδηγία Μηχανημάτων 2006/42/CE και τις παρακάτω εφαρμοσμένες οδηγίες και νομοθεσίες:

*aşağıdaki imzanın sahibi şirket, kendi sorumluluğu altında, yanda gösterilen makinenin 2006/42/CE Makine Yönetmeliği ve sonraki yönetmelikler ile uygulanan kurallara uygun olduğunu beyan etmektedir:*

izjavlja na lastno odgovornost, da naveden izdelek ustreza direktivi za stroje 2006/42/CE in spodaj zapisanim direktivam in predpisom:

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico.

*Authorized person to create the technical document.*

Personne autorisée à constituer le fascicule technique.

*Persona autorizada a crear el documento técnico.*

Άτομο εξουσιοδοτημένο για τη σύνταξη του τεχνικού φακέλου.

*Teknik fasikülü oluşturmak için yetkili kişi.*

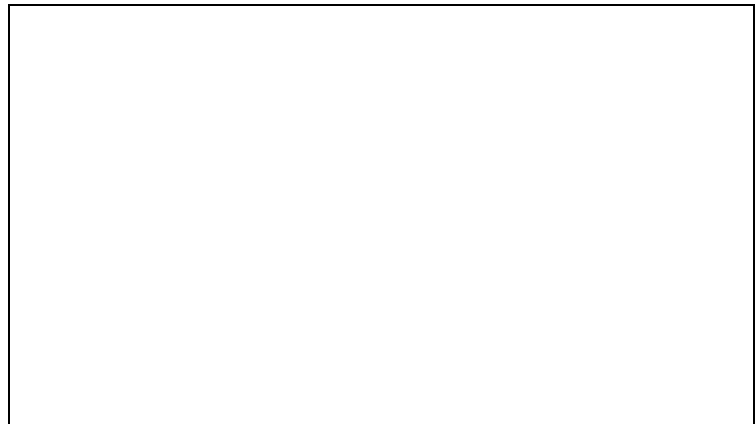
Pooblaščen oseb za sestavo tehničnega priročnika

Andrea Armaroli

Via Lazio, 21-23  
40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

Zola Predosa 03/11/2016

**Tipo:** Forbice pneumatica. **Funzione:** potatura.  
**Type:** Pneumatic shear. **Function:** pruning.  
**Type:** Sécateur pneumatique. **Fonction:** élagage.  
**Tipo:** Tijera neumática. **Función:** poda.  
**Τύπος:** Πνευματικό ψαλίδι. **Λειτουργία:** κλάδεμα.  
**Tip:** Makas pnömatik. **İşlev:** budama.



DIRETTIVE CE APPLICATE / EC DIRECTIVES APPLIED  
DIRECTIVES CE APPLIQUÉES / DIRECTIVAS CE APLICADAS  
ΟΔΗΓΙΕΣ CE ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΕΣ / UYGULANAN CE  
YÖNETMELİKLERİ / VELJAVNE SMERNICE CE

2006/42/CE (direttiva macchine)

NORMATIVE APPLICATE / REGULATIONS APPLIED  
RÉGLEMENTATIONS APPLIQUÉES / NORMATIVAS APLICADAS  
ΝΟΜΟΘΕΣΙΕΣ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΕΣ / UYGULANAN  
YÖNETMELİKLER / VELJAVNI PREDPISI

UNI EN ISO 12100 : 2010 - EN ISO 3744 : 2010  
EN ISO 20643 : 2012

Graziella Rondani

Firma del delegato / Signature of delegate / Signature du responsable  
Firma del delegado / Υπογραφή του Πληρεξούσιου / Vekil imzası  
Podpis zakonitega zastopnika





**CAMPAGNOLA S.r.l.**

Via Lazio, 21-23 • 40069 Zola Predosa – Bologna – Italy  
Tel. + 39/051753500 – Fax + 39/051752551  
Internet: [www.campagnola.it](http://www.campagnola.it) – e-mail: [star@campagnola.it](mailto:star@campagnola.it)